

ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΚΑΤΑ ΙΩΑΝΝΗΝ.

Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24 Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24 Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Verfio VULGATA LATINA.

Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24 Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

24 Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24 Discebat ergo ad Iudaeum Non fundamus eum, fed fortissimum de illa culpa vult...

Et vidit duos angelos in albis, sedentes... et dixit eis Pax vobis... et dixit eis Pax vobis...

Et vidit duos angelos in albis, sedentes: unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et vidit duos angelos in albis sedentes... et dixit eis Pax vobis... et dixit eis Pax vobis...

Et vidit duos angelos in albis sedentes: unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et vidit duos angelos in albis sedentes... et dixit eis Pax vobis... et dixit eis Pax vobis...

Et vidit duos angelos in albis sedentes: unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et vidit duos angelos in albis sedentes... et dixit eis Pax vobis... et dixit eis Pax vobis...

Et vidit duos angelos in albis sedentes: unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu...

Verfio VULGATA LATINA.

Et vidit duos angelos in albis, sedentes: unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu...

Et vidit duos angelos in albis, sedentes: unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et vidit duos angelos in albis, sedentes: unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu...

Et vidit duos angelos in albis, sedentes: unum ad caput, & unum ad pedes, ubi positum fuerat corpus Jesu...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et vidit duos angelos in candidis vestimentis, & sedebant, unus ad caput, & unus ad pedes, ubi positum fuerat corpus Domini Jesu...

Et vidit duos angelos in candidis vestimentis, & sedebant, unus ad caput, & unus ad pedes, ubi positum fuerat corpus Domini Jesu...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et vidit duos angelos in candidis vestimentis, & sedebant, unus ad caput, & unus ad pedes, ubi positum fuerat corpus Domini Jesu...

Et vidit duos angelos in candidis vestimentis, & sedebant, unus ad caput, & unus ad pedes, ubi positum fuerat corpus Domini Jesu...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

Et vidit duos angelos in candidis vestimentis, & sedebant, unus ad caput, & unus ad pedes, ubi positum fuerat corpus Domini Jesu...

Et vidit duos angelos in candidis vestimentis, & sedebant, unus ad caput, & unus ad pedes, ubi positum fuerat corpus Domini Jesu...

Thomas autem unus ex duodecim... Thomas autem unus ex duodecim... Thomas autem unus ex duodecim...

Thomas autem unus ex duodecim... Thomas autem unus ex duodecim... Thomas autem unus ex duodecim...

Thomas autem unus ex duodecim... Thomas autem unus ex duodecim... Thomas autem unus ex duodecim...

Thomas autem unus ex duodecim... Thomas autem unus ex duodecim... Thomas autem unus ex duodecim...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24. Thomas autem unus ex duodecim... 25. Thomas autem unus ex duodecim... 26. Thomas autem unus ex duodecim...

24. Thomas autem unus ex duodecim... 25. Thomas autem unus ex duodecim... 26. Thomas autem unus ex duodecim...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24. Thomas autem unus ex duodecim... 25. Thomas autem unus ex duodecim... 26. Thomas autem unus ex duodecim...

24. Thomas autem unus ex duodecim... 25. Thomas autem unus ex duodecim... 26. Thomas autem unus ex duodecim...

Verfio PERSICA cum Interpretatione LATINA.

24. Thomas autem unus ex duodecim... 25. Thomas autem unus ex duodecim... 26. Thomas autem unus ex duodecim...

(C) ἘΚΘΕΣΙΣ ΚΕΦΑΛΑΙΩΝ ΤῶΝ ΠΡΑΞΕΩΝ ΤῶΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ.

Π. Π. τὸν ἀποστόλου Ἰωάννου ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν κεφαλαίων τῶν πραξεῶν τῶν ἀποστόλων... Ἰ. τὸν ἀποστόλου Ἰωάννου ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν κεφαλαίων τῶν πραξεῶν τῶν ἀποστόλων...

ΠΡΩΤΟΝ ΚΕΦΑΛΑΙΟΝ. Ἰ. τὸν ἀποστόλου Ἰωάννου ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν κεφαλαίων τῶν πραξεῶν τῶν ἀποστόλων... Κ. τὸν ἀποστόλου Κωνσταντίνου ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν κεφαλαίων τῶν πραξεῶν τῶν ἀποστόλων...

(1) Capit. A. Actuum Apostolorum, et fegg. librorum, in MS. A. defunt.

ACTA SANCTORUM APOSTOLORUM. ΠΡΑΞΕΙΣ ΤῶΝ ἁΓΙΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ ΚΕΦ. Α'.

CAPIT. PRIMUM.

Ἰ. τὸν ἀποστόλου Ἰωάννου ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν κεφαλαίων τῶν πραξεῶν τῶν ἀποστόλων... Ἰ. τὸν ἀποστόλου Ἰωάννου ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν κεφαλαίων τῶν πραξεῶν τῶν ἀποστόλων...

Ἰ. τὸν ἀποστόλου Ἰωάννου ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν κεφαλαίων τῶν πραξεῶν τῶν ἀποστόλων... Ἰ. τὸν ἀποστόλου Ἰωάννου ἐπὶ τῶν ἐκθέσεων τῶν κεφαλαίων τῶν πραξεῶν τῶν ἀποστόλων...

(1) MS. A. Titulus absciditur. Kap. A. (a) τὸ κεφάλαιον (b) αὐτὸς ὁ ἁγίος...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

LIBER ACTUUM, HOC EST, HISTORIE APOTOLORUM BEATORUM, CALICIDIS A SANCIO DOMINO LUGI EVANGELII.

CAPIT. I. Primum librum scripti, et Theophile, qui cepit Iesum, et docuit, usque ad diem, qui percipiens Apollolis per Spiritum sanctum...

Verfio VULGATA LATINA.

ACTUS APOSTOLORUM.

CAPIT. I.

Primum quidem sermone facti de omnibus, et Theophile, qui cepit Iesum, et docuit, usque ad diem, qui percipiens Apollolis per Spiritum sanctum...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

IN NOMINE PATRIS, ET FILII, ET SPIRITUS SANCTI, DEI UNICI, INITIUM LIBRI ACTUUM APOTOLORUM PURORUM, QUORUM SERIES AD HUC NOTATA.

Legendum die dominica factis, in tempore festo paschali.

وَمَا كَانَ يَوْمَ الْاَوَّلِ اِلَّا بِاَوَّلِيَّتِهِ مَسَالِفِي فِي جَمِيعِ الْاُمَمِ الَّتِي اَبْدَانَهُ يَسُوعَ يَعْمَلُهَا وَيُعَلِّمُهَا... اِنَّ الْاَوَّلِيَّةَ اَلَيْكَ صَاحِبِي مِنْ بَارُوَاجِ الْقُدْسِ تَامِيَةً اَلَيْكَ فِي اَصْطِفَاةٍ وَصِدْقٍ مَرْتَبَا...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ACTUS APOSTOLORUM. GELI MINISTRIUM, I. E. HISTORIA APOTOLORUM BEATORUM, QUORUM SERIES AD HUC NOTATA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

(postquam scripti est) signis quamprius per dies quatuordecim, dum apparet eis, et differret de regno Dei. Quomodo com- ditte cum eis paucis, propter eis ne ab Jerusalem discederent, sed expectarent profectum Iudaei, quod in quibusdam locis...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. Α.

Et cum ascendisset in caelum, ecce vidi...
10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...
11 illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilaei...

Scripturas, qui praevidit Spiritus sanctus...
10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...
11 illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilaei...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...
11 illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilaei...

Et cum ascendisset in caelum, ecce vidi...
10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...
11 illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilaei...

Et cum ascendisset in caelum, ecce vidi...
10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...

Verfio VULGATA LATINA.

10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...
11 illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilaei...

David de Juda, qui fuit duo eorum, qui comprehenderat Iesum...
10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...
11 illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilaei...

Dimque ipse attendit confiderans ad...
10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...

Letitia diei secunda iuxta Pascha.

10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...
11 illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilaei...

Tunc igitur veniens factus est...
10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...
11 illos in vestibus albis, qui & dixerunt: Viri Galilaei...

Hi omnes persequentes in nomine domini cum universis...
10 Cumque introissent in caelum euntem illum, ecce duo viri...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. Α.

Et ut ascendit cum in caelum, ante oculos vestros. Et post dies quadraginta congregavit eos, et ait illis: Viri Galilee, qui eratis cum Iesu Christo, qui factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

Scripturam quam praedixit Spiritus sanctus per os prophetarum, et per os David, de Iesu filio David, dicens: Quod oportebat pati, et sepeliri, et resurrexerat, et ascendit in caelum, et sedebat ad dexteram Patris, et venturus erat cum nubibus, ut sederet super filios hominum. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10 Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

10 Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

10 Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

10 Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

Verfio VULGARIA LATINA.

10 Cumque ita dixerat, elevavit oculos suos, et ait illis: Viri Galilee, qui eratis cum Iesu Christo, qui factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

10 Cumque ita dixerat, elevavit oculos suos, et ait illis: Viri Galilee, qui eratis cum Iesu Christo, qui factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10 Cumque ita dixerat, elevavit oculos suos, et ait illis: Viri Galilee, qui eratis cum Iesu Christo, qui factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

10 Cumque ita dixerat, elevavit oculos suos, et ait illis: Viri Galilee, qui eratis cum Iesu Christo, qui factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

10 Cumque ita dixerat, elevavit oculos suos, et ait illis: Viri Galilee, qui eratis cum Iesu Christo, qui factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

10 Cumque ita dixerat, elevavit oculos suos, et ait illis: Viri Galilee, qui eratis cum Iesu Christo, qui factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium. Et cum haec dixisset, elevavit oculos suos, et ait illis: Quia factus est dominus et datus est vobis in signum et in testimonium.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. Γ.

Et orantes dixerunt Tu Domine, qui cœcis nōstis oculos, oblatum est tibi... CAP. II. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

loquentes illis. Stupescunt autem omnes & mirantur, dicentes ad invicem... CAP. II. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

MS.A. (a) ἄνω, (b) ἀνάβυσσος ἐν ἰσραὴλ ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, ἀκούει τὸ πνεῦμα (γ) τὸ ἅγιον. (δ) ἀκούει. (ε) ἀναβυσσὸς ἀνάβυσσος.

MS.A. (a) ἄνω, (b) ἀνάβυσσος ἐν ἰσραὴλ ἐν τῷ ἁγίῳ πνεύματι, ἀκούει τὸ πνεῦμα (γ) τὸ ἅγιον. (δ) ἀκούει. (ε) ἀναβυσσὸς ἀνάβυσσος.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24. Et orantes dixerunt Tu Domine, qui cœcis nōstis oculos, oblatum est tibi... 25. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24. Et orantes dixerunt Tu Domine, qui cœcis nōstis oculos, oblatum est tibi... 25. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

26. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo... 27. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

24. Et orantes dixerunt Tu Domine, qui cœcis nōstis oculos, oblatum est tibi... 25. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

Verfio VULGATA LATINA.

Et orantes dixerunt Tu Domine, qui cœcis nōstis oculos, oblatum est tibi... CAP. II. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24. Et orantes dixerunt Tu Domine, qui cœcis nōstis oculos, oblatum est tibi... 25. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

26. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo... 27. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

24. Et orantes dixerunt Tu Domine, qui cœcis nōstis oculos, oblatum est tibi... 25. Et cum compleretur dies Pentecostes, erant omnes congregati in domo...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕ. Γ.

16 Sed hoc est dictum per prophetam Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

16 Item illi dicitur per prophetam Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

Verfo S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A .

16 Sed hoc illud est quod dictum est per Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

16 Sed hoc illud est quod dictum est per Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

Verfo ÆTHIOPICA cum Interpretatione L A T I N A .

16 Sed hoc est dictum per prophetam Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

16 Sed hoc est dictum per prophetam Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

Verfo V U L G A T A L A T I N A .

16 Sed hoc est, quod dictum est per prophetam Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

16 Sed hoc est, quod dictum est per Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

Verfo A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A .

16 لكن هذا هو القول بدينونة الرب... 17 روحى... 18 وسينطق بمجدون افاضاً... 19 الامم... 20 وسيدعون كل من يستعيب باسم الرب... 21 يوم الدين.

16 Verum hoc est quod dictum est per Joel... 17 deus, dicitur Spiritus sanctus... 18 et seniores vestri fonnia somniantes... 19 et dabat gratiam in eis... 20 legitur, et vaporem flum.

Pro die quarta Pastoralis.

22 في تلك الايام... 23 ان يسوع الناصري... 24 ما قبل نفسي... 25 لان داروس... 26 لهذا بعث ملكي... 27 انما ما قبل نفسي... 28 انما ما قبل نفسي... 29 انما ما قبل نفسي... 30 انما ما قبل نفسي... 31 انما ما قبل نفسي... 32 انما ما قبل نفسي... 33 انما ما قبل نفسي...

22 In illis diebus... 23 Jesus Nazarenus... 24 ante faciem meam... 25 quia dabo gratiam... 26 propter hoc locutus est... 27 quoniam dabo gratiam... 28 quia dabo gratiam... 29 quia dabo gratiam... 30 quia dabo gratiam... 31 quia dabo gratiam... 32 quia dabo gratiam... 33 quia dabo gratiam...

Verfo ÆTHIOPICA cum Interpretatione L A T I N A .

22 في تلك الايام... 23 ان يسوع الناصري... 24 ما قبل نفسي... 25 لان داروس... 26 لهذا بعث ملكي... 27 انما ما قبل نفسي... 28 انما ما قبل نفسي... 29 انما ما قبل نفسي... 30 انما ما قبل نفسي... 31 انما ما قبل نفسي... 32 انما ما قبل نفسي... 33 انما ما قبل نفسي...

22 In illis diebus... 23 Jesus Nazarenus... 24 ante faciem meam... 25 quia dabo gratiam... 26 propter hoc locutus est... 27 quoniam dabo gratiam... 28 quia dabo gratiam... 29 quia dabo gratiam... 30 quia dabo gratiam... 31 quia dabo gratiam... 32 quia dabo gratiam... 33 quia dabo gratiam...

Y y 2

Deus legitur Dei exaltatus, & promissionem Spiritus sancti...

Hic anima dicitur tria millia. Erant autem perseverantes...

CAP. III.

Erant autem Petrus & Johannes ascendentes in templum...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

33 *... 34 *... 35 *... 36 *... 37 *... 38 *... 39 *... 40 *... 41 *... 42 *... 43 *... 44 *... 45 *... 46 *... 47 *

Ipsique est qui dicitur Dei exaltatus est, & accepta Patre promissionem Spiritus sancti...

CAP. III.

Et ad dextram Dei exaltatus fuit, & expectans...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

33 *... 34 *... 35 *... 36 *... 37 *... 38 *... 39 *... 40 *... 41 *... 42 *... 43 *... 44 *... 45 *... 46 *... 47 *

Et ad dextram Dei exaltatus fuit, & expectans...

Verbo VULGATA LATINA.

33 Dixerat igitur Dei exaltatus, & promissionem Spiritus sancti...

doctrina Apostolorum, & communicatione fractionis panis, & orationibus...

CAP. III.

Erant autem & Johannes ascendebant in templum...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

33 *... 34 *... 35 *... 36 *... 37 *... 38 *... 39 *... 40 *... 41 *... 42 *... 43 *... 44 *... 45 *... 46 *... 47 *

Comme exaltatus fuisse deus Dei, & acceptam Patre, hoc quod...

CAP. III.

Erant autem Petrus & Johannes...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

33 *... 34 *... 35 *... 36 *... 37 *... 38 *... 39 *... 40 *... 41 *... 42 *... 43 *... 44 *... 45 *... 46 *... 47 *

Et quasi exaltatus, exaltatus fuit cor terram, & dicitur Petrus...

CAP. III.

Et ascendebat in templum Petrus & Johannes...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. Δ.

Et quidam vir claudus ex uero matris fux, bajulabat: quem pon-

oano Salomon, Aupetes. Videt autem Petrus respondit ad po-

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et ecce virum quendam claudum ab uero matris fux bajulabat homines illi qui foli-

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

Et ecce virum quendam claudum ab uero matris fux bajulabat homines illi qui foli-

Verfio VULGATA LATINA.

Et quidam vir, qui erat claudus ex uero matris fux, bajulabat: quem pon-

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. وان انسانا اعرج من حوف امه كان يحمل يوصح كل يوم عبد اب الهيكل الملقب بالباب

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

1. Et ecce virum quendam claudum ab uero matris fux bajulabat homines illi qui foli-

ἩΡΑΚΛΕΙΣ ΤῶΝ Ἀποστόλων, ΚΕ. Δ.

Quem oportet eorum quid suscipere usque in tempora reformationis omnium, qua locu-...

locutus est deus per sanctum filium suum, qui factus est verbum, et factus est cum deo...

CAP. IV. A.

1. Λογουμένων αυτων εις το λαον, υπερεινεραντα τοις ακροαταις...

MS. A. (c) Ἡρακλειος τῶν ἀποστόλων, κ. ε. δ. Ἡρακλειος τῶν ἀποστόλων, κ. ε. δ. Ἡρακλειος τῶν ἀποστόλων, κ. ε. δ.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. Ἐκείνη ἡμέρα ἔλεγεν ὁ ἀποστόλος Ἡρακλεῖς πρὸς τοὺς ἀκούοντας...

Quem oportet carnis patris usque ad completum incrementum temporum, reum, scilicet omnium...

In commentatione Martyrum. 3.

CAP. IV.

1. Ἐκείνη ἡμέρα ἔλεγεν ὁ ἀποστόλος Ἡρακλεῖς πρὸς τοὺς ἀκούοντας...

Quisque illi hos sermones loquenteur ad populum, infamarentur in eis sacerdotibus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐκείνη ἡμέρα ἔλεγεν ὁ ἀποστόλος Ἡρακλεῖς πρὸς τοὺς ἀκούοντας...

Quem oportet eorum quid suscipere usque in tempora reformationis omnium, qua locu-

Verfio VULGARIS LATINA.

21. Quem oportet eorum quid suscipere usque in tempora reformationis omnium, qua locu-

reformationem et mortuus: Et infecerunt in eos manus, & posuerunt eos in ca-

CAP. IV.

1. Loquentibus autem illis ad populum, supererant facientes, & magistratu...

loquentibus autem illis ad populum, supererant facientes, & magistratu...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. الذي يجب ان يقبله السماء الى اوقات تبت كال سائر الاوقات التي تكلم الله لها...

21. Qui oportet in expectatione carnis usque ad completum incrementum temporum, reum, scilicet omnium...

CAP. IV.

22. انما الله لم يولد من اجل ان الرب الاله لم يلد من اجل ان الرب الاله لم يلد...

22. Quia non est factus filius deus, quia non est factus filius deus, quia non est factus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

22. Ἡρακλειος τῶν ἀποστόλων, κ. ε. δ. Ἡρακλειος τῶν ἀποστόλων, κ. ε. δ. Ἡρακλειος τῶν ἀποστόλων, κ. ε. δ.

22. Quia non est factus filius deus, quia non est factus filius deus, quia non est factus...

CAP. IV.

23. Ἐκείνη ἡμέρα ἔλεγεν ὁ ἀποστόλος Ἡρακλεῖς πρὸς τοὺς ἀκούοντας...

23. Quia non est factus filius deus, quia non est factus filius deus, quia non est factus...

CAP. IV.

24. Ἐκείνη ἡμέρα ἔλεγεν ὁ ἀποστόλος Ἡρακλεῖς πρὸς τοὺς ἀκούοντας...

24. Quia non est factus filius deus, quia non est factus filius deus, quia non est factus...

CAP. IV.

25. Ἐκείνη ἡμέρα ἔλεγεν ὁ ἀποστόλος Ἡρακλεῖς πρὸς τοὺς ἀκούοντας...

25. Quia non est factus filius deus, quia non est factus filius deus, quia non est factus...

CAP. IV.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. Δ. Ε.

CAP. V.

In manum eius in iudicio, et signa & prodigia facta sunt in eo. Et cum esset in loco, et congregati essent ad pedes apostolorum...

Vir autem quidam Anania nomine, cum Sapphira uxore sua vendidit possessionem suam, et cum illis remansit...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

30. Manum tuam porrige in prodigia virtutum eius, cum esset in loco, et congregati essent ad pedes apostolorum...

Manum tuam porrige in prodigia virtutum eius, cum esset in loco, et congregati essent ad pedes apostolorum...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

30. Manum tuam porrige in prodigia virtutum eius, cum esset in loco, et congregati essent ad pedes apostolorum...

Manum tuam porrige in prodigia virtutum eius, cum esset in loco, et congregati essent ad pedes apostolorum...

Verfio VULGATA LATINA.

30. In quo quod manum tuam extendas ad facientes, & signa & prodigia facta sunt in eo...

Vir autem quidam nomine Anania, cum Sapphira uxore sua, vendidit agrum, & fraudavit de pretio agri, concelebrauit corde suo...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

30. Manum tuam porrige in prodigia virtutum eius, cum esset in loco, et congregati essent ad pedes apostolorum...

Extendit manum tuam ad faciendum signa & prodigia facta sunt in eo...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

30. Manum tuam porrige in prodigia virtutum eius, cum esset in loco, et congregati essent ad pedes apostolorum...

Vir autem quidam nomine Anania, cum Sapphira uxore sua, vendidit agrum, & fraudavit de pretio agri...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. Ε΄.

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

Verio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

Verio VULGATA LATINA.

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

Die dominica noua, (in Albiis.)

Sabbato secundo post Pascha.

Verio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

9 Petrus autem ad eam. Quid tibi conuenit... 10 Confiliis ecclesie ante pedes eius, et spiravit... 11 uenerunt illam mortuos, et sepelire... 12 Petrus autem dixit illis... 13 Petrus autem dixit illis... 14 Petrus autem dixit illis... 15 Petrus autem dixit illis... 16 Petrus autem dixit illis... 17 Petrus autem dixit illis...

Convenientes autem duodecim multitudinem discipulorum, dixerunt Non habetis...

ad unum cum dicerent verba blaphemia in Moyse & Deum. Consequenter...

CAP. VII. 7.

Et dixit autem princeps sacerdotum illi si habentis verbum istud, vel fratres...

Verfio SYRIAC A cum Interpretatione LATINA.

Advocavit igitur duodecim Apolloni eorum discipulorum, & dixerunt eis, Non habetis...

CAP. VII.

Et interrogavit cum summas sacerdos, ut nunq. hoc ita habuerit. Iste vero ait...

Verfio ETHIOPIA A cum Interpretatione LATINA.

Et convocavit duodecim nomines populi, & dixerunt illis, Non novimus te...

Convenientes autem duodecim multitudinem discipulorum, dixerunt Non est equum...

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

فلسدعي الابني عس جماعه التلاميذ وقالوا لهم ليس هذا مما يبصنا ان نعمل...

CAP. VII.

Et dicit autem princeps sacerdotum, si non habetis verbum istud, vel fratres...

Verfio ETHIOPIA A cum Interpretatione LATINA.

Et convocavit duodecim nomines populi, & dixerunt illis, Non novimus te...

CAP. VII.

Quid epiphania, & de Abrahamo. Et dicit autem princeps sacerdotum, si non habetis...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΚΕ. Η.

Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

actum patrem suum Jacob, & omnem cognationem suam in amplexibus...

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

1. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

1. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

Verio VULGATA cum Interpretatione LATINA.

Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

1. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

1. Et non dedit illi hereditatem in ea, nec partem pedis: sed repositam dedit illi in Sichem, & postquam in sepulchro...

ACTUS APOSTOLORUM. CAP. VIII.

Conversit autem Deus & tradidit eos...

ACTUS APOSTOLORUM. CAP. VIII.

Prophetarum non sunt potestati...

CAP. VIII.

Stulus autem erat confitens...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

41 Convertit autem Deus & tradidit eos...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

42 ὁ θεὸς ἐπέστρεψεν τὸν θεὸν...

Verbo VULGATA LATINA.

41 Convertit autem Deus & tradidit eos...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

41 رجع الله واسلمهم بعد ان جلد السماء...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

41 Ἰησοῦς ἔστρεψεν τὸν θεὸν...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕ. Θ. Γ. Α.

¶ Qui est unum in illa die profectio magis in Eccliam...
¶ Hic est virtus Dei in magna. Attendebat autem...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

¶ Hic est unum in illa die profectio magis in Eccliam...
¶ Hic est virtus Dei in magna. Attendebat autem...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

¶ Hic est unum in illa die profectio magis in Eccliam...
¶ Hic est virtus Dei in magna. Attendebat autem...

Verfio VULGATA LATINA.

¶ Adhuc est unum in illa die profectio magis in Eccliam...
¶ Hic est virtus Dei in magna. Attendebat autem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

¶ Hic est unum in illa die profectio magis in Eccliam...
¶ Hic est virtus Dei in magna. Attendebat autem...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

¶ Hic est unum in illa die profectio magis in Eccliam...
¶ Hic est virtus Dei in magna. Attendebat autem...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΙΓ.

Philippus autem inventus est in Azoto, & pertransiens evangelizabat civitatibus eiusdem, donec veniret Caesarem. C A P. IX. Saulus adhuc spiritum persequens, & ceteris in discipulis Domini...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Philippus autem inventus est in Azoto, & pertransiens evangelizabat civitatibus eiusdem, donec veniret Caesarem. C A P. IX. Saulus adhuc spiritum persequens, & ceteris in discipulis Domini...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Philippus autem inventus est in Azoto, & pertransiens evangelizabat civitatibus eiusdem, donec veniret Caesarem. C A P. IX. Saulus adhuc spiritum persequens, & ceteris in discipulis Domini...

Verfio VULGATA LATINA.

Philippus autem inventus est in Azoto, & pertransiens evangelizabat civitatibus eiusdem, donec veniret Caesarem. C A P. IX. Saulus adhuc spiritum persequens, & ceteris in discipulis Domini...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

فيلپس اذ كان في اذوت، وبعدها كان يتردد في المدن التي هي في ارضه، حتى جاء الى قيساريه. C A P. IX. ساول اذ كان يفتخر في تتبع التلاميذ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Φιλιππος αυτοσ ευρηθη εν αζωτο, & περιεπαρεισιν ευαγγελιζουσ εν ταισ αυτουσ κωμοισ, οσως ελθουσ εν ταισ κωμοισ. C A P. IX. Σαυλοσ οτισ οτισ...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕ. Π' Α'.

Abit enim Antiochia, & introiit in domum, & inuenerit in Jerusalem, & conturbauit eum quidam de circumcisio, & inuenerit in Jerusalem, & conturbauit eum quidam de circumcisio...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17. Tunc Hannania abijt domum ad eum, & 17. Tunc Hannania abijt domum ad eum, & conturbauit eum quidam de circumcisio, & inuenerit in Jerusalem, & conturbauit eum quidam de circumcisio...

Verfio ÆTHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

17. Tunc Hannania abijt domum ad eum, & conturbauit eum quidam de circumcisio, & inuenerit in Jerusalem, & conturbauit eum quidam de circumcisio...

ACTUS APOSTOLORUM. CAP. IX.

Verfio VULGATA LATINA.

17. Et abiit Antiochia, & introiit in domum: & inuenerit in Jerusalem, & conturbauit eum quidam de circumcisio, & inuenerit in Jerusalem, & conturbauit eum quidam de circumcisio...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17. ثم صار صولص مع التلاميذ الذين كانوا يتبعون له في كبر السبعين في ايامه...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17. Tunc Hannania abijt domum ad eum, & conturbauit eum quidam de circumcisio, & inuenerit in Jerusalem, & conturbauit eum quidam de circumcisio...

Verfio ÆTHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

17. Tunc Hannania abijt domum ad eum, & conturbauit eum quidam de circumcisio, & inuenerit in Jerusalem, & conturbauit eum quidam de circumcisio...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΙΑ'. Ε'

Et ait illi Petrus: Quia, sicut et Jesus Christus fuit...

Ulli enim exerat cum. Petrus autem sanctus et viduus...

CAP. X. I.

Ani autem quidem erat in Caesarea, nomine Cornelius...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

34 Et ait illi Petrus: Quia, sicut et Jesus Christus fuit...

Domini tertiae noctis.

CAP. X.

34 Et ait illi Petrus: Quia, sicut et Jesus Christus fuit...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

34 Et ait illi Petrus: Quia, sicut et Jesus Christus fuit...

Verfio VULGATA LATINA.

34 Et ait illi Petrus: Quia, sicut et Jesus Christus fuit...

CAP. X.

34 Et ait illi Petrus: Quia, sicut et Jesus Christus fuit...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

34 فقال له بطرس يا انا... 35 واوصني جليله الطائفة...

Lezio fuisse fecundus hemidius...

34 فقال له بطرس يا انا... 35 واوصني جليله الطائفة...

CAP. X.

34 وكان يمساريه رجل اسمه كيريلوس...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

34 وكان يمساريه رجل اسمه كيريلوس...

CAP. X.

34 وكان يمساريه رجل اسمه كيريلوس...

7 Et cum discerneret Angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos rogabat, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

domum Simonis, adherens ad vestibulum. Et vocavit interiores domus illius, et invenit Petrum. Et ait ad eum: Domine, quid quidem habes hic? Petrus respondit: Domine, quid quidem habes hic? Petrus respondit: Domine, quid quidem habes hic?

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Et cum discerneret angelus qui loquebatur ei, vocavit duos domesticos suos, et rogavit eos, si Simon, qui cognominatur Petrus, ibi haberet hospitium.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et cum discerneret angelus qui loquebatur ei, vocavit duos domesticos suos, et rogavit eos, si Simon, qui cognominatur Petrus, ibi haberet hospitium.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et cum discerneret angelus, qui loquebatur ei, vocavit duos domesticos suos, et rogavit eos, si Simon, qui cognominatur Petrus, ibi haberet hospitium.

Verfio VULGATA LATINA.

7 Et cum discerneret angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos rogabat, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

Verfio VULGATA LATINA.

7 Et cum discerneret Angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos rogabat, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

7 Et cum discerneret Angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos rogabat, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et cum discerneret angelus qui loquebatur ei, vocavit duos domesticos suos, et rogavit eos, si Simon, qui cognominatur Petrus, ibi haberet hospitium.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et cum discerneret angelus, qui loquebatur ei, vocavit duos domesticos suos, et rogavit eos, si Simon, qui cognominatur Petrus, ibi haberet hospitium.

Verfio VULGATA LATINA.

7 Et cum discerneret angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos rogabat, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et cum discerneret angelus, qui loquebatur ei, vocavit duos domesticos suos, et rogavit eos, si Simon, qui cognominatur Petrus, ibi haberet hospitium.

Verfio VULGATA LATINA.

7 Et cum discerneret angelus, qui loquebatur illi, vocavit duos domesticos rogabat, si Simon, qui cognominatur Petrus, illic haberet hospitium.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7 Et cum discerneret angelus, qui loquebatur ei, vocavit duos domesticos suos, et rogavit eos, si Simon, qui cognominatur Petrus, ibi haberet hospitium.

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΙΕ'.

14. Petrus cum ceteris dicens Surge & ego ipse homo sum. Et lo-
15. quens cum illo intravit & invenit multos qui convenerant: Dixitque ad
16. illos: Vos fecistis hominum abominatum in vobis iudicio, conijugii aut accre-
17. tum ab alienigenis: sed nunc offendit Deus, neminem communitate sui.
18. mendum dicere hominem. Propter quod sine dubitatione veni accersere.
19. Interrogabo ergo, quam ob causam accersitis me? Et Cornelius ait: A nu-
20. quidam de usque ad hanc horam, etiam erant homines in domo mea:
21. & ecce vix dixit ante me in veste candida, & ait: Comedi, exaltasti et
22. oratio tua, & elemytham sine commemorata fuit in conspectu Dei. Mox
23. ergo in domo Simonis corruis iuxta mare. Confestim ergo misit ad te: &
24. tu venisti fortiter veniens. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus.
25. audire omnia quaequaque tibi precepta sunt a Domino. Apertis autem
26. Petrus os suum, dixit: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

26. Simo non erexit cum, ac dixit ei: Surge & ego ipse homo sum. Quomodo colloque-
27. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
28. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
29. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
30. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
31. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
32. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
33. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
34. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
35. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
36. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
37. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
38. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
39. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
40. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
41. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
42. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
43. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-
44. rere illi ill. Verbum enim meum est illi. Et ait: Quomodo colloque-
45. ror cum illo? Respondit ei: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

26. Petrus exiit cum, dicens: Surge, & ego ipse homo sum. Et lo-
27. quens cum illo intravit & invenit multos homines qui convenerant.
28. Dixitque ad illos: Vos fecistis hominum abominatum in vobis iudicio, conijugii
29. aut accretum ab alienigenis: sed nunc offendit Deus, neminem communitate sui.
30. mendum dicere hominem. Propter quod sine dubitatione veni accersere.
31. Interrogabo ergo, quam ob causam accersitis me? Et Cornelius ait: A nu-
32. quidam de usque ad hanc horam, etiam erant homines in domo mea:
33. & ecce vix dixit ante me in veste candida, & ait: Comedi, exaltasti et
34. oratio tua, & elemytham sine commemorata fuit in conspectu Dei. Mox
35. ergo in domo Simonis corruis iuxta mare. Confestim ergo misit ad te: &
36. tu venisti fortiter veniens. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus.
37. audire omnia quaequaque tibi precepta sunt a Domino. Apertis autem
38. Petrus os suum, dixit: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-

Verfio VULGATA LATINA.

14. Petrus verò exiit cum, dicens: Surge. & ego ipse homo sum. Et lo-
15. quens cum illo intravit. & invenit multos qui convenerant: Dixitque ad
16. illos: Vos fecistis hominum abominatum in vobis iudicio, conijugii aut accre-
17. tum ab alienigenis: sed nunc offendit Deus, neminem communitate sui.
18. mendum dicere hominem. Propter quod sine dubitatione veni accersere.
19. Interrogabo ergo, quam ob causam accersitis me? Et Cornelius ait: A nu-
20. quidam de usque ad hanc horam, etiam erant homines in domo mea:
21. & ecce vix dixit ante me in veste candida, & ait: Comedi, exaltasti et
22. oratio tua, & elemytham sine commemorata fuit in conspectu Dei. Mox
23. ergo in domo Simonis corruis iuxta mare. Confestim ergo misit ad te: &
24. tu venisti fortiter veniens. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus.
25. audire omnia quaequaque tibi precepta sunt a Domino. Apertis autem
26. Petrus os suum, dixit: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

26. *فلم يصعب بطرس قايلا. *فم فانا انسان انا *وجيم *ووجل فوجد قوما كثيرين في جارا
27. *الذي *فقال لهم دن *علم انتم ما بلدي بوجلي يهودي ان يلاصق او يدخل الي
28. *في بيته اخرت. *وقد ارى الله وامرني الا اقول عن احد انه انسان كمن ادرس
29. *فذلك اقبلت بله مساجد او عورتي. *فانا اسبحكم منكم *انه حجة استصغرتي
30. *فقال كرسبوليس. *مدد اربعة ايام الي هذه الساعة كتب صلواتي في ذلك اليوم مصلبا
31. *في منبري اسعفة الساعة. *فلا بد بوجلي دن *وقد امرتني ان اقول في ما كبريتنا
32. *دع شعب صلاتك. *دع ذكرك صلاتك امام الله *فارسل ايدا الي ابا واسكنص
33. *سمن المذب بطرس. *فانه مصابك في منبر سمن الداع عبدك. *فانه ادا جآ تحاطك
34. *ما جآ *فما هذا اسبب اسبابك. *وانت فقد فعلت فعلا مذكورا او جيت. *فها نحن
35. *الوا حاضرون الان امام الله كذا. *سبعين جيمع الاول اني بارك الله بوجليها. *تم
36. *فراود اجبتس من اجعتب نصي اجبتس. *ك. *فهم بطرس فيه وقال
37. *الاجبتس على حسب طري ان الله لن يجني اليهود *لكن من يبعثه في كل امر بوجلي العدل
38. *فوق عدله *والذي الذي ارسله الي بني اسرائيل *بوسهم الاسلام يسوع المسيح
39. *انك هورت الكلي. *وقد علمت انتم انكم الصابي في بلد اليهودية كلها حين الذي بداه
40. *من اكليل عند اليهودية الي كبريتنا بوجنا *يسوع الذي من الناصري. *او مسكه الله
41. *برج القدس والقدس الذي *رود كسنا وسامنا حين الذي اسسوه عليهم اكلال. *لان الله
42. *كان معه *وكن هم السوء جميع الاسماء التي عيكتها في بلد اليهودية في اورشليم الذي
43. *بلد اليهود *حين علموه على حسب *فامناه الله في اليوم الثالث *ونكاه ان يظهر
44. *لا جميع الشعب. *بل لنا نحن اليهود الذين سامنا الله سالفا. *الذين اكلنا معه سوبيا
45. *بعد انبعان من ابي *ورصنا ان نكر الشعب. *وسهت لهم ان هذا هو الذي حددت
46. *الله فاصي الاحياء والارباب

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

26. Petrus exiit cum, dicens: Surge, & ego ipse homo sum. Et lo-
27. quens cum illo intravit & invenit multos homines qui convenerant.
28. Dixitque ad illos: Vos fecistis hominum abominatum in vobis iudicio, conijugii
29. aut accretum ab alienigenis: sed nunc offendit Deus, neminem communitate sui.
30. mendum dicere hominem. Propter quod sine dubitatione veni accersere.
31. Interrogabo ergo, quam ob causam accersitis me? Et Cornelius ait: A nu-
32. quidam de usque ad hanc horam, etiam erant homines in domo mea:
33. & ecce vix dixit ante me in veste candida, & ait: Comedi, exaltasti et
34. oratio tua, & elemytham sine commemorata fuit in conspectu Dei. Mox
35. ergo in domo Simonis corruis iuxta mare. Confestim ergo misit ad te: &
36. tu venisti fortiter veniens. Nunc ergo omnes nos in conspectu tuo adsumus.
37. audire omnia quaequaque tibi precepta sunt a Domino. Apertis autem
38. Petrus os suum, dixit: In veritate comperi, quia non est perforsatum acce-

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕ. ΙΙ. Α.

Mile omnes Prophetæ uoluerunt, resuscitacionem peccatorum accipere per nos...

faciamus illud, dicens: Ego eram in ciuitate Ioppe orans & uidi...

CAP. XI.

Adhuc autem Apollus & fratres, congregati in Antiochia & Ceteris...

Adhuc autem Apollus & fratres, qui erant in Ioppe: quoniam & Ceteris...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

43 Et de eo testati sunt omnes Prophetæ, qui quibus crediderit per omnes ejus, recipiat...

CAP. XI.

Adhuc autem Apollus & fratres qui erant in Ioppe, ipsas etiam gentes recipere...

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

43 Et omnes Prophetæ uoluerunt, ut per nos resuscitacionem peccatorum acciperent...

Verbo VULGATA LATINA.

43 Et omnes Prophetæ uoluerunt, ut per nos resuscitacionem peccatorum acciperent...

CAP. XI.

Adhuc autem Apollus & fratres, qui erant in Ioppe: quoniam & Ceteris...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

43 ولا يسهو جماعة الانبياء ان كل من يؤمن بي يوحى اليه باسمه تكلم الكمال...

CAP. XI.

43 * Ego autem Apollus & fratres, qui erant in Ioppe: quoniam & Ceteris...

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

43 Ἐγὼ αὐτὸς Ἀπολλῶν καὶ ἀδελφοὶ οἱ ἐν Ἰοππῇ, ὅτι καὶ τὰς ἄλλας ἐθνοὺς...

Herodes autem requisivit eum, & non invenit. Inquirens itaque eum, nec invenit. Inquirens autem eum, nec invenit. Inquirens autem eum, nec invenit.

Herodes autem requisivit eum, & non invenit. Inquirens itaque eum, nec invenit. Inquirens autem eum, nec invenit.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 Herodes autem requisivit eum, & non invenit. Inquirens itaque eum, nec invenit. Inquirens autem eum, nec invenit.

Herodes autem cum requisivisset eum, & non invenisset, inquisitione facta de cultu Domini, & de ieiuniis eius, dixit illi Spiritus Sanctus.

CAP. XIII.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 ربنا طهنا هيرودس ولم يجدنا حكمه في السكانيين بعلمهم واهوم باحصان. ثم اكدت من بلد الجوزية. يطوف الي ميسارية. وكان هيرودس حاد العصب في الصوريين.

2 وكان هيرودس حاد العصب في الصوريين. وكان هيرودس حاد العصب في الصوريين. وكان هيرودس حاد العصب في الصوريين.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1 Herodes autem cum requisivisset eum, & non invenisset, inquisitione facta de cultu Domini, & de ieiuniis eius, dixit illi Spiritus Sanctus.

Et nunc ecclesiam Domini super te, & ceteris ecclesis, non videtur saltem usque ad tempus. Et ceteris ecclesis in cuius caligo, & tenebrae, & circueunt quere-
 11. bati qui ei inuenerunt. Tunc Proconul cum vidisset factum, credidit admi-
 12. ratur deus Domini. Et cum a Paulo naufragium Paulus et qui cum eo
 13. erant, venerunt Pergem Pamphyliae. Iohannes autem discipulus eius, ceteris
 14. cum Hierosolymis. Illi vero pertrantes Pergem, venerunt Antiochiam Pisi-
 15. diae: & ingressi synagogam dei fabricatorum, sederunt. Post lectionem autem
 16. legit, & prophetauit, inueniens principes synagogae ad se, dicens: Viri
 17. fratres, & manus filiorum iudeorum, & viri fratres, & qui timetis Deum,
 18. innotuit in terra: & in brachiis exultat edam cor ex eis. Et per quadraginta
 19. annorum temporum eorum fulminis in defecit. Et defrauent genes septem
 20. in terra Chanaan, forte distribuit eis terram eorum, Quasi post quadringentis

Et quinquagesimo Domini super te, & ceteris ecclesis, non videtur saltem usque ad
 11. tempus. Et ceteris ecclesis in cuius caligo, & tenebrae, & circueunt quere-
 12. bati qui ei inuenerunt. Tunc Proconul cum vidisset factum, credidit admi-
 13. ratur deus Domini. Et cum a Paulo naufragium Paulus et qui cum eo
 14. erant, venerunt Pergem Pamphyliae. Iohannes autem discipulus eius, ceteris
 15. cum Hierosolymis. Illi vero pertrantes Pergem, venerunt Antiochiam Pisi-
 16. diae: & ingressi synagogam dei fabricatorum, sederunt. Post lectionem autem
 17. legit, & prophetauit, inueniens principes synagogae ad se, dicens: Viri
 18. fratres, & manus filiorum iudeorum, & viri fratres, & qui timetis Deum,
 19. innotuit in terra: & in brachiis exultat edam cor ex eis. Et per quadraginta
 20. annorum temporum eorum fulminis in defecit. Et defrauent genes septem
 21. in terra Chanaan, forte distribuit eis terram eorum, Quasi post quadringentis

11. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 12. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 13. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 14. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 15. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 16. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 17. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 18. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 19. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 20. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 21. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**

11. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 12. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 13. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 14. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 15. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 16. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 17. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 18. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 19. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 20. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 21. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**

11. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 12. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 13. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 14. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 15. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 16. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 17. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 18. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 19. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 20. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**
 21. **عَلَيْكُمْ سَعْيًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا** **وَاللَّيْلُ** **لَا يَبْصُرُ** **الْبَشَرُ** **أَعْيُنًا**

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. Κ'.

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit... 73 et si quis non credit, iustificatus non erit...

Prophetis videte contentores, & admittentes, & admittentes... 70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

Verſio VULGATA LATINA.

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

70 enim confirmant omnia de eo scripta, dantes et lego... 71 et si quis non credit, iustificatus non erit... 72 et si quis non credit, iustificatus non erit...

Audientes autem Gentes gratia sunt, & glorificantur verbis Domini & creduntur...

tes confestim ad civitates Lyconiam, Lystram & Derbeum, & circumregionem...

CAP. XIV. A.

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum...

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum, et loquuntur...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1 Audientes autem gentes gratia sunt, et glorificantur verbis Domini...

tes confestim ad civitates Lyconiam, Lystram & Derbeum, & circumregionem...

CAP. XIV. B.

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum...

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum, et loquuntur...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1 Audientes autem gentes gratia sunt, et glorificantur verbis Domini...

tes confestim ad civitates Lyconiam, Lystram & Derbeum, & circumregionem...

CAP. XIV. C.

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum...

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum, et loquuntur...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Audientes autem gentes gratia sunt, et glorificantur verbis Domini...

tes confestim ad civitates Lyconiam, Lystram & Derbeum, & circumregionem...

Audientes autem Gentes gratia sunt, & glorificantur verbis Domini & creduntur...

& Iudaeorum cum principibus suis, ut comendatis afferent, & lapidarent eos...

CAP. XIV.

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum...

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum, et loquuntur...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Audientes autem gentes gratia sunt, et glorificantur verbis Domini...

tes confestim ad civitates Lyconiam, Lystram & Derbeum, & circumregionem...

CAP. XIV.

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum...

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum, et loquuntur...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1 Audientes autem gentes gratia sunt, et glorificantur verbis Domini...

tes confestim ad civitates Lyconiam, Lystram & Derbeum, & circumregionem...

CAP. XIV.

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum...

1 Paulus et Timotheus intraverunt in fraxogam Iudaeorum, et loquuntur...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1 Audientes autem gentes gratia sunt, et glorificantur verbis Domini...

tes confestim ad civitates Lyconiam, Lystram & Derbeum, & circumregionem...

Qui in praeferentia generationibus dimittit omnes gentes...

decedentes in Antalliam. Et inde advenerunt in Antiochiam...

CAP. XV. A.

Qui quidem descendentes de Juda, docebant fratres...

Verfio VULGATA LATINA.

Qui in praeferentia generationibus dimittit omnes gentes...

CAP. XV.

Et quidam descendentes de Juda, docebant fratres...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

الذی یرک فی الاحیال الماصید الامم کما ان سئلکوا فی طروم...

Le.Olo fieri quatuor, trigimesi tertii die post Pascha.

Verfio SYRIAC A cum Interpretatione LATINA.

ܩܘܝ ܕܝܢ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ ܡܘܢ...

CAP. XV.

Qui quidem primis statibus permittit omnes gentes...

و فی التک خرج مع برنابا الی درزین...

الفصل الخامس عشر.

الذی یرک فی الاحیال الماصید الامم کما ان سئلکوا فی طروم...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ፊት ሁለት ሰዓት ለጳውሎስ ለጳውሎስ ለጳውሎስ ለጳውሎስ...

CAP. XV.

Et in illa die descendentes in regionem Judaeae...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ፊት ሁለት ሰዓት ለጳውሎስ ለጳውሎስ ለጳውሎስ ለጳውሎስ...

CAP. XVI. 1.

Reverit autem in Derben & Lystram & Iconium quidam quidam est illi, nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae, patris gentiliis. Hic testimonium dedit...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

pervenit Derben civitatem, & Lystram. Et ecce discipulus quidam erat illi nomine Timotheus...

CAP. XVI.

1. Et erat autem illi discipulus quidam nomine Timotheus, filius Iudaeae matris, gentiliis patris. Hic testimonium dedit...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et venit autem in Derben & Lystram & Iconium quidam quidam est illi, nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae, patris gentiliis. Hic testimonium dedit...

CAP. XVI.

Pervenit autem Derben, & Lystram. Et ecce discipulus quidam erat illi nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae, patris gentiliis. Hic testimonium dedit...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Pervenit autem Derben, & Lystram. Et ecce discipulus quidam erat illi nomine Timotheus...

CAP. XVI.

1. Pervenit autem Derben, & Lystram. Et ecce discipulus quidam erat illi nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae, patris gentiliis. Hic testimonium dedit...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Pervenit autem Derben, & Lystram. Et ecce discipulus quidam erat illi nomine Timotheus, filius mulieris Iudaeae, patris gentiliis. Hic testimonium dedit...

17 Hec subsecutus Paulum & nos, clamabat dicens: Ipsi homines fieri Deo
18 excellentes sunt, qui annuntiant vobis vanitates. Hec autem videtur vobis
dicitur. Dolens autem Paulus, & convertens, spiritum dixit: Procepit tibi
19 in nomine Iesu Christi exire de ca. Et exiit eodem hora. Videtur autem
dicens: Ipsi homines conuertuntur civitatem nostram, cum sint iusti: Et
20 Romani. Et curavit plebs adveniens eos: & magistratus, fecit tunicis co-
21 surum, iustitiam eos virgis coegit. Et cum multas plagas eis imposuissent,
22 fecerunt eos in carcerem, praecipientes custodi ut diligenter custodiret eos.
23 Qui cum tale praecipuum accepisset, misit eos in interiorum carcerem, & cum
24 pedes eorum fixisset ligno. Media autem nocte, Paulus & Silas orantes
25 laudabant Deum: & audiebant eos, qui in custodia erant. Subito vero

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 هذ انتبع بلص سيلبا وبعث فليلد ان هولاء الرجال عبث الالاه العليي *
18 فام عبت هذا اما كسين * اسمص ذلك بلص *
19 فلما راى اختطها ان قد خرج رجا صلصعهم * فبصرها فكل بلص سيلبا *
20 واد قديموا الي فولد اذنبه قاتوا * ان
21 ودا ارجعنا سدينا * ودا محمودان * كديان بقرض لن جور لنا ان
22 وبعثها لانا روم نحن * وبعث الكعب عليهم * وبن العلامه مودنا بدينا
23 فلما بصعوا فيها جرات كسين من الصب * فبرصوا
24 وبعثوا حافظ السكين ان عخطها بديان * فام بصي بديل هذه البديصه *
25 وادب ارجعها في الكعبه * فقي بصب الابل ببعنا بلص *
26 كان اقبديون سمعوهما * حديد صارت بعن رليه
27 فلما سببط حافظ السكين * بلص اقبديان ابريه مديعه اسل سدا *
28 طاب ان اقبديون مذ هوبا * فقصت يد بلص صوا عطا قاتان
29 فلما كذا ما هنا نحن * فكتب مصبا وكم الي عبد وصار
30 وارجعها خارج اقبديان * وارجعها خارج اقبديان * وارجعها خارج اقبديان
31 فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن
32 فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن
33 فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن
34 فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن
35 فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن * فلما كذا ما هنا نحن

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17 Hec subsecutus Paulum & nos, clamabat dicens: Ipsi homines fieri Deo
18 excellentes sunt, qui annuntiant vobis vanitates. Hec autem videtur vobis
dicitur. Dolens autem Paulus, & convertens, spiritum dixit: Procepit tibi
19 in nomine Iesu Christi exire de ca. Et exiit eodem hora. Videtur autem
dicens: Ipsi homines conuertuntur civitatem nostram, cum sint iusti: Et
20 Romani. Et curavit plebs adveniens eos: & magistratus, fecit tunicis co-
21 surum, iustitiam eos virgis coegit. Et cum multas plagas eis imposuissent,
22 fecerunt eos in carcerem, praecipientes custodi ut diligenter custodiret eos.
23 Qui cum tale praecipuum accepisset, misit eos in interiorum carcerem, & cum
24 pedes eorum fixisset ligno. Media autem nocte, Paulus & Silas orantes
25 laudabant Deum: & audiebant eos, qui in custodia erant. Subito vero

17 Hec subsecutus Paulum & nos, clamabat dicens: Ipsi homines fieri Deo
18 excellentes sunt, qui annuntiant vobis vanitates. Hec autem videtur vobis
dicitur. Dolens autem Paulus, & convertens, spiritum dixit: Procepit tibi
19 in nomine Iesu Christi exire de ca. Et exiit eodem hora. Videtur autem
dicens: Ipsi homines conuertuntur civitatem nostram, cum sint iusti: Et
20 Romani. Et curavit plebs adveniens eos: & magistratus, fecit tunicis co-
21 surum, iustitiam eos virgis coegit. Et cum multas plagas eis imposuissent,
22 fecerunt eos in carcerem, praecipientes custodi ut diligenter custodiret eos.
23 Qui cum tale praecipuum accepisset, misit eos in interiorum carcerem, & cum
24 pedes eorum fixisset ligno. Media autem nocte, Paulus & Silas orantes
25 laudabant Deum: & audiebant eos, qui in custodia erant. Subito vero

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Hec subsecutus Paulum & nos, clamabat dicens: Ipsi homines fieri Deo
18 excellentes sunt, qui annuntiant vobis vanitates. Hec autem videtur vobis
dicitur. Dolens autem Paulus, & convertens, spiritum dixit: Procepit tibi
19 in nomine Iesu Christi exire de ca. Et exiit eodem hora. Videtur autem
dicens: Ipsi homines conuertuntur civitatem nostram, cum sint iusti: Et
20 Romani. Et curavit plebs adveniens eos: & magistratus, fecit tunicis co-
21 surum, iustitiam eos virgis coegit. Et cum multas plagas eis imposuissent,
22 fecerunt eos in carcerem, praecipientes custodi ut diligenter custodiret eos.
23 Qui cum tale praecipuum accepisset, misit eos in interiorum carcerem, & cum
24 pedes eorum fixisset ligno. Media autem nocte, Paulus & Silas orantes
25 laudabant Deum: & audiebant eos, qui in custodia erant. Subito vero

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17 Hec subsecutus Paulum & nos, clamabat dicens: Ipsi homines fieri Deo
18 excellentes sunt, qui annuntiant vobis vanitates. Hec autem videtur vobis
dicitur. Dolens autem Paulus, & convertens, spiritum dixit: Procepit tibi
19 in nomine Iesu Christi exire de ca. Et exiit eodem hora. Videtur autem
dicens: Ipsi homines conuertuntur civitatem nostram, cum sint iusti: Et
20 Romani. Et curavit plebs adveniens eos: & magistratus, fecit tunicis co-
21 surum, iustitiam eos virgis coegit. Et cum multas plagas eis imposuissent,
22 fecerunt eos in carcerem, praecipientes custodi ut diligenter custodiret eos.
23 Qui cum tale praecipuum accepisset, misit eos in interiorum carcerem, & cum
24 pedes eorum fixisset ligno. Media autem nocte, Paulus & Silas orantes
25 laudabant Deum: & audiebant eos, qui in custodia erant. Subito vero

Præfixis tunc apostolorum. Kē. Kē. Kē.
Ergo per unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Præfixis tunc apostolorum. Kē. Kē. Kē.
Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Pecque ex uno omne genus hominum habitare super universam faciem terræ...
26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

26. Et ex uno sanguine condidit eorum mundum...
27. Et unum genus hominum habitare super universam faciem terræ...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΚΗ.

Erant autem quidam Iudei Scribae principes factorem legum hoc fecerunt. Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum...

operatus et Romam videret. Mittens autem in Macedonia duos milites... Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum...

Verſio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

14. Erant autem Iudei Scribae principes factorem legum hoc fecerunt. Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum...

Dominica II. post Pentecosten. 51.

15. Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum... 16. Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14. Erant autem Iudei Scribae principes factorem legum hoc fecerunt. Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum...

Verſio VULGATA LATINA.

14. Erant autem quidam Iudei Scribae principes factorem legum hoc fecerunt. Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. Erant autem quidam Iudei Scribae principes factorem legum hoc fecerunt. Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14. Erant autem quidam Iudei Scribae principes factorem legum hoc fecerunt. Respondit autem Epiphanius magister dicens. Iesum nosse et Paulum...

Hhhh z

Comitatus est utem cum Sopater Pythi Berecensis...
Aristarchus, & Secundus, & Gaius Deribus, & Timotheus...

Νοσ τοσ αντισταριουσ ποττ...
Αλλοσ αντισταριουσ ποττ...
Αλλοσ αντισταριουσ ποττ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...

Verfio AFRICA cum Interpretatione LATINA.

4 ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...

Comitatus est utem cum Sopater Pythi Berecensis...
Aristarchus, & Secundus, & Gaius Deribus, & Timotheus...

que allocutus usque in lucem, sic profectus est. Adhaerens autem portum...
vigilem, & confatus fuit non minime. Nos autem discitantes ipse per...

Verfio AFRICA cum Interpretatione LATINA.

4 ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...
ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ ܘܚܘܒܘܩܘܨ...

Magnum autem factum est... 11: Pauli... 12: Pauli... 13: Pauli...

CAP. XXI. act.

14: Pauli... 15: Pauli... 16: Pauli... 17: Pauli... 18: Pauli... 19: Pauli... 20: Pauli...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37: Magnum autem factum est... 38: Magnum autem factum est...

Magnum autem factum est... 11: Pauli... 12: Pauli... 13: Pauli...

14: Pauli... 15: Pauli... 16: Pauli... 17: Pauli... 18: Pauli... 19: Pauli... 20: Pauli...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

37: Magnum autem factum est... 38: Magnum autem factum est...

Magnum autem factum est... 11: Pauli... 12: Pauli... 13: Pauli...

CAP. XXI.

14: Pauli... 15: Pauli... 16: Pauli... 17: Pauli... 18: Pauli... 19: Pauli... 20: Pauli...

Verbo VULGATA cum Interpretatione LATINA.

37: Magnum autem factum est... 38: Magnum autem factum est...

Magnum autem factum est... 11: Pauli... 12: Pauli... 13: Pauli...

14: Pauli... 15: Pauli... 16: Pauli... 17: Pauli... 18: Pauli... 19: Pauli... 20: Pauli...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

37: Magnum autem factum est... 38: Magnum autem factum est...

37: Magnum autem factum est... 38: Magnum autem factum est...

37: Magnum autem factum est... 38: Magnum autem factum est...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

37: Magnum autem factum est... 38: Magnum autem factum est...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

37: Magnum autem factum est... 38: Magnum autem factum est...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ, ΚΕΦ. Α΄, ΑΝ. ΑΒ΄.

Paulus autem dies illius... 11. Πάλῳ αὐτῷ τῆς ἡμέρας ἐκείνης... 12. ὁ δὲ Πάλῳ... 13. ὁ δὲ Πάλῳ... 14. τὸν δὲ Πάλῳ...

erat enim dies illius... 11. Erat enim dies illius... 12. Erat enim dies illius... 13. Erat enim dies illius... 14. Erat enim dies illius...

MS.A. (a) ἡμερῶν ἐκείνων (b) ἡμερῶν ἐκείνων (c) τῆς ἡμέρας ἐκείνης (d) τῆς ἡμέρας ἐκείνης (e) τῆς ἡμέρας ἐκείνης...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16. ἡμερῶν ἐκείνων... 17. ἡμερῶν ἐκείνων... 18. ἡμερῶν ἐκείνων... 19. ἡμερῶν ἐκείνων... 20. ἡμερῶν ἐκείνων...

Proinde post dies illius... 16. Proinde post dies illius... 17. Proinde post dies illius... 18. Proinde post dies illius... 19. Proinde post dies illius...

MS.A. (a) ἡμερῶν ἐκείνων (b) ἡμερῶν ἐκείνων (c) τῆς ἡμέρας ἐκείνης (d) τῆς ἡμέρας ἐκείνης (e) τῆς ἡμέρας ἐκείνης...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16. ἡμερῶν ἐκείνων... 17. ἡμερῶν ἐκείνων... 18. ἡμερῶν ἐκείνων... 19. ἡμερῶν ἐκείνων... 20. ἡμερῶν ἐκείνων...

Ita post dies illius... 16. Ita post dies illius... 17. Ita post dies illius... 18. Ita post dies illius... 19. Ita post dies illius...

Verfio VULGATA LATINA.

16. Post dies autem illius... 17. Post dies autem illius... 18. Post dies autem illius... 19. Post dies autem illius... 20. Post dies autem illius...

illis: et impende in illis... 16. illis: et impende in illis... 17. illis: et impende in illis... 18. illis: et impende in illis... 19. illis: et impende in illis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16. بعد تلك الايام... 17. بعد تلك الايام... 18. بعد تلك الايام... 19. بعد تلك الايام... 20. بعد تلك الايام...

Post illas autem dies... 16. Post illas autem dies... 17. Post illas autem dies... 18. Post illas autem dies... 19. Post illas autem dies...

MS.A. (a) ἡμερῶν ἐκείνων (b) ἡμερῶν ἐκείνων (c) τῆς ἡμέρας ἐκείνης (d) τῆς ἡμέρας ἐκείνης (e) τῆς ἡμέρας ἐκείνης...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16. በኋላ ሰዓት... 17. በኋላ ሰዓት... 18. በኋላ ሰዓት... 19. በኋላ ሰዓት... 20. በኋላ ሰዓት...

In quo autem illius... 16. In quo autem illius... 17. In quo autem illius... 18. In quo autem illius... 19. In quo autem illius...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΑΒ΄.

Commoque est civitas tota, & facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, traxerunt eum extra templum...

CAP. XXII. 18.

Αὐτὸν ἔλαβον καὶ παῖτες, αὐτίς αὐτὸν αὐτὸν ἐκ τῆς πόλεως... Ἐπεὶ οὖν οὕτως ἐλάμβανον αὐτὸν, ἔλαβον αὐτὸν ἐκ τῆς πόλεως...

Verſio S I R I A C A cum Interpretatione LATINA.

30 Commoque est civitas tota, & facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, traxerunt eum extra templum...

CAP. XXII.

Ραρες & patres, audite excusationem meam, quam apud vos habeo. Quoniam audivit eum Hebraicus ipſos alloqui...

Verſio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

30 Commoque est civitas tota, & facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, traxerunt eum extra templum...

30 Commoque est civitas tota, & facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, traxerunt eum extra templum...

CAP. XXII.

Verſio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA. In fratres & patres, audite quam ad vos nunc reddo rationem...

Verſio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

30 Commoque est civitas tota, & facta est concursio populi. Et apprehendentes Paulum, traxerunt eum extra templum...

CAP. XXII.

Verſio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. Et clamavit populus, & cum vocavit ascendere Paulum...

Verſio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

34 Οὐκ ἔστιν ἡμεῖς Ἰουδαῖοι, οὐδὲν ἔχοντες ἐπιτιμῆσαι τὸν ἄνθρωπον... Ἐπεὶ οὖν οὕτως ἐλάμβανον αὐτὸν, ἔλαβον αὐτὸν ἐκ τῆς πόλεως...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΑΒ'. ΑΓ.

Contra autem dicitur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

CAP. XXIII. ΚΥ.

Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et quom extenditur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

CAP. XXIII. ΚΥ.

Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

CAP. XXIII. ΚΥ.

Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et quom extenditur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Verbo VULGATA LATINA.

Et cum dicitur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

CAP. XXIII.

Interdum autem in concilio Paulus, cum viri fratres, ego omni concilio bono...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et quom extenditur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

CAP. XXIII.

Et quom extenditur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

CAP. XXIII.

Et quom extenditur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Et quom extenditur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

CAP. XXIII.

Et quom extenditur cum... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur... Paulus autem dicitur...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΑΔ'. ΑΕ'.

14 Et iunctis preparatis et imponentes Paulum, factum pendentes ad Felicum... 15 Felix... 16 clamantem... 17 et dicitur... 18 et dicitur... 19 et dicitur... 20 et dicitur... 21 et dicitur... 22 et dicitur... 23 et dicitur... 24 et dicitur... 25 et dicitur... 26 et dicitur... 27 et dicitur... 28 et dicitur... 29 et dicitur... 30 et dicitur... 31 et dicitur... 32 et dicitur... 33 et dicitur... 34 et dicitur... 35 et dicitur...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14 Parate autem et iumentum, ut imponent ei Paulum, et faveat cum apud Felicum... 15 Felix... 16 clamantem... 17 et dicitur... 18 et dicitur... 19 et dicitur... 20 et dicitur... 21 et dicitur... 22 et dicitur... 23 et dicitur... 24 et dicitur... 25 et dicitur... 26 et dicitur... 27 et dicitur... 28 et dicitur... 29 et dicitur... 30 et dicitur... 31 et dicitur... 32 et dicitur... 33 et dicitur... 34 et dicitur... 35 et dicitur...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

14 Et iunctis preparatis et imponentes Paulum, factum pendentes ad Felicum... 15 Felix... 16 clamantem... 17 et dicitur... 18 et dicitur... 19 et dicitur... 20 et dicitur... 21 et dicitur... 22 et dicitur... 23 et dicitur... 24 et dicitur... 25 et dicitur... 26 et dicitur... 27 et dicitur... 28 et dicitur... 29 et dicitur... 30 et dicitur... 31 et dicitur... 32 et dicitur... 33 et dicitur... 34 et dicitur... 35 et dicitur...

Verfio VULGATA LATINA.

14 Et iunctis preparatis et imponentes Paulum, factum pendentes ad Felicum... 15 Felix... 16 clamantem... 17 et dicitur... 18 et dicitur... 19 et dicitur... 20 et dicitur... 21 et dicitur... 22 et dicitur... 23 et dicitur... 24 et dicitur... 25 et dicitur... 26 et dicitur... 27 et dicitur... 28 et dicitur... 29 et dicitur... 30 et dicitur... 31 et dicitur... 32 et dicitur... 33 et dicitur... 34 et dicitur... 35 et dicitur...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 15 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 16 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 17 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 18 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 19 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 20 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 21 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 22 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 23 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 24 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 25 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 26 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 27 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 28 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 29 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 30 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 31 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 32 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 33 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 34 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي... 35 لصلعندوا بولص ويوصلوه الي مندلكص الولي...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

14 Et iunctis preparatis et imponentes Paulum, factum pendentes ad Felicum... 15 Felix... 16 clamantem... 17 et dicitur... 18 et dicitur... 19 et dicitur... 20 et dicitur... 21 et dicitur... 22 et dicitur... 23 et dicitur... 24 et dicitur... 25 et dicitur... 26 et dicitur... 27 et dicitur... 28 et dicitur... 29 et dicitur... 30 et dicitur... 31 et dicitur... 32 et dicitur... 33 et dicitur... 34 et dicitur... 35 et dicitur...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΑΕ'

Expositio autem & Judaei, dicentes haec ita habere. Respondit autem Paulus, (annante filii Praedice dicere) Ex multis annis te esse judicem...

Adjudicem autem & Judaei, dicentes haec ita habere. Respondit autem Paulus, (annante filii Praedice dicere) Ex multis annis te esse judicem...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9. * * * 10. * * * 11. * * * 12. * * * 13. * * * 14. * * * 15. * * * 16. * * * 17. * * * 18. * * * 19. * * * 20. * * * 21. * * * 22. * * * 23. * * * 24. * * * 25. * * *

Tumultuatum autem in eum ipse quoque et Judaei, dicentes, haec ita habere. In quo Paulus ait: Respondit itaque Paulus, & ait: A multis annis te esse judicem...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

9. * * * 10. * * * 11. * * * 12. * * * 13. * * * 14. * * * 15. * * * 16. * * * 17. * * * 18. * * * 19. * * * 20. * * * 21. * * * 22. * * * 23. * * * 24. * * * 25. * * *

Expositio autem & Judaei, dicentes haec ita habere. Respondit autem Paulus, (annante filii Praedice dicere) Ex multis annis te esse judicem...

Verfio VULGATA LATINA.

Adjudicem autem & Judaei, dicentes haec ita habere. Respondit autem Paulus, (annante filii Praedice dicere) Ex multis annis te esse judicem...

Invenimus me purificatum in templo, non cum turba, neque cum tumultu. Quidam autem ex Asia Judo, qui oportebat apud te praeside esse, & accu-

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9. * * * 10. * * * 11. * * * 12. * * * 13. * * * 14. * * * 15. * * * 16. * * * 17. * * * 18. * * * 19. * * * 20. * * * 21. * * * 22. * * * 23. * * * 24. * * * 25. * * *

Quibus officio etiam casus deum dicitur non ita ita habere. Respondit Paulus, cum diceret: Et praeside in iudicio, & ait: cum mecum in iudicio multo alioquin...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

9. * * * 10. * * * 11. * * * 12. * * * 13. * * * 14. * * * 15. * * * 16. * * * 17. * * * 18. * * * 19. * * * 20. * * * 21. * * * 22. * * * 23. * * * 24. * * * 25. * * *

Verumtamen casus tibi, quod ad id quod dicitur de me, dicebat praeside, & ait: cum mecum in iudicio multo alioquin...

ACTUS APOSTOLORUM. PRAXEIS TERN APOTOTON. KEA. A. C. ...

ACTUS APOSTOLORUM. PRAXEIS TERN APOTOTON. KEA. A. C. ...

ACTUS APOSTOLORUM. PRAXEIS TERN APOTOTON. KEA. A. C. ...

ACTUS APOSTOLORUM. PRAXEIS TERN APOTOTON. KEA. A. C. ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. ...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. ...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA. ...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA. ...

ACTUS APOSTOLORUM. Verſio VULGATA LATINA. ...

ACTUS APOSTOLORUM. Verſio VULGATA LATINA. ...

CAP. XXV.

CAP. XXV.

ACTUS APOSTOLORUM. Verſio VULGATA LATINA. ...

ACTUS APOSTOLORUM. Verſio VULGATA LATINA. ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA. ...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA. ...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA. ...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA. ...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΑΓ. ΑΖ.

De quo cum esset Jerofolymis, adierunt me principes sacerdotum, & f-

Agrippa & Bernice cum multis publicis, & iudeorum in iudicio

CAP. XXVI.

Agrippa venit ad Paulum ait Permittit tibi quod teipso dicas.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Et quum esset in Jerofolym, iudicatus est a principibus sacerdotum, & f-

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

15 Et quum esset in Jerofolym, iudicatus est a principibus sacerdotum, & f-

Verfio VULGATA LATINA.

De quo cum esset Jerofolymis, adierunt me principes sacerdotum, & f-

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 وَاذْهَبَ إِلَى يَهُودِيَا وَجَاءَ إِلَى حَيْثُ كَانَتْ كَهَيْئَةِ الْيَهُودِيِّينَ وَبَدَأَ يَتَكَلَّمُ فِيهِمْ طَائِلِينَ مَعَهُ

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

15 Et quum esset in Jerofolym, iudicatus est a principibus sacerdotum, & f-

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΜΟΡΤΩΑΝ. ΚΕΦ. ΑΖ.

De omnibus quibus accusat... De omnibus quibus accusat... De omnibus quibus accusat...

Et multo subsecutus... Et multo subsecutus... Et multo subsecutus...

M.S.A. (a) (b) (c) (d) (e) (f) (g) (h) (i) (j) (k) (l) (m) (n) (o) (p) (q) (r) (s) (t) (u) (v) (w) (x) (y) (z) (aa) (ab) (ac) (ad) (ae) (af) (ag) (ah) (ai) (aj) (ak) (al) (am) (an) (ao) (ap) (aq) (ar) (as) (at) (au) (av) (aw) (ax) (ay) (az) (ba) (bb) (bc) (bd) (be) (bf) (bg) (bh) (bi) (bj) (bk) (bl) (bm) (bn) (bo) (bp) (bq) (br) (bs) (bt) (bu) (bv) (bw) (bx) (by) (bz) (ca) (cb) (cc) (cd) (ce) (cf) (cg) (ch) (ci) (cj) (ck) (cl) (cm) (cn) (co) (cp) (cq) (cr) (cs) (ct) (cu) (cv) (cw) (cx) (cy) (cz) (da) (db) (dc) (dd) (de) (df) (dg) (dh) (di) (dj) (dk) (dl) (dm) (dn) (do) (dp) (dq) (dr) (ds) (dt) (du) (dv) (dw) (dx) (dy) (dz) (ea) (eb) (ec) (ed) (ee) (ef) (eg) (eh) (ei) (ej) (ek) (el) (em) (en) (eo) (ep) (eq) (er) (es) (et) (eu) (ev) (ew) (ex) (ey) (ez) (fa) (fb) (fc) (fd) (fe) (ff) (fg) (fh) (fi) (fj) (fk) (fl) (fm) (fn) (fo) (fp) (fq) (fr) (fs) (ft) (fu) (fv) (fw) (fx) (fy) (fz) (ga) (gb) (gc) (gd) (ge) (gf) (gg) (gh) (gi) (gj) (gk) (gl) (gm) (gn) (go) (gp) (gq) (gr) (gs) (gt) (gu) (gv) (gw) (gx) (gy) (gz) (ha) (hb) (hc) (hd) (he) (hf) (hg) (hh) (hi) (hj) (hk) (hl) (hm) (hn) (ho) (hp) (hq) (hr) (hs) (ht) (hu) (hv) (hw) (hx) (hy) (hz) (ia) (ib) (ic) (id) (ie) (if) (ig) (ih) (ii) (ij) (ik) (il) (im) (in) (io) (ip) (iq) (ir) (is) (it) (iu) (iv) (iw) (ix) (iy) (iz) (ja) (jb) (jc) (jd) (je) (jf) (jg) (jh) (ji) (jj) (jk) (jl) (jm) (jn) (jo) (jp) (jq) (jr) (js) (jt) (ju) (jv) (jw) (jx) (jy) (jz) (ka) (kb) (kc) (kd) (ke) (kf) (kg) (kh) (ki) (kj) (kk) (kl) (km) (kn) (ko) (kp) (kq) (kr) (ks) (kt) (ku) (kv) (kw) (kx) (ky) (kz) (la) (lb) (lc) (ld) (le) (lf) (lg) (lh) (li) (lj) (lk) (ll) (lm) (ln) (lo) (lp) (lq) (lr) (ls) (lt) (lu) (lv) (lw) (lx) (ly) (lz) (ma) (mb) (mc) (md) (me) (mf) (mg) (mh) (mi) (mj) (mk) (ml) (mm) (mn) (mo) (mp) (mq) (mr) (ms) (mt) (mu) (mv) (mw) (mx) (my) (mz) (na) (nb) (nc) (nd) (ne) (nf) (ng) (nh) (ni) (nj) (nk) (nl) (nm) (nn) (no) (np) (nq) (nr) (ns) (nt) (nu) (nv) (nw) (nx) (ny) (nz) (oa) (ob) (oc) (od) (oe) (of) (og) (oh) (oi) (oj) (ok) (ol) (om) (on) (oo) (op) (oq) (or) (os) (ot) (ou) (ov) (ow) (ox) (oy) (oz) (pa) (pb) (pc) (pd) (pe) (pf) (pg) (ph) (pi) (pj) (pk) (pl) (pm) (pn) (po) (pp) (pq) (pr) (ps) (pt) (pu) (pv) (pw) (px) (py) (pz) (qa) (qb) (qc) (qd) (qe) (qf) (qg) (qh) (qi) (qj) (qk) (ql) (qm) (qn) (qo) (qp) (qq) (qr) (qs) (qt) (qu) (qv) (qw) (qx) (qy) (qz) (ra) (rb) (rc) (rd) (re) (rf) (rg) (rh) (ri) (rj) (rk) (rl) (rm) (rn) (ro) (rp) (rq) (rr) (rs) (rt) (ru) (rv) (rw) (rx) (ry) (rz) (sa) (sb) (sc) (sd) (se) (sf) (sg) (sh) (si) (sj) (sk) (sl) (sm) (sn) (so) (sp) (sq) (sr) (ss) (st) (su) (sv) (sw) (sx) (sy) (sz) (ta) (tb) (tc) (td) (te) (tf) (tg) (th) (ti) (tj) (tk) (tl) (tm) (tn) (to) (tp) (tq) (tr) (ts) (tt) (tu) (tv) (tw) (tx) (ty) (tz) (ua) (ub) (uc) (ud) (ue) (uf) (ug) (uh) (ui) (uj) (uk) (ul) (um) (un) (uo) (up) (uq) (ur) (us) (ut) (uu) (uv) (uw) (ux) (uy) (uz) (va) (vb) (vc) (vd) (ve) (vf) (vg) (vh) (vi) (vj) (vk) (vl) (vm) (vn) (vo) (vp) (vq) (vr) (vs) (vt) (vu) (vv) (vw) (vx) (vy) (vz) (wa) (wb) (wc) (wd) (we) (wf) (wg) (wh) (wi) (wj) (wk) (wl) (wm) (wn) (wo) (wp) (wq) (wr) (ws) (wt) (wu) (wv) (ww) (wx) (wy) (wz) (xa) (xb) (xc) (xd) (xe) (xf) (xg) (xh) (xi) (xj) (xk) (xl) (xm) (xn) (xo) (xp) (xq) (xr) (xs) (xt) (xu) (xv) (xw) (xx) (xy) (xz) (ya) (yb) (yc) (yd) (ye) (yf) (yg) (yh) (yi) (yj) (yk) (yl) (ym) (yn) (yo) (yp) (yq) (yr) (ys) (yt) (yu) (yv) (yw) (yx) (yy) (yz) (za) (zb) (zc) (zd) (ze) (zf) (zg) (zh) (zi) (zj) (zk) (zl) (zm) (zn) (zo) (zp) (zq) (zr) (zs) (zt) (zu) (zv) (zw) (zx) (zy) (zz)

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Super omnibus de quibus accusat... Super omnibus de quibus accusat... Super omnibus de quibus accusat...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

De omnibus quibus accusat... De omnibus quibus accusat... De omnibus quibus accusat...

Verfio VULGATA LATINA.

De omnibus, quibus accusat... De omnibus, quibus accusat... De omnibus, quibus accusat...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

أيهما ألك أفريقيا اي احبس معبوطا من اجل سائر المدينت اي يسدعي لها اليهود... أيهما ألك أفريقيا اي احبس معبوطا من اجل سائر المدينت اي يسدعي لها اليهود...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

In quae mandatum videtur... In quae mandatum videtur... In quae mandatum videtur...

Επιτριεν τε δε ποπυλο, & Γενθιου, in qua nunc ego mitto te, Apertis oculis eorum, ut convertantur ad lucem, & de potestate satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, & fortiter inter sanctos per...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 *Προειδι εριπιαν τε εκ ποπυλο Ιουδαϊσμου, & εκ αλλο Γενθιου ad quos te sum mis- sionem, ut accipiant remissionem peccatorum, & fortiter inter sanctos per...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17 *Επιτριεν τε δε ποπυλο, & Γενθιου, in qua nunc ego mitto te, Apertis oculis eorum, ut convertantur ad lucem, & de potestate satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, & fortiter inter sanctos per...

Verſio VULGATA LATINA.

17 Epitriens te de populo, & Gentibus, in qua nunc ego mitto te, Apertis oculis eorum, ut convertantur ad lucem, & de potestate satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, & fortiter inter sanctos per...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

17 *واذعناك من الشعب ومن الادم الذي ارسلك انا اليهم * وادعناك من الشعب ومن الادم الذي ارسلك انا اليهم * وادعناك من الشعب ومن الادم الذي ارسلك انا اليهم...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17 *Ἐπιτριεν τε δε ποπυλο, & Γενθιου, in qua nunc ego mitto te, Apertis oculis eorum, ut convertantur ad lucem, & de potestate satanae ad Deum, ut accipiant remissionem peccatorum, & fortiter inter sanctos per...

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Multo autem tempore postquam Paulus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Multo autem tempore postquam Paulus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Multo autem tempore postquam Paulus...

Verfio VULGATA LATINA.

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Ubi autem dicitur in Italia, et tradidit Paulum cum reliquis cubitibus...

Infulam autem quamdam decurrentes, quae vocatur Cauda, potuit vix obire...

Deus enim dicit quia in eius quatuordecim diebus et noctibus...

MS.A. (1) Infulam (2) Cauda (3) Cauda (4) Cauda (5) Cauda (6) Cauda (7) Cauda...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam... 17. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam...

Et quoniam quatuordecim infulam quamdam... 17. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam...

Verfo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam... 17. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam...

Et quoniam quatuordecim infulam quamdam... 17. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam...

Verfo VULGATA LATINA.

In infulam autem quamdam decurrentes, quae vocatur Cauda, potuit vix obire...

qui navigavit tecum. Propter quod bono animo etote viri: credo enim Deo...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam... 17. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam...

16. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam... 17. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam...

Verfo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam... 17. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam...

16. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam... 17. Et quoniam quatuordecim infulam quamdam...

locum suum, utrumque... quod non pro se...

CAP. XXVIII. A.

Et facti sunt... quod non pro se...

Quod non pro se... quod non pro se...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

33. Et facti sunt... 34. Et facti sunt... 35. Et facti sunt...

Dominic VIII. post Pentecost. 67.

CAP. XXVIII.

Propter verum didicimus... quod non pro se...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

33. Et facti sunt... 34. Et facti sunt... 35. Et facti sunt...

33. Et cum lux inciperet fieri... 34. Et facti sunt... 35. Et facti sunt...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

33. *فان حين اشرق ان يصير النهار... 34. *لهذا التصريح انك ان ستمسك طعاما... 35. *وكسر رجليه باكل *فصارت لهم مسرورين...

CAP. XXVIII.

Et cum esset factus... quod non pro se...

Die Sabbato Pentecostis.

Ceterum facti sunt... quod non pro se...

Verfio AETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

33. Et facti sunt... 34. Et facti sunt... 35. Et facti sunt...

CAP. XXVIII.

Et quum esset factus... quod non pro se...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. ΑΝ. ΔΟ΄.

Qui vero vidisset Barbari pendente...

Qui vero vidisset Barbari pendente...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Et cum venissent ad Syracam, manserunt ibi...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Et cum venissent ad Syracam, manserunt ibi...

Verſio VULGATA LATINA.

4. Qui vero vidisset Barbari pendente...

na, qui in infra hylametrat, cui erat infigne...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4. فلما ابصر البريمي معلف في يده...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

4. ለጊዜ ሲሆን ለጊዜ ሲሆን...

ΠΡΑΞΕΙΣ ΤΩΝ ΑΠΟΣΤΟΛΩΝ. ΚΕΦ. Μ.

15. Contradictibus autem Judaei, coetus fuit appellate Caesarem, non quasi...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19. Sed quomodo infingerent adferimus in Judaeis, 19. coetus fuit clamare Caesarem protectionem, non quasi habere acculare illam in reffibus...

Dominicus X. post Pentecosten. 69.

23. Proinde constituerunt ei diem, et congregati sunt cum plurimi quos non habebat...

Alitum Apostolorum Beatorum, hoc est, Hieronymum aeternum, Finis.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

19. Et quomodo infingerent adferimus in Judaeis, 19. coetus fuit clamare Caesarem protectionem, non quasi habere acculare illam in reffibus...

Verfio VULGATA LATINA.

19. Contradictibus autem Judaei, coetus fuit appellate Caesarem, non quasi locutus est per illum prophetam ad patrem nostrum, Dicentes, Vade ad...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19. فلما لاقى اليهود اصطري الامر ان اسعيب بعصم، لا كمن عندك خطاب ابيك به امي * فلهذا اسب دعوتكم لا بصركم ولا بطبكم...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

28. Ἀλλ' οὐκ ἐπιβουλεύετε τὸν λαόν· ἀλλὰ ἐπιβουλεύετε τὸν λαόν· ἀλλὰ ἐπιβουλεύετε τὸν λαόν...

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΠΑΡΜΑΤΟΥΣ ἘΠΙΣΤΟΛΗΣ, ἘΧΟΝΤΑ ΤΙΝΑΣ ΜΕΡΙΚΑΣ ὁμοιωτάτους.

1. Πρὸς τὸν ἀρχιεπίσκοπον, ὁ ἐπίσκοπος ἐπέμεινε τὸν ἀρχιεπίσκοπον, ὁ ἐπίσκοπος ἐπέμεινε τὸν ἀρχιεπίσκοπον...

Nann ?

PAULI APOSTOLI AD ROMANOS EPISTOLA. ΠΑΥΛΟΥ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ Η ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ.

CAP. I.

Paulus servus Jesu Christi vocatus, et apostolus, segregatus in Evangelium Dei, quod ante promittit per Prophetas suos in Scripturis sanctis...

Paulus servus Jesu Christi, vocatus, et apostolus, segregatus in Evangelium Dei, quod ante promittit per Prophetas suos in Scripturis sanctis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

In nomine Domini Dei nostri Jesu Christi, servus servorum Dei Epistola Pauli Apostoli quidem Domini nostri Jesu Christi.

EPISTOLA PAULI APOSTOLI AD ROMANOS.

Letitia quidam.

Paulus servus Jesu Christi, vocatus, et apostolus, segregatus in Evangelium Dei, quod ante promittit per Prophetas suos in Scripturis sanctis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Amhara scriptura.

Civitate ROMAE.

Paulus servus Domini nostri Jesu Christi, qui constitutus est Apostolus Dei, segregatus ad Evangelium Dei, quod ante promittit per Prophetas suos in Scripturis sanctis...

Epistola Beati PAULI Apostoli ad ROMANOS. Verfio VULGATA LATINA.

CAP. I.

Paulus, servus Jesu Christi, vocatus, et apostolus, segregatus in Evangelium Dei, quod ante promittit per Prophetas suos in Scripturis sanctis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Bismillah wa Bismillah. Bismillah wa Bismillah. Bismillah wa Bismillah. Bismillah wa Bismillah. Bismillah wa Bismillah.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Paulus servus Domini nostri Jesu Christi, qui constitutus est Apostolus Dei, segregatus ad Evangelium Dei, quod ante promittit per Prophetas suos in Scripturis sanctis...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. Α'

Revelatur enim ira Dei de caelo super omnes impios & iniquissimi homines... 18 Revelatur enim ira Dei de caelo super omnes impios & iniquissimi homines...

Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate... 27 Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate...

CAP. II. §.

Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate... 27 Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18 Revelatur enim ira Dei de caelo super omnes impios & iniquissimi homines... 27 Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

18 Revelatur enim ira Dei de caelo super omnes impios & iniquissimi homines... 27 Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate...

Verbo VULGATA LATINA.

18 Revelatur enim ira Dei de caelo, super omnes impios & iniquissimi homines... 27 Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18 Revelatur enim ira Dei de caelo, super omnes impios & iniquissimi homines... 27 Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate...

CAP. II.

18 Revelatur enim ira Dei de caelo, super omnes impios & iniquissimi homines... 27 Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

18 Revelatur enim ira Dei de caelo, super omnes impios & iniquissimi homines... 27 Quia non probaverunt Deum habere in nobilitate, etiam iniquitate...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. ΚΕΦ. Α. Β.

Scimus enim quantum iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur.

Scimus enim quantum iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Scimus enim quantum iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Scimus enim quantum iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur.

Scimus enim quantum iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur.

Scimus enim quantum iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Scimus enim quantum iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Scimus enim quantum iudicium Dei est secundum veritatem in eos qui talia agunt. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur. Cum enim Genes, qui legem 14 apud Deum, sed fideles leges iustificabantur.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕ. Δ. Κ.

8 Beatus vir cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Beatus vir cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

CAP. V.

Justificatus ergo ex fide, patrem habebamus ad Deum per Dominum nostrum Jesum Christum.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 * Beatus vir ille, cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8 * Beatus vir ille, cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Verbo VULGATA LATINA.

8 Beatus vir, cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Beatus vir, cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 * Beatus vir ille, cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Beatus vir, cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

12 * Beatus vir ille, cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Beatus vir, cui non imputatur Dominus peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum. Beatus enim dicitur qui non imputatur peccatum.

Qui enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi...

Non morum iustitiam est peccatum. Si autem morum iustitiam...

CAP. VI.

Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato ut gratia abundet?...

Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato ut gratia abundet?...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quemadmodum enim per inobedientiam unius hominis peccatores multi extiterunt...

Quemadmodum enim per inobedientiam unius hominis peccatores multi extiterunt...

CAP. VI.

Quid igitur dicemus? Permanebimus in peccato ut gratia abundet?...

Quid igitur dicemus? Permanebimus in peccato ut gratia abundet?...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quemadmodum enim per unum hominem multi facti sunt peccatores...

Quemadmodum enim per unum hominem multi facti sunt peccatores...

Verfio VULGATA LATINA.

Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi...

Sicut enim per inobedientiam unius hominis peccatores constituti sunt multi...

CAP. VI.

Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato ut gratia abundet?...

Quid ergo dicemus? Permanebimus in peccato ut gratia abundet?...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

لان كبا ان معصية انسان واحد صار الكثير خطايين...

لان كبا ان معصية انسان واحد صار الكثير خطايين...

CAP. VI.

Quemadmodum enim per inobedientiam unius hominis peccatores multi extiterunt...

Quemadmodum enim per inobedientiam unius hominis peccatores multi extiterunt...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quemadmodum enim per unum hominem multi facti sunt peccatores...

Quemadmodum enim per unum hominem multi facti sunt peccatores...

Gratia autem Deo, quod nullis serui peccati, obediunt autem corde in forma hominis...

Legis vim non habet, sed peccati, quod nullis serui peccati, obediunt autem corde...

CAP. VII. 2.

AN ignoratis, fratres, scientibus enim legem loquor, quia lex dominatur dominator, quanto tempore vivit...

AN ignoratis, fratres, scientibus enim legem loquor, quia lex dominatur dominator, quanto tempore vivit...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

17 Gratia autem Deo, quod nullis serui peccati, obediunt autem corde in forma hominis...

Gratia autem Deo, quod nullis serui peccati, obediunt autem corde in forma hominis...

CAP. VII.

Feria sexta Passim. 11.

AN nescitis, fratres mei, (peccato enim Lex alioque) Legem dominum vobis...

AN nescitis, fratres mei, (peccato enim Lex alioque) Legem dominum vobis...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Gratia autem Deo quod nullis serui peccati, obediunt autem corde in forma hominis...

Gratia autem Deo quod nullis serui peccati, obediunt autem corde in forma hominis...

Verfio VULGATA LATINA.

Gratia autem Deo, quod nullis serui peccati, obediunt autem corde in forma hominis...

CAP. VII.

AN ignoratis, fratres, scientibus enim legem loquor, quia lex in homine peccatum revivit...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

قلتم انتم كنتم تحبونه عبيدا فاطعن من صميم قلوبكم لربكم العلم الذي...

CAP. VII.

Feria secunda hebdomadae tertiam post Pentecosten.

AN nescitis, fratres mei, quod si in homine peccatum revivit, dominator, quanto tempore vivit...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Gratia autem Deo quod nullis serui peccati, obediunt autem corde in forma hominis...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. Γ. ΙΑ.

Non enim occasione accepta per mandatum, sed ut in illud...
11 Nam peccatum occasione accepta per mandatum, sed ut in illud...
12 Inique lex quidem facta, et mandatum in domum, et iustum, et bonum, quod er-...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Peccatum enim occasione illi quam factum...
11 Peccatum enim occasione illi quam factum...
12 Illam accepit me. Lex itaque facta est, et in...

Verbo VULGATA LATINA.

Nam peccatum occasione accepta per mandatum, sed ut in illud...
11 Nam peccatum occasione accepta per mandatum, sed ut in illud...
12 Inique lex quidem facta, et mandatum in domum, et iustum, et bonum, quod er-...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA

ان الكفيم لما احبب الوصية...
11 ان الكفيم لما احبب الوصية...
12 ان الكفيم لما احبب الوصية...
13 ان الكفيم لما احبب الوصية...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Peccatum enim occasione illi quam factum...
11 Peccatum enim occasione illi quam factum...
12 Illam accepit me. Lex itaque facta est, et in...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA

ان الكفيم لما احبب الوصية...
11 ان الكفيم لما احبب الوصية...
12 ان الكفيم لما احبب الوصية...
13 ان الكفيم لما احبب الوصية...

Verbo AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

anone legem autem factam esse, sed ut in illud...
17 anone legem autem factam esse, sed ut in illud...
18 anone legem autem factam esse, sed ut in illud...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA

Peccatum enim occasione illi quam factum...
11 Peccatum enim occasione illi quam factum...
12 Illam accepit me. Lex itaque facta est, et in...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA

ان الكفيم لما احبب الوصية...
11 ان الكفيم لما احبب الوصية...
12 ان الكفيم لما احبب الوصية...
13 ان الكفيم لما احبب الوصية...

Verbo AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

anone legem autem factam esse, sed ut in illud...
17 anone legem autem factam esse, sed ut in illud...
18 anone legem autem factam esse, sed ut in illud...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. ΙΑ'.
Προσφιλεις μου, ομοιοτητα ομοιοτητων...

Quod vobis quod sumus filii Dei. Si autem filii & heredes...
Quoniam facti sumus filii Dei & heredes...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6. ΔΕΥΤΕΡΟΝ ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΝΟΙΑ ΑΥΤΟΥ ΤΗΣ ΚΑΡΙΑΣ...
7. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
8. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
9. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
10. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
11. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
12. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
13. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
14. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
15. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
16. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
17. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
18. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
19. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
20. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
21. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
22. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
23. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...
24. ΟΥΤΩΣ ΕΝ ΤΗ ΚΑΡΙΑ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπιτολὴ πρὸς Ῥωμαίους κεφ. ια'.
Ἐπιτολὴ πρὸς Ῥωμαίους κεφ. ια'.
Ἐπιτολὴ πρὸς Ῥωμαίους κεφ. ια'.

Quoniam facti sumus filii Dei, et heredes...
Quoniam facti sumus filii Dei, et heredes...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
7. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
8. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
9. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
10. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
11. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
12. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
13. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
14. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
15. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
16. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
17. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
18. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
19. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
20. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
21. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
22. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
23. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...
24. لَانَّ مَسْمُوعِ السَّنِ عَدَاوَتَهُ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπιτολὴ πρὸς Ῥωμαίους κεφ. ια'.
Ἐπιτολὴ πρὸς Ῥωμαίους κεφ. ια'.
Ἐπιτολὴ πρὸς Ῥωμαίους κεφ. ια'.

1. autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

1. et charitas Christi in nobis, in spe, in patientia, in caritate, in bonis operibus, in castitate, in continentia...

2. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

2. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

3. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

3. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

4. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

4. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

15 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

15 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

16 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

16 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

17 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

17 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

18 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

18 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

19 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

19 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

20 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

20 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

21 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

21 Si autem quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

1. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

Verſo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

1. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

1. et quod non videmus speramus per patientiam expectamus. Similiter et Spiritus adiuvat infirmum nostrum...

Non sicut iustum quod excedit verbum Dei: non enim omnes qui ex Israel sunt... Non enim omnes qui ex Israel sunt...

Non enim omnes qui ex Israel sunt... Non enim omnes qui ex Israel sunt...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6. Quod non profuit ex parte fidei... 7. Quod non profuit ex parte fidei... 8. Quod non profuit ex parte fidei...

Lectio persequens.

Sin volens Deus ostendere iram suam... Sin volens Deus ostendere iram suam...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

6. ΑΥΤΟΙΣ ΑΡΧΗ... 7. ΑΥΤΟΙΣ ΑΡΧΗ... 8. ΑΥΤΟΙΣ ΑΡΧΗ...

Verbo VULGATA LATINA.

Non autem quod excedit verbum Dei. Non enim omnes qui ex Israel sunt... Non autem quod excedit verbum Dei...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6. لَيْسَ أَنَّ كَلِمَ الْمَسْطَرِّ لِأَنَّ لَيْسَ... 7. لَيْسَ أَنَّ كَلِمَ الْمَسْطَرِّ لِأَنَّ لَيْسَ... 8. لَيْسَ أَنَّ كَلِمَ الْمَسْطَرِّ لِأَنَّ لَيْسَ...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

12. ἵνα... 13. ἵνα... 14. ἵνα... 15. ἵνα...

Verbum enim confusum, & abbreviatum in iudicio, quia verbum breviter dicitur in corde tuo. Quis ascendit in caelum? & c.

CAP. X. I.

A Fratres, quod quidem hoc voluisti me certum, et obsecro ad Deum, ut sciam, quid tu in ista sententia feceris. Et si feceris, quod dicitur in scriptura, ut sciam, quid tu in ista sententia feceris.

Verbo SYRACA cum Interpretatione LATINA.

Sermonem detrecti & perdidit, nunquam praebit Dominus super terram. Et quoniam dominum exercitum reliquidit, non superabit in Sodoma facti habitatores.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verbum enim confusum, & abbreviatum in iudicio, quia verbum breviter dicitur in corde tuo. Quis ascendit in caelum? & c.

Verbum enim confusum, & abbreviatum in iudicio, quia verbum breviter dicitur in corde tuo. Quis ascendit in caelum? & c.

CAP. X.

Verbum enim confusum, & abbreviatum in iudicio, quia verbum breviter dicitur in corde tuo. Quis ascendit in caelum? & c.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verbum enim confusum, & abbreviatum in iudicio, quia verbum breviter dicitur in corde tuo. Quis ascendit in caelum? & c.

CAP. X.

Verbum enim confusum, & abbreviatum in iudicio, quia verbum breviter dicitur in corde tuo. Quis ascendit in caelum? & c.

CAP. X.

Verbum enim confusum, & abbreviatum in iudicio, quia verbum breviter dicitur in corde tuo. Quis ascendit in caelum? & c.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verbum enim confusum, & abbreviatum in iudicio, quia verbum breviter dicitur in corde tuo. Quis ascendit in caelum? & c.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. ΙΑ.

Sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

CAP. XI. A.

Dico ergo Numquid Deus repulit populum suum? Abiit. Nam et ego Israelita

sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

Verbo VULGATA LATINA.

Sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

CAP. XI.

Dico ergo Numquid Deus repulit populum suum? Abiit. Nam et ego Israelita

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 Sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

CAP. XI.

Dico ergo Numquid Deus repulit populum suum? Abiit. Nam et ego Israelita

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Sed non omnes obediunt Evangelio. Itaque enim dicit Dominus, qui cre-

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ
 ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕ.Ι. 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕ.Ι. 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
 * 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

Verſio VULGATA LATINA.

Verſio VULGATA LATINA.
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.
 13
 14
 15
 16
 17
 18
 19
 20
 21
 22
 23
 24
 25
 26
 27
 28
 29
 30
 31

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. ΚΕΦ. Κ'. ΙΖ.

Concludit enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium misericordiam...

CAP. XII. 1.

1. Non sperare nos factos, per misericordiam Dei, sicut corpora...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

33. Concludit enim Deus omnes in inobedientia, ut omnium misericordiam...

CAP. XII.

33. Concludit enim Deus omnes in inobedientia, ut omnium misericordiam...

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

33. Concludit enim Deus omnes in inobedientia, ut omnium misericordiam...

uno corpore membra multa habemus, et membra omnia non eundem habent adum...

33. Concludit enim Deus omnes in inobedientia, ut omnium misericordiam...

CAP. XII.

33. Concludit enim Deus omnes in inobedientia, ut omnium misericordiam...

Verbo VULGATA LATINA.

Concludit enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium misericordiam...

CAP. XII.

Concludit enim Deus omnia in incredulitate, ut omnium misericordiam...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

33. Concludit enim Deus omnes in inobedientia, ut omnium misericordiam...

CAP. XII.

33. Concludit enim Deus omnes in inobedientia, ut omnium misericordiam...

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

33. Concludit enim Deus omnes in inobedientia, ut omnium misericordiam...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ. ΚΕΦ. ΙΔ'.

Nec prociat, si dies appropinquavit. Abijcimus ergo...

CAP. XIV. 14.

14. Non prociat, si dies appropinquavit. Abijcimus ergo...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Καὶ ἡμεῖς ἐπιμένωμεν ἵνα ἡμεῖς ζήσωμεν...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

12. Ἡμεῖς ἐπιμένωμεν ἵνα ἡμεῖς ζήσωμεν...

Verſio VULGATA LATINA.

12. Non prociat, si dies appropinquavit. Abijcimus ergo...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. لا نرجو ان نعيش ان نعيش ان نعيش...

Verſio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

12. Ἡμεῖς ἐπιμένωμεν ἵνα ἡμεῖς ζήσωμεν...

12. Non prociat, si dies appropinquavit. Abijcimus ergo...

12. لا نرجو ان نعيش ان نعيش ان نعيش...

12. Ἡμεῖς ἐπιμένωμεν ἵνα ἡμεῖς ζήσωμεν...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΡΩΜΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. ΙΖ. Η'
Ποιῦν ἴσον οὐκ ἔστιν ἵνα ἡμεῖς ἀδικήσωμεν, ἵνα ἡμεῖς δικαιώσωμεν τὴν ἁμαρτίαν αὐτοῦ...

CAP. XV. II.

Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere. Quiaque vestrum proximo fidei placere in bonum, ad iustificationem. Itemque Christus non sibi placere, sed fidei scripturam et...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

19. Nunc post pacem curramus, et post edificationem. Non enim oportet ut unusquisque pro se solo placeat, sed etiam pro fratre suo. Quiaque vestrum proximo fidei placere in bonum, ad iustificationem...

CAP. XV.

Forſis tertia hebdomada prima Februarii.

1. Nunc post pacem curramus, et post edificationem. Non enim oportet ut unusquisque pro se solo placeat, sed etiam pro fratre suo. Quiaque vestrum proximo fidei placere in bonum, ad iustificationem...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA

19. Nunc post pacem curramus, et post edificationem. Non enim oportet ut unusquisque pro se solo placeat, sed etiam pro fratre suo. Quiaque vestrum proximo fidei placere in bonum, ad iustificationem...

Verſio VULGARIS LATINA

19. Itaque qui pacis sunt, sectentur: & qui adificationis sunt, in invicem custodiant. Non propter eam delictare vos debet. Omnia quidem sunt iudicia sed nullum est homini, qui per officiosum mandatum. Bonum est non manducare carnem, & non bibere vinum, neque in quo frater vester offenditur, aut scandalizatur, aut infamatur. Tu si es in his: pones te in periculum hanc carnem Domini. Bonus, qui non iudicat fraterium in eo quod est fidei. Omne autem, quod non est ex fide, peccatum est.

CAP. XV.

Debemus autem nos firmiores imbecillitates infirmorum sustinere, et non nobis placere. Quiaque vestrum proximo fidei placere in bonum, ad iustificationem. Itemque Christus non sibi placere, sed fidei scripturam et...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA

19. وسنبين اننا اذا نطلب حواري السامرية واولي الدعوة التي يبيع لها اكلها الامم ولا ننص من اجل الطعام عمل الله كل السامرية طاهرين ولكن هذا رونا الانسان ان اكل نفس ودينه ينعدين حبه هو ان لا ياكل لحم ولا يشرب خمر ولا يستعمل سائر ما يحرمه الله في كتابه واما في ذلك ان اكل قد صار مباحا...

1. ونحن الاوليا يجب علينا ان نحيل ارضي الدين لا فوه لهم ولا نصين انفسنا ليبروس كل اكل منا يربو في اكله للمعصية فان المسيح ما ارضي نفسه بل كما كتب ان نديننا معدينا ساقطنا على ان كما سالت نستطيع لتعلمنا كتب فلهذا لكان لنا ارجاء...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA

19. Nunc post pacem curramus, et post edificationem. Non enim oportet ut unusquisque pro se solo placeat, sed etiam pro fratre suo. Quiaque vestrum proximo fidei placere in bonum, ad iustificationem...

Salvatus vos Timotheus adjutor meus, & Lucius, & Jason, & Sosipater...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. Salutate vos Timotheum cooperantem mihi, & Lucium, & Jason, & Sosipater...

Epistola ad Romanos, quae scribitur ad Corinthios...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

21. Ἀνδρες, οἱ ΠΡΟΨΕΥΡΟΙ ΤΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥ...

AD CORINTHIOS

(I) H PRŌZ TOTZ KORINΘIOTZ

1. Paulus vocatus Apollolus Jelu Christi, per voluntatem Dei, & Solentis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἄνδρες, ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἄγγελοι, ἀλλὰ ἄνθρωποι...

Verfio VULGATA LATINA.

1. Salutem vos Timotheus adjutor meus, & Lucius, & Jason, & Sosipater...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. بصلواتكم نبوتون معدي، ولؤيوس، وواصن، وسوسيطين اسدي...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

21. Ὁ ΠΑΥΛΟΣ: ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΠΡΩΤΟΝ ΚΟΡΙΝΘΙΟΝ...

Verfio VULGATA LATINA.

Epistola Beati PAULI Apostoli ad CORINTHIOS prima.

1. Paulus vocatus Apollolus Jelu Christi per voluntatem Dei, & Solentis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. رسالة القديس بولس إلى أهل كورنثوس...

EPISTOLA DIVI PAULI

CAPIT PRIMUM.

LECTIO SCRITAE HEBRONAZ...

1. Paulus vocatus Apollolus Jelu Christi, per voluntatem Dei, & Solentis...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἄνδρες, ἡμεῖς οὐκ ἐσμὲν ἄγγελοι, ἀλλὰ ἄνθρωποι...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ Α. ΚΕΦ. Α.

1. Εγώ αυτοὺς λέγω, ὅτι ἀποστολὴν ἐπέμισεν ἐν ἐμοὶ... 2. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 3. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 4. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 5. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα...

1. Ego enim dico, quod uniuersique vestrum dicitis... 2. Ego enim dico, quod uniuersique vestrum dicitis... 3. Ego enim dico, quod uniuersique vestrum dicitis...

CAP. II. B.

1. Ego enim dico, quod uniuersique vestrum dicitis... 2. Ego enim dico, quod uniuersique vestrum dicitis... 3. Ego enim dico, quod uniuersique vestrum dicitis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 2. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 3. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 4. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 5. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 2. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 3. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 4. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 5. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα...

Verfio VULGATA LATINA.

11. Hoc autem dico, quod uniuersique vestrum dicitis... 12. Quisquis enim dicit... 13. Quisquis enim dicit... 14. Quisquis enim dicit... 15. Quisquis enim dicit...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. وَاذْكُرْ هَذَا إِنَّ كُلَّ أَحَدٍ مِّنْكُمْ يَقُولُ... 13. أَلَيْسَ لِكُلِّ أَحَدٍ مِّنْكُمْ... 14. أَلَيْسَ لِكُلِّ أَحَدٍ مِّنْكُمْ... 15. أَلَيْسَ لِكُلِّ أَحَدٍ مِّنْكُمْ... 16. أَلَيْسَ لِكُلِّ أَحَدٍ مِّنْكُمْ...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 13. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 14. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 15. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα... 16. Ἐγὼ οὐκ ἐβόησα...

CAP. II.

EPISTOLA B. PAULI CAP. III.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ Α. ΚΕΦ. Α. Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum. Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos...

Non enim iudicavi, scire aliquid in vobis, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum. Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos...

AD CORINTHIOS I. Verfo VULGATA LATINA.

Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum. Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

لا ابي لم ادر ان اعرف دينكم سوا الالوه المسيح وايه مصلوبه. وانا في ضعف و خوف و رعشه كثيره كنت في وسطكم...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum. Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum. Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum. Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum. Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos...

CAP. III.

Non enim iudicavi me scire aliquid inter vos, nisi Iesum Christum, & hunc crucifixum. Et ego in infirmitate, & timore, & tremore multo fui apud vos...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Α.

Quid igitur est Apollo? quid verò Paulus? Ministri ejus, cui creditur...

Quis enim est Paulus? quid verò Apollo? Ministri ejus, cui creditur...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5. Quis enim est Paulus, aut quis est Apollo, et nisi ministri per quos credidistis...

16. Neficis vos esse templum Dei, et Spiritus Dei habitare in vobis? Quisquis enim...

CAP. IV.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

5. Quis est Paulus? et quis Apollo? ministri per quos creditur...

16. Neficis vos esse templum Dei, et Spiritus Dei habitare in vobis? Quisquis enim...

CAP. IV.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

5. Quis est Paulus? et quis Apollo? ministri per quos creditur...

16. Neficis vos esse templum Dei, et Spiritus Dei habitare in vobis? Quisquis enim...

CAP. IV.

VERBO VULGATA LATINA.

Quid igitur est Apollo? quid verò Paulus? Ministri ejus, cui creditur...

Quis enim est Paulus? quid verò Apollo? Ministri ejus, cui creditur...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5. Quis enim est Paulus, aut quis est Apollo, et nisi ministri per quos credidistis...

16. Neficis vos esse templum Dei, et Spiritus Dei habitare in vobis? Quisquis enim...

CAP. IV.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

5. Quis est Paulus? et quis Apollo? ministri per quos creditur...

16. Neficis vos esse templum Dei, et Spiritus Dei habitare in vobis? Quisquis enim...

CAP. IV.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

5. Quis est Paulus? et quis Apollo? ministri per quos creditur...

16. Neficis vos esse templum Dei, et Spiritus Dei habitare in vobis? Quisquis enim...

CAP. IV.

EPISTOLA B. PAULI

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Α. ΚΕΦ. Α. Β.
Μιλις αὐτὸν προτιμῶν ἐστὶν ἡ ἐξ ὑμῶν ἀγάπη...
Ἐὰν τις ἐπιθυμῇ τὴν ἐξουσίαν...

& cum sumus et ceteris vestris, & infidelibus sumus: sed in hoc iustificati sumus...
Nihil enim nobis confidendum est: sed in hoc iustificati sumus...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

3. Μιλις αὐτὸν προτιμῶν ἐστὶν ἡ ἐξ ὑμῶν ἀγάπη...
4. Ἐὰν τις ἐπιθυμῇ τὴν ἐξουσίαν...

Mihi vero minus est res ad vobis iudicari, aut ad quosvis homines...
Nihil enim nobis confidendum est: sed in hoc iustificati sumus...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

3. Ἐὰν τις ἐπιθυμῇ τὴν ἐξουσίαν...
4. Ἐὰν τις ἐπιθυμῇ τὴν ἐξουσίαν...

Propter me autem ad vos Timotheum, qui est filius meus dilectus, & fidelis in Domino: ut ipse vobis in memoriam reddat vias meas...

AD CORINTHOS I.

Verſio VULGATA LATINA.

Mihi autem pro minimo est ut ad vobis iudicari, aut ab humano die: sed neque meipsum iudicet. Nihil enim mihi confidendum est: sed non in hoc iustificatus sum...

firmus, & iustus sumus, & colapsus cedimus, & infidelibus sumus. Et in hoc operante sumus nos: ut scilicet, & benedictus: & persequens...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

3. وهذا امر حزين في ان كسرنا انتم عني وروحم انساني...
4. اسب اعرف في ذاتي سبيل ولا يلا محرابي...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et hoc parvi momenti negotium est vobis: sed non in hoc iustificatus sum...
Nihil enim mihi confidendum est: sed in hoc iustificatus sum...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

3. ይህ ስሜን ለኛ ለሌሎች ለሆነ ስሜን ለሆነ ስሜን ለሆነ ስሜን...
4. ይህ ስሜን ለኛ ለሌሎች ለሆነ ስሜን ለሆነ ስሜን ለሆነ ስሜን...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quia pro minimo est ad vobis iudicari, aut ab humano die: sed neque meipsum iudicet. Nihil enim mihi confidendum est...

CAP. V. 6. Ceterum audite inter vos fornicatio...

Ομοίως αὐτὴν ἰσχυρὰ ἐπιτίθει...

Αὐτὴν αὐτὴν ἰσχυρὰ ἐπιτίθει...

Et non minus fornicatiois modus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

1. Et si quis fornicationem...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

1. Et si quis fornicationem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

1. Et si quis fornicationem...

Omnia audite inter vos fornicatio...

Omnia audite inter vos fornicatio...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

2. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

2. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

3. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

3. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

4. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

4. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

1. Ἐὰν τις ἐκείνην ἀποδοξάσῃ...

Al verendum vobis dico. Sic non est inter vos sapiens quidem, qui
11. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
12. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
13. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
14. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui

Deus & Dominum servavit, & non subiecit per virtutem suam.
11. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
12. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
13. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
14. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui

CAP. VII.

Omnia mihi licent, sed non omnia comendat
11. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
12. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
13. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui
14. Hic dicitur quod si quis non est inter vos sapiens quidem, qui

MS. A. (1) 279 (4) 282 283 (4) 284 285 (4) 286 287 (4) 288 289 (4) 290 291 (4) 292 293 (4) 294 295 (4) 296 297 (4) 298 299 (4) 300 301 (4) 302 303 (4) 304 305 (4) 306 307 (4) 308 309 (4) 310 311 (4) 312 313 (4) 314 315 (4) 316 317 (4) 318 319 (4) 320 321 (4) 322 323 (4) 324 325 (4) 326 327 (4) 328 329 (4) 330 331 (4) 332 333 (4) 334 335 (4) 336 337 (4) 338 339 (4) 340 341 (4) 342 343 (4) 344 345 (4) 346 347 (4) 348 349 (4) 350 351 (4) 352 353 (4) 354 355 (4) 356 357 (4) 358 359 (4) 360 361 (4) 362 363 (4) 364 365 (4) 366 367 (4) 368 369 (4) 370 371 (4) 372 373 (4) 374 375 (4) 376 377 (4) 378 379 (4) 380 381 (4) 382 383 (4) 384 385 (4) 386 387 (4) 388 389 (4) 390 391 (4) 392 393 (4) 394 395 (4) 396 397 (4) 398 399 (4) 400 401 (4) 402 403 (4) 404 405 (4) 406 407 (4) 408 409 (4) 410 411 (4) 412 413 (4) 414 415 (4) 416 417 (4) 418 419 (4) 420 421 (4) 422 423 (4) 424 425 (4) 426 427 (4) 428 429 (4) 430 431 (4) 432 433 (4) 434 435 (4) 436 437 (4) 438 439 (4) 440 441 (4) 442 443 (4) 444 445 (4) 446 447 (4) 448 449 (4) 450 451 (4) 452 453 (4) 454 455 (4) 456 457 (4) 458 459 (4) 460 461 (4) 462 463 (4) 464 465 (4) 466 467 (4) 468 469 (4) 470 471 (4) 472 473 (4) 474 475 (4) 476 477 (4) 478 479 (4) 480 481 (4) 482 483 (4) 484 485 (4) 486 487 (4) 488 489 (4) 490 491 (4) 492 493 (4) 494 495 (4) 496 497 (4) 498 499 (4) 500 501 (4) 502 503 (4) 504 505 (4) 506 507 (4) 508 509 (4) 510 511 (4) 512 513 (4) 514 515 (4) 516 517 (4) 518 519 (4) 520 521 (4) 522 523 (4) 524 525 (4) 526 527 (4) 528 529 (4) 530 531 (4) 532 533 (4) 534 535 (4) 536 537 (4) 538 539 (4) 540 541 (4) 542 543 (4) 544 545 (4) 546 547 (4) 548 549 (4) 550 551 (4) 552 553 (4) 554 555 (4) 556 557 (4) 558 559 (4) 560 561 (4) 562 563 (4) 564 565 (4) 566 567 (4) 568 569 (4) 570 571 (4) 572 573 (4) 574 575 (4) 576 577 (4) 578 579 (4) 580 581 (4) 582 583 (4) 584 585 (4) 586 587 (4) 588 589 (4) 590 591 (4) 592 593 (4) 594 595 (4) 596 597 (4) 598 599 (4) 600 601 (4) 602 603 (4) 604 605 (4) 606 607 (4) 608 609 (4) 610 611 (4) 612 613 (4) 614 615 (4) 616 617 (4) 618 619 (4) 620 621 (4) 622 623 (4) 624 625 (4) 626 627 (4) 628 629 (4) 630 631 (4) 632 633 (4) 634 635 (4) 636 637 (4) 638 639 (4) 640 641 (4) 642 643 (4) 644 645 (4) 646 647 (4) 648 649 (4) 650 651 (4) 652 653 (4) 654 655 (4) 656 657 (4) 658 659 (4) 660 661 (4) 662 663 (4) 664 665 (4) 666 667 (4) 668 669 (4) 670 671 (4) 672 673 (4) 674 675 (4) 676 677 (4) 678 679 (4) 680 681 (4) 682 683 (4) 684 685 (4) 686 687 (4) 688 689 (4) 690 691 (4) 692 693 (4) 694 695 (4) 696 697 (4) 698 699 (4) 700 701 (4) 702 703 (4) 704 705 (4) 706 707 (4) 708 709 (4) 710 711 (4) 712 713 (4) 714 715 (4) 716 717 (4) 718 719 (4) 720 721 (4) 722 723 (4) 724 725 (4) 726 727 (4) 728 729 (4) 730 731 (4) 732 733 (4) 734 735 (4) 736 737 (4) 738 739 (4) 740 741 (4) 742 743 (4) 744 745 (4) 746 747 (4) 748 749 (4) 750 751 (4) 752 753 (4) 754 755 (4) 756 757 (4) 758 759 (4) 760 761 (4) 762 763 (4) 764 765 (4) 766 767 (4) 768 769 (4) 770 771 (4) 772 773 (4) 774 775 (4) 776 777 (4) 778 779 (4) 780 781 (4) 782 783 (4) 784 785 (4) 786 787 (4) 788 789 (4) 790 791 (4) 792 793 (4) 794 795 (4) 796 797 (4) 798 799 (4) 800 801 (4) 802 803 (4) 804 805 (4) 806 807 (4) 808 809 (4) 810 811 (4) 812 813 (4) 814 815 (4) 816 817 (4) 818 819 (4) 820 821 (4) 822 823 (4) 824 825 (4) 826 827 (4) 828 829 (4) 830 831 (4) 832 833 (4) 834 835 (4) 836 837 (4) 838 839 (4) 840 841 (4) 842 843 (4) 844 845 (4) 846 847 (4) 848 849 (4) 850 851 (4) 852 853 (4) 854 855 (4) 856 857 (4) 858 859 (4) 860 861 (4) 862 863 (4) 864 865 (4) 866 867 (4) 868 869 (4) 870 871 (4) 872 873 (4) 874 875 (4) 876 877 (4) 878 879 (4) 880 881 (4) 882 883 (4) 884 885 (4) 886 887 (4) 888 889 (4) 890 891 (4) 892 893 (4) 894 895 (4) 896 897 (4) 898 899 (4) 900 901 (4) 902 903 (4) 904 905 (4) 906 907 (4) 908 909 (4) 910 911 (4) 912 913 (4) 914 915 (4) 916 917 (4) 918 919 (4) 920 921 (4) 922 923 (4) 924 925 (4) 926 927 (4) 928 929 (4) 930 931 (4) 932 933 (4) 934 935 (4) 936 937 (4) 938 939 (4) 940 941 (4) 942 943 (4) 944 945 (4) 946 947 (4) 948 949 (4) 950 951 (4) 952 953 (4) 954 955 (4) 956 957 (4) 958 959 (4) 960 961 (4) 962 963 (4) 964 965 (4) 966 967 (4) 968 969 (4) 970 971 (4) 972 973 (4) 974 975 (4) 976 977 (4) 978 979 (4) 980 981 (4) 982 983 (4) 984 985 (4) 986 987 (4) 988 989 (4) 990 991 (4) 992 993 (4) 994 995 (4) 996 997 (4) 998 999 (4) 1000 1001 (4) 1002 1003 (4) 1004 1005 (4) 1006 1007 (4) 1008 1009 (4) 1010 1011 (4) 1012 1013 (4) 1014 1015 (4) 1016 1017 (4) 1018 1019 (4) 1020 1021 (4) 1022 1023 (4) 1024 1025 (4) 1026 1027 (4) 1028 1029 (4) 1030 1031 (4) 1032 1033 (4) 1034 1035 (4) 1036 1037 (4) 1038 1039 (4) 1040 1041 (4) 1042 1043 (4) 1044 1045 (4) 1046 1047 (4) 1048 1049 (4) 1050 1051 (4) 1052 1053 (4) 1054 1055 (4) 1056 1057 (4) 1058 1059 (4) 1060 1061 (4) 1062 1063 (4) 1064 1065 (4) 1066 1067 (4) 1068 1069 (4) 1070 1071 (4) 1072 1073 (4) 1074 1075 (4) 1076 1077 (4) 1078 1079 (4) 1080 1081 (4) 1082 1083 (4) 1084 1085 (4) 1086 1087 (4) 1088 1089 (4) 1090 1091 (4) 1092 1093 (4) 1094 1095 (4) 1096 1097 (4) 1098 1099 (4) 1100 1101 (4) 1102 1103 (4) 1104 1105 (4) 1106 1107 (4) 1108 1109 (4) 1110 1111 (4) 1112 1113 (4) 1114 1115 (4) 1116 1117 (4) 1118 1119 (4) 1120 1121 (4) 1122 1123 (4) 1124 1125 (4) 1126 1127 (4) 1128 1129 (4) 1130 1131 (4) 1132 1133 (4) 1134 1135 (4) 1136 1137 (4) 1138 1139 (4) 1140 1141 (4) 1142 1143 (4) 1144 1145 (4) 1146 1147 (4) 1148 1149 (4) 1150 1151 (4) 1152 1153 (4) 1154 1155 (4) 1156 1157 (4) 1158 1159 (4) 1160 1161 (4) 1162 1163 (4) 1164 1165 (4) 1166 1167 (4) 1168 1169 (4) 1170 1171 (4) 1172 1173 (4) 1174 1175 (4) 1176 1177 (4) 1178 1179 (4) 1180 1181 (4) 1182 1183 (4) 1184 1185 (4) 1186 1187 (4) 1188 1189 (4) 1190 1191 (4) 1192 1193 (4) 1194 1195 (4) 1196 1197 (4) 1198 1199 (4) 1200 1201 (4) 1202 1203 (4) 1204 1205 (4) 1206 1207 (4) 1208 1209 (4) 1210 1211 (4) 1212 1213 (4) 1214 1215 (4) 1216 1217 (4) 1218 1219 (4) 1220 1221 (4) 1222 1223 (4) 1224 1225 (4) 1226 1227 (4) 1228 1229 (4) 1230 1231 (4) 1232 1233 (4) 1234 1235 (4) 1236 1237 (4) 1238 1239 (4) 1240 1241 (4) 1242 1243 (4) 1244 1245 (4) 1246 1247 (4) 1248 1249 (4) 1250 1251 (4) 1252 1253 (4) 1254 1255 (4) 1256 1257 (4) 1258 1259 (4) 1260 1261 (4) 1262 1263 (4) 1264 1265 (4) 1266 1267 (4) 1268 1269 (4) 1270 1271 (4) 1272 1273 (4) 1274 1275 (4) 1276 1277 (4) 1278 1279 (4) 1280 1281 (4) 1282 1283 (4) 1284 1285 (4) 1286 1287 (4) 1288 1289 (4) 1290 1291 (4) 1292 1293 (4) 1294 1295 (4) 1296 1297 (4) 1298 1299 (4) 1300 1301 (4) 1302 1303 (4) 1304 1305 (4) 1306 1307 (4) 1308 1309 (4) 1310 1311 (4) 1312 1313 (4) 1314 1315 (4) 1316 1317 (4) 1318 1319 (4) 1320 1321 (4) 1322 1323 (4) 1324 1325 (4) 1326 1327 (4) 1328 1329 (4) 1330 1331 (4) 1332 1333 (4) 1334 1335 (4) 1336 1337 (4) 1338 1339 (4) 1340 1341 (4) 1342 1343 (4) 1344 1345 (4) 1346 1347 (4) 1348 1349 (4) 1350 1351 (4) 1352 1353 (4) 1354 1355 (4) 1356 1357 (4) 1358 1359 (4) 1360 1361 (4) 1362 1363 (4) 1364 1365 (4) 1366 1367 (4) 1368 1369 (4) 1370 1371 (4) 1372 1373 (4) 1374 1375 (4) 1376 1377 (4) 1378 1379 (4) 1380 1381 (4) 1382 1383 (4) 1384 1385 (4) 1386 1387 (4) 1388 1389 (4) 1390 1391 (4) 1392 1393 (4) 1394 1395 (4) 1396 1397 (4) 1398 1399 (4) 1400 1401 (4) 1402 1403 (4) 1404 1405 (4) 1406 1407 (4) 1408 1409 (4) 1410 1411 (4) 1412 1413 (4) 1414 1415 (4) 1416 1417 (4) 1418 1419 (4) 1420 1421 (4) 1422 1423 (4) 1424 1425 (4) 1426 1427 (4) 1428 1429 (4) 1430 1431 (4) 1432 1433 (4) 1434 1435 (4) 1436 1437 (4) 1438 1439 (4) 1440 1441 (4) 1442 1443 (4) 1444 1445 (4) 1446 1447 (4) 1448 1449 (4) 1450 1451 (4) 1452 1453 (4) 1454 1455 (4) 1456 1457 (4) 1458 1459 (4) 1460 1461 (4) 1462 1463 (4) 1464 1465 (4) 1466 1467 (4) 1468 1469 (4) 1470 1471 (4) 1472 1473 (4) 1474 1475 (4) 1476 1477 (4) 1478 1479 (4) 1480 1481 (4) 1482 1483 (4) 1484 1485 (4) 1486 1487 (4) 1488 1489 (4) 1490 1491 (4) 1492 1493 (4) 1494 1495 (4) 1496 1497 (4) 1498 1499 (4) 1500 1501 (4) 1502 1503 (4) 1504 1505 (4) 1506 1507 (4) 1508 1509 (4) 1510 1511 (4) 1512 1513 (4) 1514 1515 (4) 1516 1517 (4) 1518 1519 (4) 1520 1521 (4) 1522 1523 (4) 1524 1525 (4) 1526 1527 (4) 1528 1529 (4) 1530 1531 (4) 1532 1533 (4) 1534 1535 (4) 1536 1537 (4) 1538 1539 (4) 1540 1541 (4) 1542 1543 (4) 1544 1545 (4) 1546 1547 (4) 1548 1549 (4) 1550 1551 (4) 1552 1553 (4) 1554 1555 (4) 1556 1557 (4) 1558 1559 (4) 1560 1561 (4) 1562 1563 (4) 1564 1565 (4) 1566 1567 (4) 1568 1569 (4) 1570 1571 (4) 1572 1573 (4) 1574 1575 (4) 1576 1577 (4) 1578 1579 (4) 1580 1581 (4) 1582 1583 (4) 1584 1585 (4) 1586 1587 (4) 1588 1589 (4) 1590 1591 (4) 1592 1593 (4) 1594 1595 (4) 1596 1597 (4) 1598 1599 (4) 1600 1601 (4) 1602 1603 (4) 1604 1605 (4) 1606 1607 (4) 1608 1609 (4) 1610 1611 (4) 1612 1613 (4) 1614 1615 (4) 1616 1617 (4) 1618 1619 (4) 1620 1621 (4) 1622 1623 (4) 1624 1625 (4) 1626 1627 (4) 1628 1629 (4) 1630 1631 (4) 1632 1633 (4) 1634 1635 (4) 1636 1637 (4) 1638 1639 (4) 1640 1641 (4) 1642 1643 (4) 1644 1645 (4) 1646 1647 (4) 1648 1649 (4) 1650 1651 (4) 1652 1653 (4) 1654 1655 (4) 1656 1657 (4) 1658 1659 (4) 1660 1661 (4) 1662 1663 (4) 1664 1665 (4) 1666 1667 (4) 1668 1669 (4) 1670 1671 (4) 1672 1673 (4) 1674 1675 (4) 1676 1677 (4) 1678 1679 (4) 1680 1681 (4) 1682 1683 (4) 1684 1685 (4) 1686 1687 (4) 1688 1689 (4) 1690 1691 (4) 1692 1693 (4) 1694 1695 (4) 1696 1697 (4) 1698 1699 (4) 1700 1701 (4) 1702 1703 (4) 1704 1705 (4) 1706 1707 (4) 1708 1709 (4) 1710 1711 (4) 1712 1713 (4) 1714 1715 (4) 1716 1717 (4) 1718 1719 (4) 1720 1721 (4) 1722 1723 (4) 1724 1725 (4) 1726 1727 (4) 1728 1729 (4) 1730 1731 (4) 1732 1733 (4) 1734 1735 (4) 1736 1737 (4) 1738 1739 (4) 1740 1741 (4) 1742 1743 (4) 1744 1745 (4) 1746 1747 (4) 1748 1749 (4) 1750 1751 (4) 1752 1753 (4) 1754 1755 (4) 1756 1757 (4) 1758 1759 (4) 1760 1761 (4) 1762 1763 (4) 1764 1765 (4) 1766 1767 (4) 1768 1769 (4) 1770 1771 (4) 1772 1773 (4) 1774 1775 (4) 1776 1777 (4) 1778 1779 (4) 1780 1781 (4) 1782 1783 (4) 1784 1785 (4) 1786 1787 (4) 1788 1789 (4) 1790 1791 (4) 1792 1793 (4) 1794 1795 (4) 1796 1797 (4) 1798 1799 (4) 1800 1801 (4) 1802 1803 (4) 1804 1805 (4) 1806 1807 (4) 1808 1809 (4) 1810 1811 (4) 1812 1813 (4) 1814 1815 (4) 1816 1817 (4) 1818 1819 (4) 1820 1821 (4) 1822 1823 (4) 1824 1825 (4) 1826 1827 (4) 1828 1829 (4) 1830 1831 (4) 1832 1833 (4) 1834 1835 (4) 1836 1837 (4) 1838 1839 (4) 1840 1841 (4) 1842 1843 (4) 1844 1845 (4) 1846 1847 (4) 1848 1849 (4) 1850 1851 (4) 1852 1853 (4) 1854 1855 (4) 1856 1857 (4) 1858 1859 (4) 1860 1861 (4) 1862 1863 (4) 1864 1865 (4) 1866 1867 (4) 1868 1869 (4) 1870 1871 (4) 1872 1873 (4) 1874 1875 (4) 1876 1877 (4) 1878 1879 (4) 1880 1881 (4) 1882 1883 (4) 1884 1885 (4) 1886 1887 (4) 1888 1889 (4) 1890 1891 (4) 1892 1893 (4) 1894 1895 (4) 1896 1897 (4) 1898 1899 (4) 1900 1901 (4) 1902 1903 (4) 1904 1905 (4) 1906 1907 (4) 1908 1909 (4) 1910 1911 (4) 1912 1913 (4) 1914 1915 (4) 1916 1917 (4) 1918 1919 (4) 1920 1921 (4) 1922 1923 (4) 1924 1925 (4) 1926 1927 (4) 1928 1929 (4) 1930 1931 (4) 1932 1933 (4) 1934 1935 (4) 1936 1937 (4) 1938 1939 (4) 1940 1941 (4) 1942 1943 (4) 1944 1945 (4) 1946 1947 (4) 1948 1949 (4) 1950 1951 (4) 1952 1953 (4) 1954 1955 (4) 1956 1957 (4) 1958 1959 (4) 1960 1961 (4) 1962 1963 (4) 1964 1965 (4) 1966 1967 (4) 1968 1969 (4) 1970 1971 (4) 1972 1973 (4) 1974 1975 (4) 1976 1977 (4) 1978 1979 (4) 1980 1981 (4) 1982 1983 (4) 1984 1985 (4) 1986 1987 (4) 1988 1989 (4) 1990 1991 (4) 1992 1993 (4) 1994 1995 (4) 1996 1997 (4) 1998 1999 (4) 2000 2001 (4) 2002 2003 (4) 2004 2005 (4) 2006 2007 (4) 2008 2009 (4) 2010 2011 (4) 2012 2013 (4) 2014 2015 (4) 2016 2017 (4) 2018 2019 (4) 2020 2021 (4) 2022 2023 (4) 2024 2025 (4) 2026 2027 (4) 2028 2029 (4) 2030 2031 (4) 2032 2033 (4) 2034 2035 (4) 2036 2037 (4) 2038 2039 (4) 2040 2041 (4) 2042 2043 (4) 2044 2045 (4) 2046 2047 (4) 2048 2049 (4) 2050 2051 (4) 2052 2053 (4) 2054 2055 (4) 2056 2057 (4) 2058 2059 (4) 2060 2061 (4) 2062 2063 (4) 2064 2065 (4) 2066 2067 (4) 2068 2069 (4) 2070 2071 (4) 2072 2073 (4) 2074 2075 (4) 2076 2077 (4) 2078 2079 (4) 2080 2081 (4) 2082 2083 (4) 2084 2085 (4) 2086 2087 (4) 2088 2089 (4) 2090 2091 (4) 2092 2093 (4) 2094 2095 (4) 2096 2097 (4) 2098 2099 (4) 2100 2101 (4) 2102 2103 (4) 2104 2105 (4) 2106 2107 (4) 2108 2109 (4) 2110 2111 (4) 2112 2113 (4) 2114 2115 (4) 2116 2117 (4) 2118 2119 (4) 2120 2121 (4) 2122 2123 (4) 2124 2125 (4) 2126 2127 (4) 2128 2129 (4) 2130 2131 (4) 2132 2133 (4) 2134 2135 (4) 2136 2137 (4) 2138 2139 (4) 2140 2141 (4) 2142 2143 (4) 2144 2145 (4) 2146 2147 (4) 2148 2149 (4) 2150 2151 (4) 2152 2153 (4) 2154 2155 (4) 2156 2157 (4) 2158 2159 (4) 2160 2161 (4) 2162 2163 (4) 2164 2165 (4) 2166 2167 (4) 2168 2169 (4) 2170 2171 (4) 2172 2173 (4) 2174 2175 (4) 2176 2177 (4) 2178 2179 (4) 2180 2181 (4) 2182 2183 (4) 2184 2185 (4) 2186 2187 (4) 2188 2189 (4) 2190 2191 (4) 219

'ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Α. ΚΕΦ. Α΄.

Non in Domino vocatus est servus, liberus est Domini... Non in Domino vocatus est servus, liberus est Domini...

Non in Domino vocatus est servus, liberus est Domini... Non in Domino vocatus est servus, liberus est Domini...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

22. ܐܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ... ܐܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ...

Verfio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

22. ἄντιν δὲ νουσονίων δὲ νουσονίων δὲ νουσονίων... ἄντιν δὲ νουσονίων δὲ νουσονίων δὲ νουσονίων...

Verfio VULGATA LATINA.

21. Qui enim in Domino vocatus est servus, liberus est Domini... Qui enim in Domino vocatus est servus, liberus est Domini...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. ܐܢ ܡܢ ܦܘܨܘܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ... ܐܢ ܡܢ ܦܘܨܘܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ ܕܢܘܨܘܢܝܢ...

Verfio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

21. ἄντιν δὲ νουσονίων δὲ νουσονίων δὲ νουσονίων... ἄντιν δὲ νουσονίων δὲ νουσονίων δὲ νουσονίων...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Α. ΚΕΦ. Ε.

Calix benedictionis cui benedictio... Quoniam unum panem... Quod ergo dico quod idola immolantur... Non potestis esse dominum et idola... Non potestis esse dominum et idola... Non potestis esse dominum et idola...

Calix benedictionis cui benedictio... Quoniam unum panem... Quod ergo dico quod idola immolantur... Non potestis esse dominum et idola... Non potestis esse dominum et idola... Non potestis esse dominum et idola...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Calix benedictionis cui benedictio... 17 Quoniam unum panem... 18 Quod ergo dico quod idola immolantur... 19 Non potestis esse dominum et idola... 20 Non potestis esse dominum et idola... 21 Non potestis esse dominum et idola... 22 Non potestis esse dominum et idola... 23 Non potestis esse dominum et idola... 24 Non potestis esse dominum et idola... 25 Non potestis esse dominum et idola... 26 Non potestis esse dominum et idola... 27 Non potestis esse dominum et idola... 28 Non potestis esse dominum et idola... 29 Non potestis esse dominum et idola... 30 Non potestis esse dominum et idola... 31 Non potestis esse dominum et idola... 32 Non potestis esse dominum et idola... 33 Non potestis esse dominum et idola...

CAP. XI.

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Calix benedictionis cui benedictio... 17 Quoniam unum panem... 18 Quod ergo dico quod idola immolantur... 19 Non potestis esse dominum et idola... 20 Non potestis esse dominum et idola... 21 Non potestis esse dominum et idola... 22 Non potestis esse dominum et idola... 23 Non potestis esse dominum et idola... 24 Non potestis esse dominum et idola... 25 Non potestis esse dominum et idola... 26 Non potestis esse dominum et idola... 27 Non potestis esse dominum et idola... 28 Non potestis esse dominum et idola... 29 Non potestis esse dominum et idola... 30 Non potestis esse dominum et idola... 31 Non potestis esse dominum et idola... 32 Non potestis esse dominum et idola... 33 Non potestis esse dominum et idola...

Calix benedictionis cui benedictio... Quoniam unum panem... Quod ergo dico quod idola immolantur... Non potestis esse dominum et idola... Non potestis esse dominum et idola... Non potestis esse dominum et idola...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 Calix benedictionis cui benedictio... 17 Quoniam unum panem... 18 Quod ergo dico quod idola immolantur... 19 Non potestis esse dominum et idola... 20 Non potestis esse dominum et idola... 21 Non potestis esse dominum et idola... 22 Non potestis esse dominum et idola... 23 Non potestis esse dominum et idola... 24 Non potestis esse dominum et idola... 25 Non potestis esse dominum et idola... 26 Non potestis esse dominum et idola... 27 Non potestis esse dominum et idola... 28 Non potestis esse dominum et idola... 29 Non potestis esse dominum et idola... 30 Non potestis esse dominum et idola... 31 Non potestis esse dominum et idola... 32 Non potestis esse dominum et idola... 33 Non potestis esse dominum et idola...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

20 Calix benedictionis cui benedictio... 21 Quoniam unum panem... 22 Quod ergo dico quod idola immolantur... 23 Non potestis esse dominum et idola... 24 Non potestis esse dominum et idola... 25 Non potestis esse dominum et idola... 26 Non potestis esse dominum et idola... 27 Non potestis esse dominum et idola... 28 Non potestis esse dominum et idola... 29 Non potestis esse dominum et idola... 30 Non potestis esse dominum et idola... 31 Non potestis esse dominum et idola... 32 Non potestis esse dominum et idola... 33 Non potestis esse dominum et idola...

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ. Α. ΚΕΦ. Η΄.

Alli operatio virtutum, alii prophetia, alii discernit spirituum, alii generat...

una membra, ubi corpus? Nunc autem multa quidem membra, unus autem...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10. Ἄλλοι ἔργον ἀρετῶν, ἄλλοι προφητεῖα, ἄλλοι ἀποκρίματα πνεύματος...

10. Alii vero virtutes, alii auzem vaticinationes, alii autem discernit spirituum...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. Ἄλλοι ἔργον ἀρετῶν, ἄλλοι προφητεῖα, ἄλλοι ἀποκρίματα πνεύματος...

10. Alii vero virtutes, alii auzem vaticinationes, alii autem discernit spirituum...

Verſio VULGATA LATINA.

10. Alii operatio virtutum, alii prophetia, alii discernit spirituum, alii generat...

tem oculis dicere manus; Operi tui non indigeo; si iterum caput pedibus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Ἄλλοι ἔργον ἀρετῶν, ἄλλοι προφητεῖα, ἄλλοι ἀποκρίματα πνεύματος...

10. Alii dantur ergo virtutes: alii vero dantur prophetiae, alii dantur discernit spirituum...

11. Ἄλλοι ἔργον ἀρετῶν, ἄλλοι προφητεῖα, ἄλλοι ἀποκρίματα πνεύματος...

11. Alii dantur ergo virtutes: alii vero dantur prophetiae, alii dantur discernit spirituum...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11. Ἄλλοι ἔργον ἀρετῶν, ἄλλοι προφητεῖα, ἄλλοι ἀποκρίματα πνεύματος...

11. Alii dantur ergo virtutes: alii vero dantur prophetiae, alii dantur discernit spirituum...

CAP. XV. A.

1. Nunc autem vobis facio, fratres, Evangelium quod...

que accepit. Si autem Christus mortuus est...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * * 2. * * * * * 3. * * * * * 4. * * * * * 5. * * * * * 6. * * * * * 7. * * * * * 8. * * * * * 9. * * * * * 10. * * * * * 11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * * 18. * * * * * 19. * * * * * 20. * * * * * 21. * * * * * 22. * * * * *

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * * 2. * * * * * 3. * * * * * 4. * * * * * 5. * * * * * 6. * * * * * 7. * * * * * 8. * * * * * 9. * * * * * 10. * * * * * 11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * * 18. * * * * * 19. * * * * * 20. * * * * * 21. * * * * * 22. * * * * *

1. Nunc autem vobis facio, fratres, Evangelium quod...

que accepit. Si autem Christus mortuus est...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * * 2. * * * * * 3. * * * * * 4. * * * * * 5. * * * * * 6. * * * * * 7. * * * * * 8. * * * * * 9. * * * * * 10. * * * * * 11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * * 18. * * * * * 19. * * * * * 20. * * * * * 21. * * * * * 22. * * * * *

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * * 2. * * * * * 3. * * * * * 4. * * * * * 5. * * * * * 6. * * * * * 7. * * * * * 8. * * * * * 9. * * * * * 10. * * * * * 11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * * 18. * * * * * 19. * * * * * 20. * * * * * 21. * * * * * 22. * * * * *

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ. Α. ΚΕΦ. Θ΄.

Seminar corpus animale, fergit corpus spiritale. Et corpus animale, & est...

semio ille scriptus, Absorptio est mors in victoria. Ubi tunc...

Verbo SYRICA cum Interpretatione LATINA.

41. ܩܘܪܝܢܘܬܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ...

Seminar corpus animale, refertur corpus spiritale. Et corpus animale, & est...

CAP. XVI.

1. ܩܘܪܝܢܘܬܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ...

Actum de eo quod colligitur pro Sancto, qui quomodo precipit Ecclesiam Galatrum, ita & vos facite.

Verbo ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

44. ܩܘܪܝܢܘܬܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ...

Seminar in corpore animale, & ficitur in corpore spiritale. Et si fuerit...

Verbo VULGATA LATINA.

44. Seminar corpus animale, fergit corpus spiritale. Si est corpus animale...

tem morum peccatum est: virtus vero peccati lex. Deo autem gratias, qui 17...

CAP. XVI.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

44. ܩܘܪܝܢܘܬܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ...

Seminar corpus animale, refertur corpus spiritale. Et corpus animale, & est...

CAP. XVI.

1. ܩܘܪܝܢܘܬܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ...

Actum de eo quod colligitur pro Sancto, qui quomodo precipit Ecclesiam Galatrum, ita & vos facite.

Verbo ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

49. ܩܘܪܝܢܘܬܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ ܕܥܘܢܐܢܐ...

Et si fuerit illud corpus animale, ficitur in corpore spiritale. Et si fuerit...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Α. ΚΕΦ. Θ.

Αποδ' εσταιτον φοβηται μηδ' ετι ετιμ ημερω, ut vos me deducatis, et illi: quod si non fuerit, non estis in meo. Nolo enim vos ab eis trahi: sed quod si non fuerit, non estis in meo. Nolo enim vos ab eis trahi: sed quod si non fuerit, non estis in meo.

Αποδ' εσταιτον φοβηται μηδ' ετιμ ημερω, ut vos me deducatis, et illi: quod si non fuerit, non estis in meo. Nolo enim vos ab eis trahi: sed quod si non fuerit, non estis in meo.

MS.A. (1) (2) (3) (4) (5) (6) (7) (8) (9) (10) (11) (12) (13) (14) (15) (16) (17) (18) (19) (20) (21) (22) (23) (24)

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

6 *Quinetiam forte apud vos permanceo, aut hyperabo apud vos, ut vos me committetis quocunque proficiam. Nolo namque in aliquo tempore commorari apud vos, si Dominus non permiserit mihi.

13 *Expurgandissimi, & fide in fide; & praebe 13 vos vobis, et fortes eorum. Omneque 14 vobis, ut vos me committetis quocunque proficiam. Nolo namque in aliquo tempore commorari apud vos, si Dominus non permiserit mihi.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

6 *Quinetiam forte apud vos permanceo, aut hyperabo apud vos, ut vos me committetis quocunque proficiam. Nolo namque in aliquo tempore commorari apud vos, si Dominus non permiserit mihi.

Verfio VULGATA LATINA.

Apud vos autem fortiter manebo, vel etiam hyperabo; ut vos me deducatis quocunque iero. Nolo enim vos ab eis trahi: sed quod si non fuerit, non estis in meo. Nolo enim vos ab eis trahi: sed quod si non fuerit, non estis in meo.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

6 *Quinetiam forte apud vos permanceo, aut hyperabo apud vos, ut vos me committetis quocunque proficiam. Nolo namque in aliquo tempore commorari apud vos, si Dominus non permiserit mihi.

13 *Expurgandissimi, & fide in fide; & praebe 13 vos vobis, et fortes eorum. Omneque 14 vobis, ut vos me committetis quocunque proficiam. Nolo namque in aliquo tempore commorari apud vos, si Dominus non permiserit mihi.

17 *Sicut enim et vos, et ego, non sumus in aliquo tempore commorari apud vos, si Dominus non permiserit mihi.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

6 *Quinetiam forte apud vos permanceo, aut hyperabo apud vos, ut vos me committetis quocunque proficiam. Nolo namque in aliquo tempore commorari apud vos, si Dominus non permiserit mihi.

13 *Expurgandissimi, & fide in fide; & praebe 13 vos vobis, et fortes eorum. Omneque 14 vobis, ut vos me committetis quocunque proficiam. Nolo namque in aliquo tempore commorari apud vos, si Dominus non permiserit mihi.

AD CORINTHIOS SECUNDA. (1) Η ΠΡΟΣ ΤΟΥΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΕΦ Α.

CAP. PRIMUM. ΚΕΦ. Α.

Paulus Apollonius Jhu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater...

Paulus Apollonius Jhu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater...

MS.A. (1) ... MS.B. (2) ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. AD CORINTHIOS SECUNDA.

CAP. I. Mithrisi Sabaitis annuntiationis.

1 Paulus Apollonius Jhu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater...

Paulus Apollonius Jhu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Ad Corinthios secundam & scripta fuit quoniam effe in urbe Philippensi.

Ad Corinthios secundam & scripta fuit quoniam effe in urbe Philippensi.

Epistola Beati PAULI Apostoli ad CORINTHIOS SECUNDA.

Verfio VULGATA LATINA.

CAP. I.

Paulus Apollonius Jhu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater...

Paulus Apollonius Jhu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

رسالة القديس بولص الى كورنثوس الثانية...

Paulus Apollonius Jhu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ጊዮርጊስ ለኮሮንቶስ ሁለተኛ ደረጃ ስልጠና...

Paulus Apollonius Jhu Christi per voluntatem Dei & Timotheus frater...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

CAP. II. B.

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15. Et hic confitenti volui ad vos venire... 16. Et hic confitenti volui ad vos venire...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15. Et hic confitenti volui ad vos venire... 16. Et hic confitenti volui ad vos venire...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15. Et hic confitenti volui ad vos venire... 16. Et hic confitenti volui ad vos venire...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15. Et hic confitenti volui ad vos venire... 16. Et hic confitenti volui ad vos venire...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15. Et hic confitenti volui ad vos venire... 16. Et hic confitenti volui ad vos venire...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

15. Et hic confitenti volui ad vos venire... 16. Et hic confitenti volui ad vos venire...

Et hic confitenti volui ad vos venire... Et hic confitenti volui ad vos venire...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ, Β. ΚΕΦ. Γ. Δ.

11. Ut non circumveniamur a fratre: non enim ignoramus cogitationes ejus...

CAP. III.

1. Nescimus ipsum nosmetipsos commendare: aut nunquam cogimus (sicut qui...

Verfio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * *

12. Ut non circumveniamur a fratre: non enim ignoramus cogitationes ejus...

CAP. III.

1. Nescimus ipsum nosmetipsos commendare: aut nunquam cogimus (sicut qui...

11. Ut non circumveniamur a fratre: non enim ignoramus cogitationes ejus...

CAP. III.

1. Nescimus ipsum nosmetipsos commendare: aut nunquam cogimus (sicut qui...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * *

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * *

11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * *

CAP. III.

1. Nescimus ipsum nosmetipsos commendare: aut nunquam cogimus (sicut qui...

11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * *

11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * *

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * *

11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * * 15. * * * * * 16. * * * * * 17. * * * * *

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ Β. ΚΕΦ. Δ. ΣΤ. Β.

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

CAP. IV.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ Β. ΚΕΦ. Δ. ΣΤ. Β.

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Verfio VULGATA LATINA.

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

CAP. IV.

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

Et non sicut Moyses... non sicut Moyses... non sicut Moyses...

EPISTOLA B. PAULI

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Β' ΚΕΦ. Β' ΣΤ'

Scientes quoniam qui fugitavit Jesum, & nos cum Iesu fugitavit, & nos per Jesum fugitavit...

Quis enim quoniam si fugitavit Jesum, & nos cum Iesu fugitavit, & nos per Jesum fugitavit...

CAP. V. C.

Scientes enim quoniam si fugitavit Jesum, & nos cum Iesu fugitavit, & nos per Jesum fugitavit...

Scientes enim quoniam si fugitavit Jesum, & nos cum Iesu fugitavit, & nos per Jesum fugitavit...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14. *Μετάνοια ἔχετε ποιεῖτε. ὡς ἔχετε ἡμεῖς ποιεῖμεν. ὡς ἔχετε ἡμεῖς ποιεῖμεν. ὡς ἔχετε ἡμεῖς ποιεῖμεν.

CAP. V.

14. *Μετάνοια ἔχετε ποιεῖτε. ὡς ἔχετε ἡμεῖς ποιεῖμεν. ὡς ἔχετε ἡμεῖς ποιεῖμεν. ὡς ἔχετε ἡμεῖς ποιεῖμεν.

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14. *Ἐμετανοεῖτε ὡς ἔμετανοεῖμεν. ὡς ἔμετανοεῖμεν. ὡς ἔμετανοεῖμεν. ὡς ἔμετανοεῖμεν.

AD CORINTHIOS II.

Verbo VULGATA LATINA.

Scientes quoniam qui fugitavit Jesum, & nos cum Iesu fugitavit, & nos per Jesum fugitavit...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. *علمنا ان الذي اثم الرب يسوع سبحانه بدمه. وبعثنا معه. لان الاسباء كلها من...

CAP. V.

14. *علمنا ان الذي اثم الرب يسوع سبحانه بدمه. وبعثنا معه. لان الاسباء كلها من...

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14. *Ἐμετανοεῖτε ὡς ἔμετανοεῖμεν. ὡς ἔμετανοεῖμεν. ὡς ἔμετανοεῖμεν. ὡς ἔμετανοεῖμεν.

EPISTOLA B. PAULI CAP. VII. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Β΄ ΚΕΦ. Ζ΄ Α

Non solum habitus sed etiam...

CAP. VII. C.

Qui ergo habentes promissiones...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14. Nonne scitis quod quicumque...

* * * * *

14. Nonne scitis quod quicumque...

* * * * *

14. Nonne scitis quod quicumque...

* * * * *

14. Nonne scitis quod quicumque...

* * * * *

14. Nonne scitis quod quicumque...

* * * * *

14. Nonne scitis quod quicumque...

* * * * *

14. Nonne scitis quod quicumque...

* * * * *

14. Nonne scitis quod quicumque...

* * * * *

14. Nonne scitis quod quicumque...

AD CORINTHIOS II. Verbo VULGATA LATINA.

14. Nolite jugum ducere cum in fide...

CAP. VII.

Has ergo habentes promissiones...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

14. لا تكن موازيكم مائة الى الكفار...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Κ. ΚΕ. Η. Θ.

Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...
11 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...

Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...
11 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...

CAP. VIII. Θ.

Notam facimus autem vobis, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesia...

Notam facimus autem vobis, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesia...

Verſio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...
12 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...

11 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...
12 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...

CAP. VIII.

Notam poro vobis faciamus, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesia...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...
12 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...

11 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...
12 Επειδ ουκ εστιν εναντιον θεου καταλιπον τον εαυτου εσπονδον...

Verſio VULGARIS LATINA.

11 Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contritum est, quantum in vobis operatur...

11 Ecce enim hoc ipsum, secundum Deum contritum est, quantum in vobis operatur...

CAP. VIII.

Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesia...

Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesia...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 لان هاهنا نحن نرى فيكم انما هذا الذي حرموه الكف والفسق...

11 لان هاهنا نحن نرى فيكم انما هذا الذي حرموه الكف والفسق...

CAP. VIII.

Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesia...

Notam autem facimus vobis, fratres, gratiam Dei, quae data est in Ecclesia...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

11 ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ...

11 ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ ለእኛ ስለሆነ...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΙΟΥΣ Β'

ΚΟΡΙΝΘ. Β'. ΚΕΦ. Θ'.

11 enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

CAP. IX. 3.

De eodem enim ministerio in sanctis, ex abundantia nihil est scribere...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

CAP. IX.

Media juxta 11.

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

AD CORINTHIOS II. Verfio VULGATA LATINA.

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

CAP. IX.

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

CAP. IX.

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

11. Si enim voluntas prompta est, secundum id quod habet, accepta est non tribulatione...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Β. ΚΕΦ. Θ. Γ.

Hic autem sum pariter... 7. Tunc etiam... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia...

Quia autem dico... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

CAP. X. I.

A Paulus autem ego... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ܘܗܝܥܘܬܝܢ ܘܗܝܥܘܬܝܢ... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Hic autem dico... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

CAP. X.

Domini Decim. 17. 18. 19.

Ego Paulus vobis... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

ገላትያ ገላትያ... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Quia autem dico... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Verbo VULGATA LATINA.

Hic autem dico... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

amincum gratiam Dei in vobis. Gratias Deo super inenarrabili dono ejus.

CAP. X.

Hic autem ego Paulus obsecro vos... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

والله اعلم... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Hic autem ego Paulus obsecro vos... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

وَأَنَا بُولُسُ بَعْسِي... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Hic autem ego Paulus obsecro vos... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

ገላትያ ገላትያ... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Hic autem ego Paulus obsecro vos... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

CAP. X.

Pro Theodoro Martyre, lectio... 1. Quia... 2. Quia... 3. Quia... 4. Quia... 5. Quia... 6. Quia... 7. Quia... 8. Quia... 9. Quia... 10. Quia... 11. Quia... 12. Quia... 13. Quia... 14. Quia... 15. Quia... 16. Quia... 17. Quia... 18. Quia... 19. Quia... 20. Quia... 21. Quia... 22. Quia... 23. Quia... 24. Quia... 25. Quia...

Dddd

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ Β. ΚΕΦ. Ι.

Siue enim & scripsi aliquid glorie de vobis non habeo, quoniam deus est qui glorificat nos in vobis, sicut et vos glorificatis in nobis, sicut et nos glorificatis in vobis, sicut et vos glorificatis in nobis...

non in alia regula in honore glorie. Quia si in honore glorie non in honore glorie, non in honore glorie...

CAP. XI. A.

Quoniam non habeo in honore glorie, non in honore glorie, non in honore glorie, non in honore glorie...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8. Nam et si scripsi aliquid glorie de vobis non habeo, quoniam deus est qui glorificat nos in vobis, sicut et vos glorificatis in nobis...

CAP. XI.

Utinam vero tolerarem ne pauper et loquerer infirmis et sed & iudicis me commiseret. Nam zelus meus ergo vos zelo dei...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

8. Nam et si scripsi aliquid glorie de vobis non habeo, quoniam deus est qui glorificat nos in vobis, sicut et vos glorificatis in nobis...

Verbo VULGATA LATINA.

8. Nam et si scripsi aliquid glorie de vobis non habeo, quoniam deus est qui glorificat nos in vobis, sicut et vos glorificatis in nobis...

CAP. XI.

Utinam sufficeret modicum quod infirmitate mea, sed & supporteret me, et sanaretur enim vos de amissione. Respondi enim vos uno viginti et octavo die...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8. Nam et si scripsi aliquid glorie de vobis non habeo, quoniam deus est qui glorificat nos in vobis, sicut et vos glorificatis in nobis...

CAP. XI.

Utinam vero tolerarem ne pauper et loquerer infirmis et sed & iudicis me commiseret. Nam zelus meus ergo vos zelo dei...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

8. Nam et si scripsi aliquid glorie de vobis non habeo, quoniam deus est qui glorificat nos in vobis, sicut et vos glorificatis in nobis...

1. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus... 2. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus... 3. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus...

Libertate enim ducti... 1. Libertate enim ducti... 2. Libertate enim ducti... 3. Libertate enim ducti...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 9. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 10. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 11. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ...

In commemorationem Pauli. 18.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 9. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 10. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 11. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ...

8. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus... 9. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus... 10. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus...

11. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus... 12. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus... 13. Aliae Ecclesiae epistolam accipiemus...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 9. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 10. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... 11. ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ...

Leclio in solennitate capitolii Apollorum Petri et Pauli.

ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ... ܘܥܘܢ ܠܥܥܩܘܒܐ...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥ. Β'. ΚΕΦ. Γ'. ΛΙ.

In festinatione & in vigiliis meis...
27 In festinatione & in vigiliis meis...
28 In festinatione & in vigiliis meis...

CAP. XII. 18.

27 In festinatione & in vigiliis...
28 In festinatione & in vigiliis...
29 In festinatione & in vigiliis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

27 In festinatione & in vigiliis...
28 In festinatione & in vigiliis...
29 In festinatione & in vigiliis...

CAP. XII.

27 In festinatione & in vigiliis...
28 In festinatione & in vigiliis...
29 In festinatione & in vigiliis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

27 In festinatione & in vigiliis...
28 In festinatione & in vigiliis...
29 In festinatione & in vigiliis...

Verfio VULGATA LATINA.

In labore & vigiliis multis, in fame & siti...
27 In labore & vigiliis multis, in fame & siti...

CAP. XII.

27 In labore & vigiliis multis...
28 In labore & vigiliis multis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

27 In labore & vigiliis multis...
28 In labore & vigiliis multis...
29 In labore & vigiliis multis...

CAP. XII.

27 In labore & vigiliis multis...
28 In labore & vigiliis multis...
29 In labore & vigiliis multis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

27 In labore & vigiliis multis...
28 In labore & vigiliis multis...
29 In labore & vigiliis multis...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΡΙΝΘΟΥΣ Ε ΚΕΦ. ΙΓ΄

12 οτι ομοιωσιν... 13 οτι ομοιωσιν... 14 οτι ομοιωσιν... 15 οτι ομοιωσιν...

consequens, amplexiones, etc. Hæc omnia, detestatio, furtationes, invidiosas, etc.

CAP. XIII. 17.

17 οτι ομοιωσιν... 18 οτι ομοιωσιν... 19 οτι ομοιωσιν... 20 οτι ομοιωσιν...

12 οτι ομοιωσιν... 13 οτι ομοιωσιν... 14 οτι ομοιωσιν... 15 οτι ομοιωσιν...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12 οτι ομοιωσιν... 13 οτι ομοιωσιν... 14 οτι ομοιωσιν... 15 οτι ομοιωσιν...

16 οτι ομοιωσιν... 17 οτι ομοιωσιν... 18 οτι ομοιωσιν... 19 οτι ομοιωσιν...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 οτι ομοιωσιν... 17 οτι ομοιωσιν... 18 οτι ομοιωσιν... 19 οτι ομοιωσιν...

Verfio VULGATA LATINA.

12 Signa tamen Apofolorum... 13 Signa tamen Apofolorum... 14 Signa tamen Apofolorum...

12 Signa tamen Apofolorum... 13 Signa tamen Apofolorum... 14 Signa tamen Apofolorum...

CAP. XIII.

15 Signa tamen Apofolorum... 16 Signa tamen Apofolorum... 17 Signa tamen Apofolorum...

15 Signa tamen Apofolorum... 16 Signa tamen Apofolorum... 17 Signa tamen Apofolorum...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12 ما هو الامر الذي... 13 ما هو الامر الذي... 14 ما هو الامر الذي...

12 ما هو الامر الذي... 13 ما هو الامر الذي... 14 ما هو الامر الذي...

CAP. XIII.

15 ما هو الامر الذي... 16 ما هو الامر الذي... 17 ما هو الامر الذي...

15 ما هو الامر الذي... 16 ما هو الامر الذي... 17 ما هو الامر الذي...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 ግልጽ ለፊንቲ... 17 ግልጽ ለፊንቲ... 18 ግልጽ ለፊንቲ...

16 ግልጽ ለፊንቲ... 17 ግልጽ ለፊንቲ... 18 ግልጽ ለፊንቲ...

CAP. XIII.

19 ግልጽ ለፊንቲ... 20 ግልጽ ለፊንቲ... 21 ግልጽ ለፊንቲ...

19 ግልጽ ለፊንቲ... 20 ግልጽ ለፊንቲ... 21 ግልጽ ለፊንቲ...

CAP. XIII.

22 ግልጽ ለፊንቲ... 23 ግልጽ ለፊንቲ... 24 ግልጽ ለፊንቲ...

22 ግልጽ ለፊንቲ... 23 ግልጽ ለፊንቲ... 24 ግልጽ ለፊንቲ...

E c c c c

EPISTOLA B. PAULI

'EPISTOAN' PROE KOPINO. E. KE. E. I.

Veritasque tenentur et illis in fide... Veritasque tenentur et illis in fide...

bo, ut patet non sunt... bo, ut patet non sunt...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Veritasque tenentur et illis in fide... 2. Veritasque tenentur et illis in fide...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Veritasque tenentur et illis in fide... 2. Veritasque tenentur et illis in fide...

AD GALATAS EPISTOLA PAULI.

1. Paulus Apostolus non ab hominibus... 2. Paulus Apostolus non ab hominibus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Paulus Apostolus non ab hominibus... 2. Paulus Apostolus non ab hominibus...

AD GALATAS.

Verfio VULGATA LATINA.

1. Veritasque tenentur et illis in fide... 2. Veritasque tenentur et illis in fide...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Veritasque tenentur et illis in fide... 2. Veritasque tenentur et illis in fide...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Veritasque tenentur et illis in fide... 2. Veritasque tenentur et illis in fide...

Epistola Beati PAULI Apostoli ad GALATAS.

Verfio VULGATA LATINA.

1. Paulus Apostolus non ab hominibus... 2. Paulus Apostolus non ab hominibus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Paulus Apostolus non ab hominibus... 2. Paulus Apostolus non ab hominibus...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Paulus Apostolus non ab hominibus... 2. Paulus Apostolus non ab hominibus...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. ΚΕΦ. Α'. Β'.

Non enim quod est transierim ad eos qui vocati sunt in gratiam Christi, sed ut in gratiam Evangelium: Quod non est aliud, sed non quod non est...

et non quod est transierim ad eos qui vocati sunt in gratiam Christi, sed ut in gratiam Evangelium: Quod non est aliud, sed non quod non est...

CAP. II. Β'

Deinde post quatuordecim annos iterum veni in Hierosolimam cum Barnaba et Titio. Ascendi autem secundum revelationem: et conculi cum illis...

Verfio S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A

6. Miror quomodo tam cito converti fueritis ad Christum, qui vocati vos per gratiam filii, ad evangelium. Quod non est aliud, sed non quod non est...

Miror quomodo tam cito converti fueritis ad Christum, qui vocati vos per gratiam filii, ad evangelium. Quod non est aliud, sed non quod non est...

CAP. II. Β'

Item autem ad quatuordecim annos iterum veni in Hierosolimam cum Barnaba, et Titio. Ascendi autem secundum revelationem: et conculi cum illis...

Verfio E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A

6. Miror quomodo tam cito converti fueritis ad Christum, qui vocati vos per gratiam filii, ad evangelium. Quod non est aliud, sed non quod non est...

Miror quomodo tam cito converti fueritis ad Christum, qui vocati vos per gratiam filii, ad evangelium. Quod non est aliud, sed non quod non est...

Verfio V U L G A T A L A T I N A

Miror quod tam cito transierim ad eos qui vocati sunt in gratiam Christi, sed ut in gratiam Evangelium: Quod non est aliud, sed non quod non est...

evi carni & sanguini. Neque veni Hierosolimam ad antecessores meos Apolos: sed sed in Arabinis: Et iterum reversus sum Damascum: Deinde post annos 17...

CAP. II.

Deinde post annos quatuordecim iterum veni Hierosolimam cum Barnaba, et Titio. Ascendi autem secundum revelationem: et conculi cum illis...

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A

6. Miror quomodo tam cito converti fueritis ad Christum, qui vocati vos per gratiam filii, ad evangelium. Quod non est aliud, sed non quod non est...

Deinde post annos quatuordecim iterum veni Hierosolimam cum Barnaba, et Titio. Ascendi autem secundum revelationem: et conculi cum illis...

Verfio E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A

6. Miror quomodo tam cito converti fueritis ad Christum, qui vocati vos per gratiam filii, ad evangelium. Quod non est aliud, sed non quod non est...

Deinde post annos quatuordecim iterum veni Hierosolimam cum Barnaba, et Titio. Ascendi autem secundum revelationem: et conculi cum illis...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΑΡΑΤΑΣ. ΚΕΦ. Β'. Γ'.

Prophet enim Caltheolothus falsus frater, qui ablatorent explorare...

Falsus frater, qui ablatorent explorare... Quamvis cognovissent gratiam...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. *دعونا ان نبي اسرائيل... 5. *قديس فينا... 6. *قديس فينا... 7. *قديس فينا... 8. *قديس فينا... 9. *قديس فينا... 10. *قديس فينا... 11. *قديس فينا... 12. *قديس فينا... 13. *قديس فينا... 14. *قديس فينا... 15. *قديس فينا... 16. *قديس فينا... 17. *قديس فينا... 18. *قديس فينا... 19. *قديس فينا...

Porro de falsis fratribus qui ingressi sunt ad nos... Quamvis cognovissent gratiam...

17. *قديس فينا... 18. *قديس فينا... 19. *قديس فينا...

Quod si dum fructus justificati per Christum... Quamvis cognovissent gratiam...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4. *دعونا ان نبي اسرائيل... 5. *قديس فينا... 6. *قديس فينا... 7. *قديس فينا... 8. *قديس فينا... 9. *قديس فينا... 10. *قديس فينا... 11. *قديس فينا... 12. *قديس فينا... 13. *قديس فينا... 14. *قديس فينا... 15. *قديس فينا... 16. *قديس فينا... 17. *قديس فينا... 18. *قديس فينا... 19. *قديس فينا...

Porro de falsis fratribus qui ingressi sunt ad nos... Quamvis cognovissent gratiam...

Verſio VULGATA IATINA.

4 Sed propter fabricatos filios fratres, qui fibitorient explorare liberat...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4. *اما عن الاحب الكندي... 5. *كلم بلعون لطاعيم... 6. *كلم بلعون لطاعيم... 7. *كلم بلعون لطاعيم... 8. *كلم بلعون لطاعيم... 9. *كلم بلعون لطاعيم... 10. *كلم بلعون لطاعيم... 11. *كلم بلعون لطاعيم... 12. *كلم بلعون لطاعيم... 13. *كلم بلعون لطاعيم... 14. *كلم بلعون لطاعيم... 15. *كلم بلعون لطاعيم... 16. *كلم بلعون لطاعيم... 17. *كلم بلعون لطاعيم... 18. *كلم بلعون لطاعيم... 19. *كلم بلعون لطاعيم...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4. *دعونا ان نبي اسرائيل... 5. *قديس فينا... 6. *قديس فينا... 7. *قديس فينا... 8. *قديس فينا... 9. *قديس فينا... 10. *قديس فينا... 11. *قديس فينا... 12. *قديس فينا... 13. *قديس فينا... 14. *قديس فينا... 15. *قديس فينا... 16. *قديس فينا... 17. *قديس فينا... 18. *قديس فينا... 19. *قديس فينا...

Verbo autem, non enim ego vivo in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne...

Verbo autem Scripturae ex fide iustificat Genes Deus. Proinde in principio...

CAP. III.

Οπισθεν Γαλατας, ουκ εστιν ομοιωσις εναντιον του εμου...

Οπισθεν Γαλατας, ουκ εστιν ομοιωσις εναντιον του εμου...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

10. Verbo autem, non enim ego vivo, sed vivo in me Christus...

CAP. III.

Οπισθεν Γαλατας, ουκ εστιν ομοιωσις εναντιον του εμου...

Verbo VULGATA LATINA.

10. Verbo autem, non enim ego vivo in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne...

illi ad iudicium. Cognoscite ergo, quia qui est filius Dei, in fide filii Abraham...

CAP. III.

Οπισθεν Γαλατας, ουκ εστιν ομοιωσις εναντιον του εμου...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

10. Verbo autem, non enim ego vivo in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne...

CAP. III.

Οπισθεν Γαλατας, ουκ εστιν ομοιωσις εναντιον του εμου...

10. Verbo autem, non enim ego vivo, sed vivo in me Christus...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. Verbo autem, non enim ego vivo in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. Verbo autem, non enim ego vivo, sed vivo in me Christus...

EPISTOLAN PROX. ΓΑΛΑΤΑΣ. ΚΕΦ. Ζ. Η.

Α Αποστ. διδάσκει προσηλυτισμ. & βαπτισμ. Non dicitur... 14 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Abraham dicitur promissiones... 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

CAP. IV. A.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Abraham autem promissa est... 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

CAP. IV.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Abraham promissa est... 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Verfio VULGATA LATINA.

16 Abraham dicitur promissiones... 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Quoniam enim in Christo... 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

CAP. IV.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30

CAP. IV.

ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. ΚΕΦ. Η' Θ'.

Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei... Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei... Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei...

Nisi me, quos heretis pariter, non est... Nisi me, quos heretis pariter, non est... Nisi me, quos heretis pariter, non est...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7. * صَدِيقًا لَرَبِّهِمْ حَظِيرًا لَرَبِّهِمْ... * صَدِيقًا لَرَبِّهِمْ حَظِيرًا لَرَبِّهِمْ... * صَدِيقًا لَرَبِّهِمْ حَظِيرًا لَرَبِّهِمْ...

Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei... Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei... Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

7. ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ... ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ... ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ...

Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei... Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei... Titulus non emulsi et servus, sed filius: et non filius, et haec Dei...

Verfio VULGATA LATINA.

Et quae jam non est servus, sed filius. Quod si filius: et haeres per Deum... Et quae jam non est servus, sed filius. Quod si filius: et haeres per Deum... Et quae jam non est servus, sed filius. Quod si filius: et haeres per Deum...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7. * فَلَيْدَكَ لَسْتُ عَبْدًا اِذَا كُنْتُ ابْنًا... * فَلَيْدَكَ لَسْتُ عَبْدًا اِذَا كُنْتُ ابْنًا... * فَلَيْدَكَ لَسْتُ عَبْدًا اِذَا كُنْتُ ابْنًا...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

12. ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ... ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ... ἘΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΓΑΛΑΤΑΣ. ΚΕΦ. Β'. §. ΙΑ.

Nos autem fratres secundum Iteum promissionis sui sumus. Sed quomodo...

CAP. V. §.

Libertate non qua Christus nos liberavit, sed: & ne Kerim...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. * سبب ايماننا هو بوعده الله * * * 2. * نحن ايضا نحن ايضا نحن ايضا...

CAP. V.

State igitur in libertate liberi estis qui Christus nos donavit, & ne servituti subditi...

Dominica III. Januarii.

Porro vos in libertatem vocati fuistis, fratres mei: tantum ne in libertas vestra in occasum...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

27. * ἄνθρωποι ἡμεῖς ἐσμὲν ἐκ τῆς ἐπαγγελίας ἧς ἐλάλησεν ὁ Θεός...

Verfio VULGATA LATINA.

Nos autem fratres, secundum Iteum promissionis filii sumus. Sed quomodo...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. * فراءه اليمين من كعبه الساسه عسر بعد العيصن * * * 2. * لكونه كعبي...

CAP. V.

1. * فراءه اليمين من كعبه الساسه عسر بعد العيصن * * * 2. * لكونه كعبي...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

27. * ἄνθρωποι ἡμεῖς ἐσμὲν ἐκ τῆς ἐπαγγελίας ἧς ἐλάλησεν ὁ Θεός...

Qui est verus hereditarius noster, in redemptionem...

ΚΑΙ ΟΥΤΩΣ ΗΜΕΙΣ ΟΙΣ ΕΣΤΙΝ Ο ΑΓΙΟΣ ΚΑΙ ΑΝΑΓΗΡΑΧΘΗΣ...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

Verfo ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

Verfo AETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

Verfo VULGATA LATINA.

14. Qui est verus hereditarius noster, in redemptionem...

ET vos, cum essetis mortui delictis & peccatis vestris...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

Verfo ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

14. ... 15. ... 16. ... 17. ... 18. ... 19. ... 20. ... 21. ...

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

Verfio VULGATA LATINA.

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

Verfio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

Foris V. post Refertorem 4.

Proinde non estis hospites nec incolae, sed in fundamentis Sandorum, & filii domus Dei.

C A P. III.

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

Sabbato tercio precedente confessionem, ubi legitur.

C A P. III.

11 Proper quod memores estote, quod aliquando vos Gentes in carne, qui dicitur...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. Δ. Κ. 4.

Et illuminare omnes, qui sit dispensatio sacramenti abfconditi in Deo, in qua omnia creavit. Ut innotescat principibus & potentibus in caecisibus...

Et illuminare omnes, qui sit dispensatio sacramenti abfconditi in Deo, in qua omnia creavit. Ut innotescat principibus & potentibus in caecisibus...

CAP. IV. 4.

Officio itaque suo ego vinctus in Domino digni oratione vocante. Innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat...

11. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat...

Verbo VULGATA LATINA.

Et illuminare omnes, qui sit dispensatio sacramenti abfconditi in Deo, in qua omnia creavit. Ut innotescat principibus & potentibus in caecisibus...

Et illuminare omnes, qui sit dispensatio sacramenti abfconditi in Deo, in qua omnia creavit. Ut innotescat principibus & potentibus in caecisibus...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat...

Verbo PENTECOSTINI cum Interpretatione LATINA.

9. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat. Et innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat innotescat...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΟΥΣ. ΚΕΦ. Γ. Ζ.

Et ipse dedit in quibus Apollolos: An autem Propheetas... 11 καὶ αὐτὸς ἔδωκεν ἐν οἷς ἀπολλοῦς...

deus impudicus, in operationem immunditatis omnia te... 11 deus autem impudicus, in operationem immunditatis omnia te...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Et ipse dedit alios quidem Apollolos, alios autem... 11 Et ipse dedit alios quidem Apollolos, alios autem evangelistas...

11 Et ipse dedit alios quidem Apollolos, alios autem evangelistas... 11 Et ipse dedit alios autem evangelistas, alios autem pastores...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 Et ipse dedit alios quidem Apollolos, alios autem... 11 Et ipse dedit alios quidem Apollolos, alios autem evangelistas...

11 Et ipse dedit alios quidem Apollolos, alios autem evangelistas... 11 Et ipse dedit alios autem evangelistas, alios autem pastores...

11 Et ipse dedit quosdam quidem Apollolos, quosdam autem Propheetas, alios vero... 11 Evangelistas, alios autem pastores, & doctores, Ad confirmationem Sancto-

immunditatis omnia, in avaritiam. Vos autem non sit didicisti Christum, sed... 11 tamen illum audistis, & in ipso edocisti, sicut et veritas in Iesui: Ad Depone...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 فوهم من ان يكون قوم رسلا وطبعا انبياء وقوم ميسرين وصابغهم ربا وعلمين... 11 فوهم من ان يكون قوم رسلا وطبعا انبياء وقوم ميسرين وصابغهم ربا وعلمين...

11 Vos autem non sit didicisti Christum, sed tamen illum audistis, & in ipso edocisti... 11 tamen illum audistis, & in ipso edocisti, sicut et veritas in Iesui: Ad Depone...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 Et ipse dedit quosdam quidem Apollolos, quosdam autem Propheetas, alios vero... 11 Evangelistas, alios autem pastores, & doctores, Ad confirmationem Sancto-

immunditatis omnia, in avaritiam. Vos autem non sit didicisti Christum, sed... 11 tamen illum audistis, & in ipso edocisti, sicut et veritas in Iesui: Ad Depone...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΦΕΣΟΥΣ. ΚΕΦ. Η. Γ.

Επειτα απο τα αυτα... Επειτα απο τα αυτα... Επειτα απο τα αυτα...

bonitatem Deum. Et ne committat operibus... bonitatem Deum. Et ne committat operibus...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

32 Επειτα απο τα αυτα... Επειτα απο τα αυτα... Επειτα απο τα αυτα...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

32 وليصير بعضكم لبعض عيون مستكينين... وليصير بعضكم لبعض عيون مستكينين...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

32 በኋላ ለእነዚህ ሰዎች... በኋላ ለእነዚህ ሰዎች... በኋላ ለእነዚህ ሰዎች...

Verſio VULGATA LATINA.

32 Effice a stem invicem benigni... Effice a stem invicem benigni... Effice a stem invicem benigni...

Verſio VULGATA LATINA.

32 Effice a stem invicem benigni... Effice a stem invicem benigni... Effice a stem invicem benigni...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

32 وليصير بعضكم لبعض عيون مستكينين... وليصير بعضكم لبعض عيون مستكينين...

Sabbato vigesimo post Pentecosten.

32 Sabato vigesimo post Pentecosten... Sabato vigesimo post Pentecosten... Sabato vigesimo post Pentecosten...

Dominici vigesimo festi.

32 Dominici vigesimo festi... Dominici vigesimo festi... Dominici vigesimo festi...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

32 በኋላ ለእነዚህ ሰዎች... በኋላ ለእነዚህ ሰዎች... በኋላ ለእነዚህ ሰዎች...

Verſio VULGATA LATINA.

32 Effice a stem invicem benigni... Effice a stem invicem benigni... Effice a stem invicem benigni...

Quoniam non est nobis collatio adversus carnem & sanguinem; sed adversus principes, & potestates, adversus mundi rectores...

In ipso vigilemus in omni instantia & in omni memoria vestri. Semper in omni precatione mea pro omnibus vestris...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quoniam non est nobis collatio vestra non est in carne & sanguine, sed in potestate...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quoniam non est nobis collatio vestra non est in carne & sanguine, sed in potestate...

PHILIPPENSES ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΕΦ. Α.

Paulus & Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt in Philippis...

Quoniam non est nobis collatio adversus carnem & sanguinem; sed adversus principes, & potestates, adversus mundi rectores...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Quoniam non est nobis collatio vestra non est in carne & sanguine, sed in potestate...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quoniam non est nobis collatio vestra non est in carne & sanguine, sed in potestate...

PHILIPPENSES ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΕΦ. Α.

Paulus & Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt in Philippis...

PHILIPPENSES ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΕΦ. Α.

Paulus & Timotheus, servi Jesu Christi, omnibus sanctis in Christo Jesu, qui sunt in Philippis...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΓΙΟΥΣ. ΚΕΦ. Α΄ Β΄.

Super communicationem vestra in Evangelio Christi...

Quidem quidem et propter invidiam...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * *

Ob communicationem vestram que est in Evan...

Petri & Pauli commemoratione.

12. * * * * *

12. * * * * *

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

5. * * * * *

Propter professionem vestram in Evangelio...

Verbo VULGATA LATINA.

Super communicationem vestra in Evangelio Christi...

Quidem quidem et propter invidiam...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * *

Propter professionem vestram in Evan...

12. * * * * *

12. * * * * *

13. * * * * *

13. * * * * *

Verbo ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. * * * * *

10. * * * * *

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΦΙΛΙΠΠΗΣΙΟΥΣ ΚΕΦ. Β' Γ.

Remanete in carne, necessarium propter vos. Et hoc confitemur scio...

Nihil percontationum meo inane gloriam, sed modeste illi...

CAP. II. G.

Si qui ergo confitetur in Christo, si quod fideiorem christianitas, si qua comunitas...

Κεφ. Β. MS.A. (α) ἡ ἐπισημειωμένη (β) ἡ ἐν τῷ ἑσπέρῳ (γ) ἡ ἐν τῷ κρητικῷ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24 Sed & manere in corpore cogit me ergo... 25 Et hoc certo ficio...

24 Sed & manere in corpore cogit me ergo... 25 Et hoc certo ficio...

CAP. II.

Corinthios scribo IV. Paphosius 3.

Itaque si habetis consolationem in Christo, sive limen cordium cum christate, sive communitatem spiritus...

Itaque si habetis consolationem in Christo, sive limen cordium cum christate, sive communitatem spiritus...

CAP. II.

Proinde dilecti mei, quosquam admodum semper...

Proinde dilecti mei, quosquam admodum semper...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

24 Sed magis petere esse in corpore meo non vobis. Et confiteor magis...

24 Sed magis petere esse in corpore meo non vobis. Et confiteor magis...

Verfio VULGATA LATINA.

Remanete autem in carne, necessarium propter vos. Et hoc confitemur scio...

idem sapiatis, eandem charitatem habentes, unanimes, idipsum sentientes...

CAP. II.

Si qui ergo confitetur in Christo, si quod fideiorem christianitas, si qua comunitas...

Si qui ergo confitetur in Christo, si quod fideiorem christianitas, si qua comunitas...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24 وانس ان ابا في السن وراك احسنه صرورا جدا من اجلكم * لديني هذا انا اعد...

24 Etgo tamen manere in corpore, si hoc vobis magis necessarium propter vos...

CAP. II.

25 ان ملائكة سلبه كسر ان سلم سره الروح ان ملائكة كنيان او راجع * عموها سورتي...

25 Si quis ergo confitetur in Christo, si quod fideiorem christianitas, si qua comunitas...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

24 ἡ ἐπισημειωμένη (β) ἡ ἐν τῷ ἑσπέρῳ (γ) ἡ ἐν τῷ κρητικῷ...

24 Si quis ergo confitetur in Christo, si quod fideiorem christianitas, si qua comunitas...

CAP. II.

24 ἡ ἐπισημειωμένη (β) ἡ ἐν τῷ ἑσπέρῳ (γ) ἡ ἐν τῷ κρητικῷ...

24 Si quis ergo confitetur in Christo, si quod fideiorem christianitas, si qua comunitas...

EPISTOLA B. PAULI

CAP. I.

Salutate omnes sanctos in Christo Iesu... Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. *فرحكم صحتكم وصحتكم صحتكم... 2. *فرحكم صحتكم وصحتكم صحتكم... 3. *فرحكم صحتكم وصحتكم صحتكم...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

1. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος... 2. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος... 3. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος...

AD COLOSSENSES EPISTOLA PAULI

1. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος... 2. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος... 3. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος...

SEQUITUR EPISTOLA AD COLOSSENSES. CAP. I.

1. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος... 2. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος... 3. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος...

CAP. I.

AD COLOSSENSES.

Verfio VULGATA LATINA.

1. Salutate omnem sanctum in Christo Iesu... Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. *صلى على كل من يحب يسوع المسيح... 2. *صلى على كل من يحب يسوع المسيح... 3. *صلى على كل من يحب يسوع المسيح...

Epistola Beati PAULI Apostoli ad COLOSSENSES.

Verfio VULGATA LATINA.

1. *Paulus Apostolus Iesu Christi... Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. *رسالة العلي بن ابي طالب... 2. *رسالة العلي بن ابي طالب... 3. *رسالة العلي بن ابي طالب...

Epistola Sancti PAULI ad COLOSSENSES.

1. *Paulus Apostolus Iesu Christi... Gratia Domini nostri Iesu Christi cum spiritu vestro. Amen.

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

1. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος... 2. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος... 3. *Ἐπισηλας ὁ ἀποστόλος...

15 Quia est imago Dei invisibilis, primigenius omnis creaturae: Quoniam in ipso
16 consistit fons universa in caelis, & in terra, visibilia, & invisibilia, five creatu-
17 five dominationes, five principatus, five potestates: & omnia per ipsum, & in ipso
18 creata sunt: Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso consistunt. Et ipse est
19 caput corporis Ecclesiae, qui est principatus, primogenitus eius mortuus ut sit in
20 omnibus ipse primatum tenens. Quia in ipso consistunt, omnem plenitudi-
21 nem inhabitat: Et per eum reconciliavit omnia in ipsum, pacificans per san-
22 guinem crucis eius, five que in terra, five que in caelis sunt. Et vos cum eum
23 agnovistis, & immixti facti in operibus bonis: Nunc autem reconcili-
24 quavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos, & immacu-
25 latos, & irreprehensibiles coram ipso: Si tamen permanserit in fide fundati, &
26 filiales, & immobiles in ipse Evangelium quod audistis, quod predicatum est in Uni-
27 versis creaturis, quae sub caelo est, cuius factus sum ego Paulus minister. Qui tunc
28 gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuit passionum Christi.

CAP. II. B.

15 Quia est imago Dei invisibilis, & 15
16 consistit fons creaturae omnia que in caelis, & in terra, visibilia, & invisibilia, five
17 five dominationes, five principatus, five potestates: & omnia per ipsum, & in ipso
18 creata sunt: Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso consistunt. Et ipse est
19 caput corporis Ecclesiae, qui est principatus, primogenitus eius mortuus ut sit in
20 omnibus ipse primatum tenens. Quia in ipso consistunt, omnem plenitudi-
21 nem inhabitat: Et per eum reconciliavit omnia in ipsum, pacificans per san-
22 guinem crucis eius, five que in terra, five que in caelis sunt. Et vos cum eum
23 agnovistis, & immixti facti in operibus bonis: Nunc autem reconcili-
24 quavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos, & immacu-
25 latos, & irreprehensibiles coram ipso: Si tamen permanserit in fide fundati, &
26 filiales, & immobiles in ipse Evangelium quod audistis, quod predicatum est in Uni-
27 versis creaturis, quae sub caelo est, cuius factus sum ego Paulus minister. Qui tunc
28 gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuit passionum Christi.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Quia est imago Dei invisibilis, & 15
16 consistit fons creaturae omnia que in caelis, & in terra, visibilia, & invisibilia, five
17 five dominationes, five principatus, five potestates: & omnia per ipsum, & in ipso
18 creata sunt: Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso consistunt. Et ipse est
19 caput corporis Ecclesiae, qui est principatus, primogenitus eius mortuus ut sit in
20 omnibus ipse primatum tenens. Quia in ipso consistunt, omnem plenitudi-
21 nem inhabitat: Et per eum reconciliavit omnia in ipsum, pacificans per san-
22 guinem crucis eius, five que in terra, five que in caelis sunt. Et vos cum eum
23 agnovistis, & immixti facti in operibus bonis: Nunc autem reconcili-
24 quavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos, & immacu-
25 latos, & irreprehensibiles coram ipso: Si tamen permanserit in fide fundati, &
26 filiales, & immobiles in ipse Evangelium quod audistis, quod predicatum est in Uni-
27 versis creaturis, quae sub caelo est, cuius factus sum ego Paulus minister. Qui tunc
28 gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuit passionum Christi.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Quia est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturae: Quoniam in ipso
16 consistit fons universa in caelis, & in terra, visibilia, & invisibilia, five
17 five dominationes, five principatus, five potestates: & omnia per ipsum, & in ipso
18 creata sunt: Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso consistunt. Et ipse est
19 caput corporis Ecclesiae, qui est principatus, primogenitus eius mortuus ut sit in
20 omnibus ipse primatum tenens. Quia in ipso consistunt, omnem plenitudi-
21 nem inhabitat: Et per eum reconciliavit omnia in ipsum, pacificans per san-
22 guinem crucis eius, five que in terra, five que in caelis sunt. Et vos cum eum
23 agnovistis, & immixti facti in operibus bonis: Nunc autem reconcili-
24 quavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos, & immacu-
25 latos, & irreprehensibiles coram ipso: Si tamen permanserit in fide fundati, &
26 filiales, & immobiles in ipse Evangelium quod audistis, quod predicatum est in Uni-
27 versis creaturis, quae sub caelo est, cuius factus sum ego Paulus minister. Qui tunc
28 gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuit passionum Christi.

15 Quia est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturae: Quoniam in ipso
16 consistit fons universa in caelis, & in terra, visibilia, & invisibilia, five creatu-
17 five dominationes, five principatus, five potestates: & omnia per ipsum, & in ipso
18 creata sunt: Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso consistunt. Et ipse est
19 caput corporis Ecclesiae, qui est principatus, primogenitus eius mortuus ut sit in
20 omnibus ipse primatum tenens. Quia in ipso consistunt, omnem plenitudi-
21 nem inhabitat: Et per eum reconciliavit omnia in ipsum, pacificans per san-
22 guinem crucis eius, five que in terra, five que in caelis sunt. Et vos cum eum
23 agnovistis, & immixti facti in operibus bonis: Nunc autem reconcili-
24 quavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos, & immacu-
25 latos, & irreprehensibiles coram ipso: Si tamen permanserit in fide fundati, &
26 filiales, & immobiles in ipse Evangelium quod audistis, quod predicatum est in Uni-
27 versis creaturis, quae sub caelo est, cuius factus sum ego Paulus minister. Qui tunc
28 gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuit passionum Christi.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 Quia est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturae: Quoniam in ipso
16 consistit fons universa in caelis, & in terra, visibilia, & invisibilia, five creatu-
17 five dominationes, five principatus, five potestates: & omnia per ipsum, & in ipso
18 creata sunt: Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso consistunt. Et ipse est
19 caput corporis Ecclesiae, qui est principatus, primogenitus eius mortuus ut sit in
20 omnibus ipse primatum tenens. Quia in ipso consistunt, omnem plenitudi-
21 nem inhabitat: Et per eum reconciliavit omnia in ipsum, pacificans per san-
22 guinem crucis eius, five que in terra, five que in caelis sunt. Et vos cum eum
23 agnovistis, & immixti facti in operibus bonis: Nunc autem reconcili-
24 quavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos, & immacu-
25 latos, & irreprehensibiles coram ipso: Si tamen permanserit in fide fundati, &
26 filiales, & immobiles in ipse Evangelium quod audistis, quod predicatum est in Uni-
27 versis creaturis, quae sub caelo est, cuius factus sum ego Paulus minister. Qui tunc
28 gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuit passionum Christi.

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Quia est imago Dei invisibilis, primogenitus omnis creaturae: Quoniam in ipso
16 consistit fons universa in caelis, & in terra, visibilia, & invisibilia, five creatu-
17 five dominationes, five principatus, five potestates: & omnia per ipsum, & in ipso
18 creata sunt: Et ipse est ante omnes, & omnia in ipso consistunt. Et ipse est
19 caput corporis Ecclesiae, qui est principatus, primogenitus eius mortuus ut sit in
20 omnibus ipse primatum tenens. Quia in ipso consistunt, omnem plenitudi-
21 nem inhabitat: Et per eum reconciliavit omnia in ipsum, pacificans per san-
22 guinem crucis eius, five que in terra, five que in caelis sunt. Et vos cum eum
23 agnovistis, & immixti facti in operibus bonis: Nunc autem reconcili-
24 quavit in corpore carnis eius per mortem exhibere vos sanctos, & immacu-
25 latos, & irreprehensibiles coram ipso: Si tamen permanserit in fide fundati, &
26 filiales, & immobiles in ipse Evangelium quod audistis, quod predicatum est in Uni-
27 versis creaturis, quae sub caelo est, cuius factus sum ego Paulus minister. Qui tunc
28 gaudeo in passionibus pro vobis, & adimpleo ea quae defuit passionum Christi.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΙΤΗΣ. ΚΕΦ. Β'. ΣΤΗ.

In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae... In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae...

in quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae... in quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae... 2. In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae... 2. In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae...

Verfio VULGATA LATINA.

In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae... In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae... 2. In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae... 2. In quo sunt omnes thesauri sapientiae & scientiae absconditae...

EPISTOLA B. PAULI

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΚΟΛΟΣΣΑΙΕΣ. ΚΕΦ. Β'. Ι.

Quae rationem quidem habentia sapientie in conversatione, & fidei firmam, &...

CAP. III.

1. Ουδὲν ἐπισημαίνετε τοῖς Χριστοῖς, ὡς ἐπισημαίνετε τοῖς ἰουδαίοις...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

2. Et videtur habere rationem sapientie in specie humilitatis & timoris Dei...

CAP. III.

Terſia quarta requiritur.

1. Si ergo referentibus unum cum Christo, qui sunt superius quatuor, ubi Christus fides ad deterram Dei...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Quae rationem quidem habentia sapientie in conversatione, & fidei firmam, &...

AD COLOSSENSES.

Verſio VULGARIS LATINA.

3. Quae sunt rationem quidem habentia sapientie in conversatione, & fidei firmam, &...

4. Quae sunt rationem quidem habentia sapientie in conversatione, & fidei firmam, &...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. التي فيها كلام جده في ايمان البعده والواجب في الامم... 2. التي في العلي حب و المرح في عين الله الحاسا...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Quae sunt rationem quidem habentia sapientie in conversatione, & fidei firmam, &...

ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ. Α. Επιστολή προς Θεσσαλονίκης... Β. Επιστολή προς Θεσσαλονίκης... Γ. Επιστολή προς Θεσσαλονίκης...

AD THESSALONICENSIS EPISTOLA PAULI PRIMA.

PAULUS, & Silvanus, & Timotheus, Ecclētia Thessalonicensium, in Deo Patri, & Domino Jesu Christo... ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ ΚΕΦ. Α.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ ΚΕΦ. Α. Α. ΠΑΥΛΟΣ, ΚΑΙ ΣΙΛΒΑΝΟΣ, ΚΑΙ ΤΙΜΟΘΕΟΣ, ΕΚΚΛΗΣΙΑ ΤΗΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. AD THESSALONICENSIS. Et scripta sunt quomodo essent in civitate Athenarum.

PAULUS, & Silvanus, & Timotheus, Dominum nos solum in Macedonia, & in Achaia, sed & in omni loco... ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΠΡΩΤΗ ΚΕΦ. Α.

Epistola Beati PAULI Apostoli ad THESSALONICENSIS I. Verfio VULGATA LATINA.

PAULUS, & Silvanus, & Timotheus, Ecclētia Thessalonicensium, in Deo Patre, & Domino Jesu Christo. Gratias agimus Deo semper pro vobis... CAP. II.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

رسالة العبدس بولس الاولي الى التساسوليكين وهي في عيد ارسابيل امينه. وقراءه الانبيس من كعبه العالمين... CAP. II.

PAULUS, & Silvanus, & Timotheus, Ecclētia Thessalonicensium, in Deo Patre, & Domino Jesu Christo. Gratias agimus Deo semper pro vobis... CAP. II.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. CAP. II. Et nos adis fratres nri, introitum nos in omni loco...

PAULUS, & Silvanus, & Timotheus, Dominum nos solum in Macedonia, & in Achaia, sed & in omni loco... CAP. II.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ Α. ΚΕΦ. Α Β.

Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo...

Diei... Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4 Sed quia probati sumus a Deo... 5 Sed quia probati sumus a Deo... 6 Sed quia probati sumus a Deo...

Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 Sed quia probati sumus a Deo... 5 Sed quia probati sumus a Deo... 6 Sed quia probati sumus a Deo...

Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo...

Verſio VULGARIS LATINA.

Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo...

ne quoniam cum accepisset a nobis verbum... ne quoniam cum accepisset a nobis verbum...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

4 بل كما احبنا الله لثبوت... 5 بل كما احبنا الله لثبوت... 6 بل كما احبنا الله لثبوت...

Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4 Sed quia probati sumus a Deo... 5 Sed quia probati sumus a Deo... 6 Sed quia probati sumus a Deo...

Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo... Sed quia probati sumus a Deo...

Mmmmm

1 Διότι ο οποίος... 2 Καί... 3... 4... 5... 6... 7... 8... 9... 10... 11... 12... 13... 14... 15... 16... 17... 18... 19... 20... 21... 22... 23... 24... 25... 26... 27... 28... 29... 30... 31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47... 48... 49... 50... 51... 52... 53... 54... 55... 56... 57... 58... 59... 60... 61... 62... 63... 64... 65... 66... 67... 68... 69... 70... 71... 72... 73... 74... 75... 76... 77... 78... 79... 80... 81... 82... 83... 84... 85... 86... 87... 88... 89... 90... 91... 92... 93... 94... 95... 96... 97... 98... 99... 100...

Verfio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

1... 2... 3... 4... 5... 6... 7... 8... 9... 10... 11... 12... 13... 14... 15... 16... 17... 18... 19... 20... 21... 22... 23... 24... 25... 26... 27... 28... 29... 30... 31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47... 48... 49... 50... 51... 52... 53... 54... 55... 56... 57... 58... 59... 60... 61... 62... 63... 64... 65... 66... 67... 68... 69... 70... 71... 72... 73... 74... 75... 76... 77... 78... 79... 80... 81... 82... 83... 84... 85... 86... 87... 88... 89... 90... 91... 92... 93... 94... 95... 96... 97... 98... 99... 100...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1... 2... 3... 4... 5... 6... 7... 8... 9... 10... 11... 12... 13... 14... 15... 16... 17... 18... 19... 20... 21... 22... 23... 24... 25... 26... 27... 28... 29... 30... 31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47... 48... 49... 50... 51... 52... 53... 54... 55... 56... 57... 58... 59... 60... 61... 62... 63... 64... 65... 66... 67... 68... 69... 70... 71... 72... 73... 74... 75... 76... 77... 78... 79... 80... 81... 82... 83... 84... 85... 86... 87... 88... 89... 90... 91... 92... 93... 94... 95... 96... 97... 98... 99... 100...

Verfio VULGATA LATINA.

1 Propter quod non fuistis... 2 Et minus... 3 Et tribulationibus... 4 Propter quod... 5 Etiam... 6 Etiam... 7 Etiam... 8 Etiam... 9 Etiam... 10 Etiam... 11 Etiam... 12 Etiam... 13 Etiam... 14 Etiam... 15 Etiam... 16 Etiam... 17 Etiam... 18 Etiam... 19 Etiam... 20 Etiam... 21 Etiam... 22 Etiam... 23 Etiam... 24 Etiam... 25 Etiam... 26 Etiam... 27 Etiam... 28 Etiam... 29 Etiam... 30 Etiam... 31 Etiam... 32 Etiam... 33 Etiam... 34 Etiam... 35 Etiam... 36 Etiam... 37 Etiam... 38 Etiam... 39 Etiam... 40 Etiam... 41 Etiam... 42 Etiam... 43 Etiam... 44 Etiam... 45 Etiam... 46 Etiam... 47 Etiam... 48 Etiam... 49 Etiam... 50 Etiam... 51 Etiam... 52 Etiam... 53 Etiam... 54 Etiam... 55 Etiam... 56 Etiam... 57 Etiam... 58 Etiam... 59 Etiam... 60 Etiam... 61 Etiam... 62 Etiam... 63 Etiam... 64 Etiam... 65 Etiam... 66 Etiam... 67 Etiam... 68 Etiam... 69 Etiam... 70 Etiam... 71 Etiam... 72 Etiam... 73 Etiam... 74 Etiam... 75 Etiam... 76 Etiam... 77 Etiam... 78 Etiam... 79 Etiam... 80 Etiam... 81 Etiam... 82 Etiam... 83 Etiam... 84 Etiam... 85 Etiam... 86 Etiam... 87 Etiam... 88 Etiam... 89 Etiam... 90 Etiam... 91 Etiam... 92 Etiam... 93 Etiam... 94 Etiam... 95 Etiam... 96 Etiam... 97 Etiam... 98 Etiam... 99 Etiam... 100...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1... 2... 3... 4... 5... 6... 7... 8... 9... 10... 11... 12... 13... 14... 15... 16... 17... 18... 19... 20... 21... 22... 23... 24... 25... 26... 27... 28... 29... 30... 31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47... 48... 49... 50... 51... 52... 53... 54... 55... 56... 57... 58... 59... 60... 61... 62... 63... 64... 65... 66... 67... 68... 69... 70... 71... 72... 73... 74... 75... 76... 77... 78... 79... 80... 81... 82... 83... 84... 85... 86... 87... 88... 89... 90... 91... 92... 93... 94... 95... 96... 97... 98... 99... 100...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1... 2... 3... 4... 5... 6... 7... 8... 9... 10... 11... 12... 13... 14... 15... 16... 17... 18... 19... 20... 21... 22... 23... 24... 25... 26... 27... 28... 29... 30... 31... 32... 33... 34... 35... 36... 37... 38... 39... 40... 41... 42... 43... 44... 45... 46... 47... 48... 49... 50... 51... 52... 53... 54... 55... 56... 57... 58... 59... 60... 61... 62... 63... 64... 65... 66... 67... 68... 69... 70... 71... 72... 73... 74... 75... 76... 77... 78... 79... 80... 81... 82... 83... 84... 85... 86... 87... 88... 89... 90... 91... 92... 93... 94... 95... 96... 97... 98... 99... 100...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ Α. ΚΕΦ. ΔΕ, Ε.
Να ειναι ονομα του Θεου εν ιερουσι...

Non enim vocatus nos Deus in immunditate...
Deus enim in munditia non vocatus...

Παροιμιαι των σοφωτων & νομοθητων...
Proverbia sapientium & legum dierum...

CAP. V.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Οτι ονομα του Θεου εν ιερουσι...
2. Οτι ονομα του Θεου εν ιερουσι...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. لان الله ما دعانا الي العبادته...
2. لان الله ما دعانا الي العبادته...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. ስም ጌሱ ነው ስም ጌሱ...
2. ስም ጌሱ ነው ስም ጌሱ...

Verbo VULGATA LATINA.

Non enim vocatus nos Deus in immunditate...
Deus enim in munditia non vocatus...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. لان الله ما دعانا الي العبادته...
2. لان الله ما دعانا الي العبادته...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. ስም ጌሱ ነው ስም ጌሱ...
2. ስም ጌሱ ነው ስም ጌሱ...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. ስም ጌሱ ነው ስም ጌሱ...
2. ስም ጌሱ ነው ስም ጌሱ...

Verbo VULGATA LATINA.

De tempore autem & momenti...
De tempore autem & momenti...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ Α. ΚΕΦ. Α. 2.

Quoniam non potuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Jesum Christum, ad possessionem salutis per Dominum Christum, qui mortuus est pro nobis: ut five vigilemus, five...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

2. Quoniam non potuit nos Deus ad iram, sed ad possessionem salutis per Dominum Christum, qui mortuus est pro nobis: ut five vigilemus, five...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

2. Quoniam non potuit nos Deus ad iram, sed ad possessionem salutis per Dominum Christum, qui mortuus est pro nobis: ut five vigilemus, five...

Verbo VULGATA LATINA.

Quoniam non potuit nos Deus in iram, sed in acquisitionem salutis per Dominum Jesum Christum, qui mortuus est pro nobis: ut five vigilemus, five...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وإذ الله ما جعلنا و... إن الله ما جعلنا... إن الله ما جعلنا... إن الله ما جعلنا... إن الله ما جعلنا...

EPISTOLAE FINIS.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

2. Quoniam non potuit nos Deus ad iram, sed ad possessionem salutis per Dominum Christum, qui mortuus est pro nobis: ut five vigilemus, five...

Epistola Beati PAULI Apostoli ad THESSALONICENSIS secundam.

Verbo VULGATA LATINA.

Paulus, et Silvanus, et Timotheus, ecclesiae Thessalonicensium, in Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

رسالة القديس بولس الرسول الى الثسالونيكيس وفي في عيد الرسالين... رسالة القديس بولس الرسول الى الثسالونيكيس وفي في عيد الرسالين...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

2. Quoniam non potuit nos Deus ad iram, sed ad possessionem salutis per Dominum Christum, qui mortuus est pro nobis: ut five vigilemus, five...

AD THESSALONICENSIS EPISTOLA SECUNDA.

ΟΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ.

Paulus et Silvanus, et Timotheus, ecclesiae Thessalonicensium in Deo Patre nostro, et Domino Jesu Christo.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

2. Quoniam non potuit nos Deus ad iram, sed ad possessionem salutis per Dominum Christum, qui mortuus est pro nobis: ut five vigilemus, five...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ Β. ΚΕΦ. Α. Β.

Gratias agere debemus Deo semper pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quod...

Gratias agere debemus Deo semper pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quod...

CAP. II. G.

Regimini autem vos, fratres, per advenum Domini nostri Jesu Christi...

Verfo VULGATA LATINA.

Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quod...

Gratias agere debemus semper Deo pro vobis, fratres, ita ut dignum est, quod...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

انها الامور التي علينا ان نسبح الله فيها من اجلكم كما هو مستوجب له...

انها الامور التي علينا ان نسبح الله فيها من اجلكم كما هو مستوجب له...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, ita ut par est, quod magis...

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, ita ut par est, quod magis...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, ita ut par est, quod magis...

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, ita ut par est, quod magis...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, ita ut par est, quod magis...

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, ita ut par est, quod magis...

CAP. II.

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, ita ut par est, quod magis...

CAP. II.

Gratias agere debemus Deo semper de vobis, fratres, ita ut par est, quod magis...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ Β. ΚΕΦ. Β'. Α. Π.

CAP. III.

Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interfecit spiritu oris sui, & delens illustrationem adventus sui cum: Cujus et adventus & consummatio operatio...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8 Et tunc revelabitur iniquus ille, quem Dominus Jesus interfecit spiritu oris sui, & delens illustrationem adventus sui cum: Cujus et adventus & consummatio operatio...

CAP. III.

8 Et tunc revelabitur iniquus ille, quem Dominus Jesus interfecit spiritu oris sui, & delens illustrationem adventus sui cum: Cujus et adventus & consummatio operatio...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8 Et tunc revelabitur iniquus ille, quem Dominus Jesus interfecit spiritu oris sui, & delens illustrationem adventus sui cum: Cujus et adventus & consummatio operatio...

Verſio VULGATA cum Interpretatione LATINA.

CAP. III.

8 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interfecit spiritu oris sui, & delens illustrationem adventus sui cum: Cujus et adventus & consummatio operatio...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8 ومبين سيعلم الانبياء الذي لا سوية له الذي سيعلم الرب يرحم فيه وينبئله...

CAP. III.

8 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interfecit spiritu oris sui, & delens illustrationem adventus sui cum: Cujus et adventus & consummatio operatio...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interfecit spiritu oris sui, & delens illustrationem adventus sui cum: Cujus et adventus & consummatio operatio...

CAP. III.

8 Et tunc revelabitur ille iniquus, quem Dominus Jesus interfecit spiritu oris sui, & delens illustrationem adventus sui cum: Cujus et adventus & consummatio operatio...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΕΣ Β. ΚΕΦ Ε΄.

Adversum enim quosdam ambulare inquit, nihil operantes, sed fundatur: Et nolite quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem...

Adversum enim quosdam ambulare inquit, nihil operantes, sed fundatur: Et nolite quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem...

Verio S T R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

11. Adversum enim quosdam ambulare inquit, nihil operantes, sed fundatur: Et nolite quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem...

12. Nolite enim quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem: sicut et Christus, ut cum filio operante, suam pacem mandavit...

13. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

Verio A T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A.

AD TIMOTHEON EPISTOLA PRIMA.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ ΚΕΦ Α.

1. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

2. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

3. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

4. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

5. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

6. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

7. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

8. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

9. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

10. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

11. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

12. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

13. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

14. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

15. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

16. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

17. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

18. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

19. Quisquis est desiderans gradum salutis, qui quæstiones præstat magis, quam...

Verio VULGATA LATINA.

Adversum enim inter vos quosdam ambulare inquit, nihil operantes, sed fundatur: Et nolite quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem...

Verio A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

11. Adversum enim inter vos quosdam ambulare inquit, nihil operantes, sed fundatur: Et nolite quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem...

12. Nolite enim quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem: sicut et Christus, ut cum filio operante, suam pacem mandavit...

13. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

Verio AETHIOPICA cum Interpretatione L A T I N A.

14. Adversum enim inter vos quosdam ambulare inquit, nihil operantes, sed fundatur: Et nolite quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem...

15. Nolite enim quasi inimicum existimare, sed corrigite ut fratrem: sicut et Christus, ut cum filio operante, suam pacem mandavit...

16. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

17. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

18. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

19. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

20. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

21. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

22. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

23. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

24. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

25. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

26. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

27. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

28. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

29. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

30. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

31. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

32. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

33. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

34. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

35. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

36. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

37. Gratia Domini nostri Jesu Christi cum omnibus vobis, Amen.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΘΙΜΩΘΩΝ Α. ΚΕΦ. Α. Β. Γ. Δ.

Sciens autem quia bona est lex... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas...

Sciens autem quia bona est lex... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas...

CAP. II. 2.

Officere igitur primis omnium fieri oblationes, orationes, postulaciones... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas...

CAP. II. 3.

Officere igitur primis omnium fieri oblationes, orationes, postulaciones... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas...

CAP. II. 4.

Officere igitur primis omnium fieri oblationes, orationes, postulaciones... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas... Et non habes quod arguas...

CAP. II.

Deprecationem. Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Deprecationem. Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Sciens quod bona est lex... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Sciens autem quia bona est lex... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Sciens quod bona est lex... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari... Officere te igitur, ut avari omnia deprecari...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. ΚΕΦ. Δ. Β. Γ.

Qui dedit redemptionem omnibus... Et dedit redemptionem omnibus...

Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat... CAP. III. 7. Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Qui dedit redemptionem omnibus... Et dedit redemptionem omnibus...

Qui dedit redemptionem omnibus... Et dedit redemptionem omnibus...

CAP. III.

Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat... CAP. III. 7. Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat...

Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat... CAP. III. 7. Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Qui dedit redemptionem omnibus... Et dedit redemptionem omnibus...

Qui dedit redemptionem omnibus... Et dedit redemptionem omnibus...

Verfio VULGARICA cum Interpretatione LATINA.

Qui dedit redemptionem omnibus... Et dedit redemptionem omnibus...

Qui dedit redemptionem omnibus... Et dedit redemptionem omnibus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

الذي افاض النعمة على جميع الناس... والذين افاضوا النعمة على جميع الناس...

الذي افاض النعمة على جميع الناس... والذين افاضوا النعمة على جميع الناس...

CAP. III.

Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat... CAP. III. 7. Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat...

Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat... CAP. III. 7. Fidelis sermo: Si quis episcopatum desiderat...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

የሰጠው ጥቅም ላይ የዋለው... የሰጠው ጥቅም ላይ የዋለው...

የሰጠው ጥቅም ላይ የዋለው... የሰጠው ጥቅም ላይ የዋለው...

Ooooo

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. ΚΕΦ. ΣΤ. Ζ. Η. Θ.

Κις βοε μαθητων... Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι...

Suadentem enim per verbum Dei... Hec scribitis... Hec scribitis...

CAP. IV.

Το εσθιασεν... Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι...

Quia in novissimis temporibus... Hec scribitis... Hec scribitis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13. Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι...

Siquidem illi qui probe ministraverint... Hec scribitis... Hec scribitis...

CAP. IV.

14. Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι...

Fidelis ille famo, dignificus qui recipiatur... Hec scribitis... Hec scribitis...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

15. Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι...

Et vice immunda... Hec scribitis... Hec scribitis...

Verfio VULGATA LATINA.

Qui enim bene ministraverint... Hec scribitis... Hec scribitis...

CAP. IV.

Spiritus autem manifestus dicit... Hec scribitis... Hec scribitis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13. ان الذين يجادلون... Hec scribitis... Hec scribitis...

CAP. IV.

14. ان الذين يجادلون... Hec scribitis... Hec scribitis...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

15. Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι... Ημερις εν τω κρητι...

Et vice immunda... Hec scribitis... Hec scribitis...

Ἡ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α' ΚΕΦ. Θ' Γ' ΙΑ' ΙΒ'

Haec meditare, in his es, ut profectus tuus manifestus fit omnibus. Attende 15

operibus bonis, ut manifestum habeam, si filius educatus, si doctrinam recipis, si

Seniores ne interceptaveris, sed obsecra ut patrem juvenes, ut fratres 15

Seniores ne interceptaveris, sed obsecra ut patrem juvenes, ut fratres 15

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Meditare, in his es, ut profectus tuus manifestus fit omnibus. Attende 15

operibus bonis, ut manifestum habeam, si filius educatus, si doctrinam recipis, si

1 Meditare, in his es, ut profectus tuus manifestus fit omnibus. Attende 15

operibus bonis, ut manifestum habeam, si filius educatus, si doctrinam recipis, si

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Meditare, in his es, ut profectus tuus manifestus fit omnibus. Attende 15

operibus bonis, ut manifestum habeam, si filius educatus, si doctrinam recipis, si

Verfio VULGATA LATINA.

15 Haec meditare, in his es, ut profectus tuus manifestus fit omnibus. Attende 15

operibus bonis, ut manifestum habeam, si filius educatus, si doctrinam recipis, si

Seniores ne interceptaveris, sed obsecra ut patrem juvenes, ut fratres 15

Seniores ne interceptaveris, sed obsecra ut patrem juvenes, ut fratres 15

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

15 Haec meditare, in his es, ut profectus tuus manifestus fit omnibus. Attende 15

operibus bonis, ut manifestum habeam, si filius educatus, si doctrinam recipis, si

15 Haec meditare, in his es, ut profectus tuus manifestus fit omnibus. Attende 15

operibus bonis, ut manifestum habeam, si filius educatus, si doctrinam recipis, si

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

15 Haec meditare, in his es, ut profectus tuus manifestus fit omnibus. Attende 15

operibus bonis, ut manifestum habeam, si filius educatus, si doctrinam recipis, si

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. ΚΕΦ. ΙΒ'. ΙΓ'. ΙΔ'. ΙΕ'. ΙΣ'. ΙΖ'.

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

CAP. VI.

Quisquam si sub jugo fidei dominos suos honoris dignos arbitretur...

Quisquam si sub jugo fidei dominos suos honoris dignos arbitretur...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Verbo VULGATA LATINA.

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

CAP. VI.

Quisquam si sub jugo fidei dominos suos honoris dignos arbitretur...

Quisquam si sub jugo fidei dominos suos honoris dignos arbitretur...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

CAP. VI.

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

Adversus praebytorem accusationem non recipere, nisi sub duobus aut tribus testibus...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Α. ΚΕΦ. ΙΒ'. Η'

Quia justum certamen fidei apprehendit vitam eternam, in qua...

quod non tollitur, nec fides, nec spes. Quae sunt in divitiis hominum, sed in...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et cetera bona certamine fidei, apprehendit vitam eternam, in qua vocaturus...

FINIS.

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Quia justum certamen fidei, apprehendit vitam eternam, ad quam vocatus...

AD TIMOTHEUM EPISTOLA SECUNDA. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΕΦ. Α.

ΠΑΡΗΛΘΟΣ Αποστόλος Ιησού Χριστού per voluntatem Dei secundam...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quia justum certamen fidei, apprehendit vitam eternam, ad quam vocatus...

Verſio VULGATA LATINA.

Quia bonum certamen fidei, apprehendit vitam eternam, in qua vocaturus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

هذا جهاد الامانة العيسوي وسلم اكباد الكلدانية التي لها ديمية واورث الارباب الكلدانية...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Quia bonum certamen fidei, apprehendit vitam eternam, ad quam vocatus...

Epistola Beati PAULI Apostoli ad TIMOTHEUM secundam.

Verſio VULGATA LATINA.

Paulus Apostolus Iesu Christi per voluntatem Dei, secundam provisionem...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

رسالة القديس بولس الثانية التي ليهذه نيمواوس وهي في عذر الرسال حاوية عسر...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Primo Sabbato Septembris initio cum dixit, qui habitat super nos...

PPPPP

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. ΚΕ. Α. Β. Γ.

Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς... Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς... Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς...

CAP. II. B.

Τὸν ἔργον, ἢ μὴ, confiteor... Τὸν ἔργον, ἢ μὴ, confiteor... Τὸν ἔργον, ἢ μὴ, confiteor...

Verfo S I R I A C A cum Interpretatione L A T I N A.

1. Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς... Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς... Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς...

CAP. II.

Tu igitur, fili mi, fortis esto in gratia... Tu igitur, fili mi, fortis esto in gratia... Tu igitur, fili mi, fortis esto in gratia...

Verfo AETHIOPICA cum Interpretatione L A T I N A.

1. Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς... Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς... Καταγορεύω ἡμᾶς ἡμεῖς...

Verfo VULGATA LATINA.

Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

Verfo A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A.

1. Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

CAP. II.

Tu igitur, fili mi, fortis esto in gratia... Tu igitur, fili mi, fortis esto in gratia... Tu igitur, fili mi, fortis esto in gratia...

Verfo AETHIOPICA cum Interpretatione L A T I N A.

1. Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam... Debetis te videre, memore tuam...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. ΚΕΦ. Γ. Α. Ε.

1. Non est enim qui non coram... 2. Non est enim qui non coram... 3. Non est enim qui non coram...

1. Non est enim qui non coram... 2. Non est enim qui non coram... 3. Non est enim qui non coram...

Verfio SYRACA cum Interpretatione LATINA.

1. * Non est enim qui non coram... 2. * Non est enim qui non coram... 3. * Non est enim qui non coram...

1. * Non est enim qui non coram... 2. * Non est enim qui non coram... 3. * Non est enim qui non coram...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. * Non est enim qui non coram... 2. * Non est enim qui non coram... 3. * Non est enim qui non coram...

1. * Non est enim qui non coram... 2. * Non est enim qui non coram... 3. * Non est enim qui non coram...

1. Nam et qui certat in agone... 2. Nam et qui certat in agone... 3. Nam et qui certat in agone...

1. Nam et qui certat in agone... 2. Nam et qui certat in agone... 3. Nam et qui certat in agone...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. * وان كمل احد فليس يكمل له... 2. * وان كمل احد فليس يكمل له... 3. * وان كمل احد فليس يكمل له...

1. * وان كمل احد فليس يكمل له... 2. * وان كمل احد فليس يكمل له... 3. * وان كمل احد فليس يكمل له...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. * Non est enim qui non coram... 2. * Non est enim qui non coram... 3. * Non est enim qui non coram...

1. * Non est enim qui non coram... 2. * Non est enim qui non coram... 3. * Non est enim qui non coram...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΙΜΟΘΕΟΝ Β. ΚΕΦ. Η. Θ΄.

Επι τοιοις τετοις, ομοιαν δοξασαν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Επι τοιοις τετοις, ομοιαν δοξασαν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Επι τοιοις τετοις, ομοιαν δοξασαν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν...

Verfio VULGATA LATINA.

Επι τοιοις τετοις, ομοιαν δοξασαν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Επι τοιοις τετοις, ομοιαν δοξασαν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν...

EPISTOLA FINIS.

Scripta vero fuit ab ubi Romae... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Επι τοιοις τετοις, ομοιαν δοξασαν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν... Επειδ ουκ εστιν...

ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ.

A. Προς Titum... B. Κατα... C. Προς Titum...

A. Προς Titum... B. Κατα... C. Προς Titum...

AD TITUM EPISTOLA PAULI

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΚΕΦ. Α. Β.

Paulus servus Dei, Apollolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei, & agnitionem veritatis, quae secundum pietatem est...

Paulus servus Dei, & Apollolus Jesu Christi secundum fidem electorum Dei, & agnitionem veritatis, quae secundum pietatem est...

M.S.A. (1) TITON. (2) XPOI... (3) XPOI... (4) XPOI...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Ἡ ΠΡΟΣ ΤΙΤΟΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΚΕΦ. Α. Β.
* * * * *
* * * * *

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

AD TITUM & scripta tunc quem efficit civitate Nicopolis.
CAP. I.
A. Προς Titum... B. Κατα... C. Προς Titum...

Epistola PAULI Apostoli ad TITUM. Verfio VULGATA LATINA.

CAP. I.

Paulus servus Dei, Apollolus autem Jesu Christi secundum fidem electorum Dei, & agnitionem veritatis, quae secundum pietatem est...

no crimine est, sine Dei dispensatione: non superbum, non iracundum, non violentum, non perversum, non turbis laeri cupidum: Sed hospitalem, benignum, sobrium, iustum, factum, continentem: Amplementum enim...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

رسالة القديس بولس الى تلميذه تيطوس وفي في هذه الرسالة...
الفصل الاول
من بولس عبد الله رسول يسوع المسيح...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
* * * * *
* * * * *

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.
* * * * *
* * * * *

'ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΦΙΛΗΜΟΝΑ ΚΕ. Α. Β.

Gratiarum Deo meo semper memorem tui faciens in orationibus meis... Quam habes erga Paulum fratrem tuum... Gratias Deo meo semper...

sed fecerunt hominem. Postquam enim ipse hoc dilexisset ad horam, ut amicum... Gratias Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis...

Verfo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Gratias Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis... 5. Quam habes erga Paulum fratrem tuum...

Gratiarum Deo meo semper, et memor sum tui in precationibus meis. Jam enim...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4. Gratias Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis... 5. Quam habes erga Paulum fratrem tuum...

Gratiarum Deo meo semper, et memor sum tui in precationibus meis. Jam enim...

Gratiarum Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis... Quam habes erga Paulum fratrem tuum...

Gratiarum Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis... Quam habes erga Paulum fratrem tuum...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Gratias Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis... 2. Quam habes erga Paulum fratrem tuum...

Gratiarum Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis... Quam habes erga Paulum fratrem tuum...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

10. Gratias Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis... 11. Quam habes erga Paulum fratrem tuum...

Gratiarum Deo meo semper, semper memorem tui faciens in orationibus meis... Quam habes erga Paulum fratrem tuum...

Ad virum Philemonem.

R r r r

ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΤΗΣ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ ΤΙΝΑΣ ΉΠΟΔΙΑΡΧΕΙΣ.

1. Ομοιωσις ἐστὶν ἡ ἀνάστασις τοῦ σώματος ὡς ἀνάστασις τῆς ψυχῆς... 2. Ἡ ἀνάστασις τοῦ σώματος ἐστὶν ἀνάστασις τῆς ψυχῆς... 3. Ἡ ἀνάστασις τοῦ σώματος ἐστὶν ἀνάστασις τῆς ψυχῆς...

AD HEBRÆOS EPISTOLA PAULI. (H) ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΑΥΛΟΥ ΚΕΦ Α' Β'

MULTIPLICIUM est numerus omnium deorum deorum patribus in Prophanis... 1. Multitudinis est numerus omnium deorum deorum patribus in Prophanis... 2. Multitudinis est numerus omnium deorum deorum patribus in Prophanis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * * 2. * * * * * 3. * * * * * 4. * * * * * 5. * * * * * 6. * * * * * 7. * * * * * 8. * * * * * 9. * * * * * 10. * * * * * 11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * *

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * * 2. * * * * * 3. * * * * * 4. * * * * * 5. * * * * * 6. * * * * * 7. * * * * * 8. * * * * * 9. * * * * * 10. * * * * * 11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * *

Epistola Beati Pauli Apostoli ad HEBRÆOS. Verfio VULGATA LATINA.

MULTIPLICIUM est numerus omnium deorum deorum patribus in Prophanis... 1. Multitudinis est numerus omnium deorum deorum patribus in Prophanis... 2. Multitudinis est numerus omnium deorum deorum patribus in Prophanis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * * 2. * * * * * 3. * * * * * 4. * * * * * 5. * * * * * 6. * * * * * 7. * * * * * 8. * * * * * 9. * * * * * 10. * * * * * 11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * *

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. * * * * * 2. * * * * * 3. * * * * * 4. * * * * * 5. * * * * * 6. * * * * * 7. * * * * * 8. * * * * * 9. * * * * * 10. * * * * * 11. * * * * * 12. * * * * * 13. * * * * * 14. * * * * *

Αποστολή enim gloria... Πάντες γὰρ ἡμεῖς ἀποκαταστάμεθα... ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ...

et non habetis... Quis enim dicitur... Quis enim dicitur... Quis enim dicitur...

CAP. IV. 8.

Τίνας ἄνθρωποι... ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ... ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ... 2. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ... 3. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ...

Longe enim amplius... Quis enim dicitur... Quis enim dicitur... Quis enim dicitur...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ... 2. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ... 3. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ...

Verfio enim... ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ... ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ...

Verfio VULGATA LATINA.

1. Amplius enim gloria... 2. Amplius enim gloria... 3. Amplius enim gloria...

Participes enim Christi effecti sumus... Quis enim dicitur... Quis enim dicitur...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. ان هذا اهل جنة... 2. ان هذا اهل جنة... 3. ان هذا اهل جنة...

Participes enim Christi effecti sumus... Quis enim dicitur... Quis enim dicitur...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ... 2. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ... 3. ἡμεῖς ὅσοι ἐσμ' ἐν τῷ κόσμῳ...

Participes enim Christi effecti sumus... Quis enim dicitur... Quis enim dicitur...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. V.
Dicit enim dominus de septima...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. V.
Dicit enim dominus de septima...

CAP. V.

Verfio STRACA cum Interpretatione LATINA.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ...
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ...

CAP. V.

ΟΜΝΙΣ ΝΑΡΚΕ ΠΟΤΙΣΤΕ...
ΟΜΝΙΣ ΝΑΡΚΕ ΠΟΤΙΣΤΕ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ...
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ...

Verfio VULGATA cum Interpretatione LATINA.
Dicit enim in eodem loco de de septima...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

دَائِمٌ مَدَّ قَالٌ فِي فَصْلِ مَا...
دَائِمٌ مَدَّ قَالٌ فِي فَصْلِ مَا...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ...

ΟΜΝΙΣ ΝΑΡΚΕ ΠΟΤΙΣΤΕ...
ΟΜΝΙΣ ΝΑΡΚΕ ΠΟΤΙΣΤΕ...

ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ...
ΑΡΧΙΕΡΕΥΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΠΙΣΤΟΛΗΝ...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ. ΚΕΦ. Η. Ο. Ψ.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

CAP. VII.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

CAP. VII.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

Verbo VULGATA LATINA.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

CAP. VII.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

CAP. VII.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Abraham natus est in Ur, quomodo in nomine habuit salutem... Deum, quomodo in nomine habuit salutem...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΚΕ. ΙΒ.

In later secundo, feni in ano folas pofitae, non sine fanguine, quem Deo venisti. Et fuper hoc teftamentum novi mediator es, ut morte...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

In tabernaculo vero in veteri feni in anno 7. Hic feni in anno 7. Hic feni in anno 7. Hic feni in anno 7. Hic feni in anno 7.

Cappitulum feria V. Myfterium. 11.

ubi enim est teftamentum, morte arguit. Quis enim condidit illud. In mortuo enim 17. Quis enim condidit illud. In mortuo enim 17.

Verfio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ubi enim est teftamentum, morte arguit. Quis enim condidit illud. In mortuo enim 17. Quis enim condidit illud. In mortuo enim 17.

Verfio VULGATA LATINA.

In secundo autem feni in anno folas pofitae, non sine fanguine, quem Deo venisti. Et fuper hoc teftamentum novi mediator es; ut morte...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

فاما اذ كان يذبح في القديمه وحده من في السنه ليس بعمر الدم الذي كان يذبح عن ذنوبه وعن جهالات السعيه...

Verfio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ubi enim est teftamentum, morte arguit. Quis enim condidit illud. In mortuo enim 17. Quis enim condidit illud. In mortuo enim 17.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΤΟΝ ΕΒΡΑΙΟΝ ΚΕΦ. ΙΒ'. ΙΓ'.

Non enim in manu... Epistolae... Non enim in manu manifestata...

Epistolae... Non enim in manu manifestata... Epistolae...

CAP. X.

CAP. X.

Sanctuarium... Non enim in manu manifestata... Sanctuarium...

Sanctuarium... Non enim in manu manifestata... Sanctuarium...

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

24. Non enim in manu... Verio SYRIACA... 24. Non enim in manu...

24. Non enim in manu... Verio SYRIACA... 24. Non enim in manu...

CAP. X.

CAP. X.

25. Non enim in manu... CAP. X. 25. Non enim in manu...

25. Non enim in manu... CAP. X. 25. Non enim in manu...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

26. Non enim in manu... Verio ETHIOPICA... 26. Non enim in manu...

26. Non enim in manu... Verio ETHIOPICA... 26. Non enim in manu...

Verio VULGATA LATINA.

24. Non enim in manu... Verio VULGATA LATINA... 24. Non enim in manu...

CAP. X.

CAP. X.

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

24. Non enim in manu... Verio ARABICA... 24. Non enim in manu...

CAP. X.

CAP. X.

25. Non enim in manu... CAP. X. 25. Non enim in manu...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

26. Non enim in manu... Verio ETHIOPICA... 26. Non enim in manu...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. ΙΓ. ΔΙ. Ε΄.

16 Hoc testamentum quod iuxta ad illos post dies illorum, dicitur...

16 hoc autem testamentum, quod testator ad illos post dies illorum, dicitur...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Hoc est testamentum quod illis daturum fuit post dies illorum...

Hoc est testamentum quod illis daturum fuit post dies illorum...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Hoc est testamentum quod illis daturum fuit post dies illorum...

Hoc est testamentum quod illis daturum fuit post dies illorum...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Hoc est testamentum quod illis daturum fuit post dies illorum...

Hoc est testamentum quod illis daturum fuit post dies illorum...

Verſio VULGATA LATINA.

16 hoc autem testamentum, quod testator ad illos post dies illorum, dicitur...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 hoc autem testamentum, quod testator ad illos post dies illorum, dicitur...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

16 hoc autem testamentum, quod testator ad illos post dies illorum, dicitur...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ ΚΕΦ. Ι'

35 Οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἐστὶν ὁ ἀποστόλος Παῦλος... 36 Ἡμεῖς οὖν ἐκ τῆς ἐκείνου ἀποστολῆς...

38 In hoc enim fides sperandam habentia rerum... 39 Nos autem non sumus subtrahentes illi in perditionem...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

38 In hoc enim fides sperandam habentia rerum... 39 Nos autem non sumus subtrahentes illi in perditionem...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

38 In hoc enim fides sperandam habentia rerum... 39 Nos autem non sumus subtrahentes illi in perditionem...

Verfio VULGATA LATINA

38 In hoc enim fides sperandam habentia rerum... 39 Nos autem non sumus subtrahentes illi in perditionem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA

38 In hoc enim fides sperandam habentia rerum... 39 Nos autem non sumus subtrahentes illi in perditionem...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

38 In hoc enim fides sperandam habentia rerum... 39 Nos autem non sumus subtrahentes illi in perditionem...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΟΣ ΕΒΡΑΙΟΥΣ. ΚΕΦ. ΙΙΙ. 10. Κ.

16 Ne quis fornicator, aut profanus ut fuit: qui propter unam escam vendit...

CAP. XIII. 7.

17 Charitas fraternalitas in vobis. Et dilectionis peragitur non solum...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Ne quis fornicator, aut profanus ut fuit: qui propter unam escam vendit...

Verbo ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

16 Ne quis fornicator, aut profanus ut fuit: qui propter unam escam vendit...

Verbo VULGATA LATINA.

16 Ne quis fornicator, aut profanus ut fuit: qui propter unam escam vendit...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 لا يكون قدما احد ربيدا ان كسبا كالعسل الذي عوض طعم واحد...

Verbo ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

21 ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና ለግብርና...

ΚΕΦ. ΑΛΙΑ ΤΗΣ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ 'ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ, 'ΕΧΟΝΤΑ ΤΙΝΑΣ ΚΑΙ ΜΕΡΙΚΑΣ

Α. Π. Ι. Ομοίως δὲ πάλιν ἀδελφοί μου...
Β. Π. Ητοι καὶ τὸν ἄνθρωπον...
Γ. Π. Ἐὰν τὸν ἀνθρώπον...

JACOBI EPISTOLA CATHOLICA. ΙΑΚΩΒΟΥ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ. ΚΕΦ. Α.

Α. Π. Ι. Ομοίως δὲ πάλιν ἀδελφοί μου...
Β. Π. Ητοι καὶ τὸν ἄνθρωπον...
Γ. Π. Ἐὰν τὸν ἀνθρώπον...

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.
* * * * *

EPISTOLA JACOBI APOSTOLI. CAPUT. I.

Communitio Martyrum.
Iacobus servus dei et dominus noster...
Omne gaudium vestrum...
Paterfamilias autem probatus...

Epistola Catholica Beati JACOBI Apostoli. Verio VULGATA LATINA.

CAPUT. I.
Iacobus Dei et Domini nostri...
Omne gaudium vestrum...

Verio ARABICA cum Interpretatione LATINA.
رسالة القديس يعقوب الرسول الكاثوليكه.
مراة الاربعه من الكعبة الكاوية والبلدين بعد العنصرين.

Epistola Sancti JACOBI Apostoli Catholica. CAPUT PRIMUM.

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.
ገብረ ጳውሎስ ጳጳስ ጳውሎስ...
ገብረ ጳውሎስ ጳጳስ ጳውሎስ...

Epistola JACOBI Apostoli. CAPUT. I.

Iacobus servus dei et dominus noster...
Omne gaudium vestrum...
Paterfamilias autem probatus...

Non meherberis, dixit etc. Non occides. Quod si non meherberis...

Non meherberis, dixit etc. Non occides. Quod si non meherberis...

CAP. III.

Verbo STRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 Qui enim dixit: Non meherberis, dixit etc. Non occides. Quod si non meherberis...

CAP. III.

11 Qui enim dixit: Non meherberis, dixit etc. Non occides. Quod si non meherberis...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 ἄνθρωπος ἔλεγε· ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἔλεγε· ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἔλεγε...

Verbo VULGATA LATINA.

11 Qui enim dixit: Non meherberis, dixit etc. Non occides. Quod si non meherberis...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 بَلِّغْ الْكَلِمَةَ الْبَرَّةَ لِكُلِّ نَفْسٍ حَتَّىٰ تَقُولُوا لِلرَّبِّ حَقًّا. 12 مَنْ عَصَىٰ الْكَلِمَةَ...

CAP. III.

11 بَلِّغْ الْكَلِمَةَ الْبَرَّةَ لِكُلِّ نَفْسٍ حَتَّىٰ تَقُولُوا لِلرَّبِّ حَقًّا. 12 مَنْ عَصَىٰ الْكَلِمَةَ...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 ἄνθρωπος ἔλεγε· ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἔλεγε· ὁ ἀγαθὸς ἄνθρωπος ἔλεγε...

Et lingua sermum membra est, & magna virtus. Ecce ergo lingua...

Non est illa scriptura defuncta descendens: sed terra, animalia, herba...

CAP. IV. A.

Πῶς τὸ βέλτα ἔχει ἐν τῷ ἰσθμῷ. Non habetis in cordibus vestris...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Et lingua membra est pulchra, federa...

CAP. IV.

Unde existit inter vos bella & lites...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐἰς τὴν ἰσθμὸν τῆς γλῶσσης ἡ ἀρετὴ...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐἰς τὴν ἰσθμὸν τῆς γλῶσσης ἡ ἀρετὴ...

Et lingua modicum quidem membrum est, & magna virtus. Ecce quomodo...

Et inter vos bella & lites inveniuntur. Non est enim illa scriptura defuncta...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. هكذا الانسان هو عضو صغير...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. هكذا الانسان هو عضو صغير...

CAP. IV.

1. * من أين فكم الحرف والكلام...

CAP. IV.

1. * من أين فكم الحرف والكلام...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐἰς τὴν ἰσθμὸν τῆς γλῶσσης ἡ ἀρετὴ...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1. Ἐἰς τὴν ἰσθμὸν τῆς γλῶσσης ἡ ἀρετὴ...

Milem autem dat gratiam. Deo gratias...
6. Milem autem dat gratiam. Deo gratias...
7. Milem autem dat gratiam. Deo gratias...

Non solum gratiam...
6. Non solum gratiam...
7. Non solum gratiam...

Majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit...
6. Majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit...
7. Majorem autem dat gratiam. Propter quod dicit...

superbis vestis. Omnia cunctis illis, maligna est...
6. superbis vestis. Omnia cunctis illis, maligna est...
7. superbis vestis. Omnia cunctis illis, maligna est...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
6. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
7. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...

Sufficiat vobis signum Deo: vestibus et...
6. Sufficiat vobis signum Deo: vestibus et...
7. Sufficiat vobis signum Deo: vestibus et...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
6. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
7. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...

Gratiam vero praestantem dedit vobis...
6. Gratiam vero praestantem dedit vobis...
7. Gratiam vero praestantem dedit vobis...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
6. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
7. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...

Significat vobis signum Deo: vestibus et...
6. Significat vobis signum Deo: vestibus et...
7. Significat vobis signum Deo: vestibus et...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
6. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
7. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...

Significat vobis signum Deo: vestibus et...
6. Significat vobis signum Deo: vestibus et...
7. Significat vobis signum Deo: vestibus et...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
6. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...
7. ويعطي بجه عظيم. ولهذا يقول ان الله يقوم...

Significat vobis signum Deo: vestibus et...
6. Significat vobis signum Deo: vestibus et...
7. Significat vobis signum Deo: vestibus et...

EPISTOLA CATHOLICA

Επιστολή καθολική, ἢ πρὸς πάντας τοὺς ἀγαθούς...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

ὁ θεὸς πατήρ... ἡμεῖς τὴν ἁμετανόησιν...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπιστολὴ καθολικὴ πρὸς πάντας τοὺς ἀγαθούς...

B. PETRI APOSTOLI I.

Nolle ingemiscere, fratres, in aliterum, ut non judicemini...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

أرجو لأني لن أبعث عليكم بعض رسالة...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

በሆሉ ገብሮች ከወላይ፡ ወላይ፡ ለሕዋላት ለአገልግሎት...

Epistola Beati PETRI Apostoli prima.

Verſio VULGATA LATINA.

Petrus Apostolus Iesu Christi, electus adversus dispersionem...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

رسالة بطرس الرسول...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

ሆሉ ገብሮች ከወላይ፡ ወላይ፡ ለሕዋላት...

PETRI CATHOLICA EPISTOLA PRIOR.

ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Ἐπιστολὴ καθολικὴ πρὸς πάντας τοὺς ἀγαθούς...

SEQUIENS EPISTOLA PETRI SIMONIS CEPHE Apostoli.

Ἐπιστολὴ καθολικὴ πρὸς πάντας τοὺς ἀγαθούς...

MS.A. (1) Titulus abfconditur.

EPISTOLA CATHOLICA

Secundum praelectionem Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam & gratiam... quod in multis temporibus... in obedientiam & gratiam...

quod in multis temporibus... in obedientiam & gratiam... in obedientiam & gratiam...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Quod in multis temporibus... in obedientiam & gratiam... in obedientiam & gratiam... in obedientiam & gratiam...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Quod in multis temporibus... in obedientiam & gratiam... in obedientiam & gratiam... in obedientiam & gratiam...

B. PETRI APOSTOLI I. Verfio VULGATA LATINA.

Secundum praelectionem Dei Patris, in sanctificationem Spiritus, in obedientiam & gratiam... in obedientiam & gratiam...

Spiritus Christi; praemianus est in Christo fidei passionis, & postea... in obedientiam & gratiam...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. ما يخص سالف معرفة الآله الأب بقداسه الروح طاعة يسوع المسيح... 2. وبتدبيركم النعمة والسلمة... 3. أعاد ولا دنيا بما يخص... 4. ويري غيري بال ولا دنيس ولا صامير... 5. لكأنص... 6. أحيان كيريا بمكن مملونه... 7. كخبر البابل الذي يكلمكم... 8. الذي ما ساعدكمه الآن وقد آمنتم... 9. كخصمكم فقامه أملاككم... 10. أجد طلبكم... 11. وفسدوا من أن في أي... 12. بلب أسخج... 13. لكم التي يسرم الآن لها من الذين... 14. لكي لا يسهي... 15. الطاعة... 16. كالمدين الذي فداكم... 17. هوسي أنا فليس... 18. فصدروا باللغوي... 19. لكل الذي لا أعاب فيه ولا دنس...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. ما يخص سالف معرفة الآله الأب بقداسه الروح طاعة يسوع المسيح... 2. وبتدبيركم النعمة والسلمة... 3. أعاد ولا دنيا بما يخص... 4. ويري غيري بال ولا دنيس ولا صامير... 5. لكأنص... 6. أحيان كيريا بمكن مملونه... 7. كخبر البابل الذي يكلمكم... 8. الذي ما ساعدكمه الآن وقد آمنتم... 9. كخصمكم فقامه أملاككم... 10. أجد طلبكم... 11. وفسدوا من أن في أي... 12. بلب أسخج... 13. لكم التي يسرم الآن لها من الذين... 14. لكي لا يسهي... 15. الطاعة... 16. كالمدين الذي فداكم... 17. هوسي أنا فليس... 18. فصدروا باللغوي... 19. لكل الذي لا أعاب فيه ولا دنس...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ Α΄ ΚΕΦ. Α΄

Sicut peccatum, ut per eum... ad vindictam suam maledictorum... Quia si est... non quod ve...

in corpore suo super ligam: ut peccatis mortis... Oportet... Similiter mulieres... CAP. III. 7.

MS. A. (1) in corpore suo... MS. B. (2) in corpore suo... MS. C. (3) in corpore suo...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

14. Sicut dicitur, tanquam ab eo... 15. Quia si est voluntas Dei... 16. praelatum hominum imperantem... 17. nullis libertatem, sed sicut servi Dei...

CAP. III.

18. Deum timere: Regem honorare... 19. non tantum bonis & modis, sed etiam diabolis... 20. Deo contentissimus... 21. Iudicium: Qui peccata nostra ipse perit...

Verbo AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

14. Sicut dicitur, tanquam ab eo... 15. Quia si est voluntas Dei... 16. praelatum hominum imperantem...

Verbo VULGATA LATINA.

14. Sicut dicitur, tanquam ab eo... 15. Quia si est voluntas Dei... 16. praelatum hominum imperantem...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

14. Sicut dicitur, tanquam ab eo... 15. Quia si est voluntas Dei... 16. praelatum hominum imperantem...

CAP. III.

17. Similiter & mulieres... 18. Deum timere: Regem honorare... 19. non tantum bonis & modis...

Verbo AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

17. Similiter & mulieres... 18. Deum timere: Regem honorare... 19. non tantum bonis & modis...

CAP. III.

20. Deo contentissimus... 21. Iudicium: Qui peccata nostra ipse perit... Zzzzz

Viri famuliter cohabitantes secundum scientiam... 7 Ci autem habitantes...

modestia & timore, conscientiam habentes bonam... 7 Viri famuliter cohabitantes...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7 Viri famuliter cohabitantes secundum scientiam... 8 Quia enim vobis est...

Dominica tertia post Pentecostem.

7 Viri famuliter cohabitantes secundum scientiam... 8 Quia enim vobis est...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

7 Viri famuliter cohabitantes secundum scientiam... 8 Quia enim vobis est...

7 Viri famuliter cohabitantes secundum scientiam... 8 Quia enim vobis est...

omni potestati vobis rationem de ea, que in vobis est... 7 Viri famuliter cohabitantes...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

7 Viri famuliter cohabitantes secundum scientiam... 8 Quia enim vobis est...

Lectio ferria hebdomadis trigesime tertia.

7 Viri famuliter cohabitantes secundum scientiam... 8 Quia enim vobis est...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

7 Viri famuliter cohabitantes secundum scientiam... 8 Quia enim vobis est...

CAP. IV. A.

Christi passio in carne, et vos eadem cogitatione amantibus, ut in carne, deficiat in peccatis...

Christi passio in carne, et vos eadem cogitatione amantibus, ut in carne, deficiat in peccatis...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

* فقال * 3

- 1. Si ergo Christus passus est pro nobis in carne, vos quoque eadem mente amantibus...

Dominica septima post Epiphania, 6.

- 1. Dominica septima post Epiphania, 6. In hac die celebratur memoria...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quid si Christus conceptus est pro nobis in carne sua, vos quoque eadem carne amantibus...

CAP. IV.

Christo igitur passio in carne, et vos eadem cogitatione amantibus, ut in carne, deficiat in peccatis...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

- 1. الفصل الرابع * فاد قد نام المسيح من اجسادنا...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quid si Christus conceptus est pro nobis in carne sua, vos quoque eadem carne amantibus...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α΄ ΚΕΦ. Ζ΄ Β.

Itaque & postea secundam voluntatem Dei, fidei Creatori commendat...

CAP. V. 4.

Επισημειώσατε ἄρα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἐπισημειώσεως...

vos exaltet in tempore: Omnem fiduciam vestram precipiente in eum...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

19) Ἐπισημειώσατε ἄρα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἐπισημειώσεως...

Quapropter et qui pariturus secundam voluntatem Dei, fidei Creatori commendat...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

19) Ἐπισημειώσατε ἄρα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἐπισημειώσεως...

Et postquam ostendit ipsam voluntatem Dei, fidei Creatori commendat...

Verſio VULGATA LATINA.

19) Itaque & hi, qui pariturus secundam voluntatem Dei, fidei Creatori commenda-

CAP. V.

Seniores ergo, qui in vobis sunt, obsecro, conseruor & testis Christi passio-

bus cessit, humiliter factam dei gratiam. Humilissimi igitur vel potentes mei...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

19) Ἐπισημειώσατε ἄρα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἐπισημειώσεως...

Itaque qui pariturus & obsequens est Deo, libere voluntati Dei, a seipso confidet...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

19) Ἐπισημειώσατε ἄρα ἐν τοῖς ὀφθαλμοῖς ὑμῶν τὴν ἰσχυρίαν τῆς ἐπισημειώσεως...

Pudens est igitur & intelligitur facta cum voluntate, qua adsequens est...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΗΣ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΑΓΙΟΥ ΠΑΤΕΡΟΣ ΠΕΤΡΟΥ Α΄ ΚΕΦ. Ζ΄ Β. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Α΄ ΚΕΦ. Ζ΄ Β.

EPISTOLA PETRI CATHOLICA SECUNDA. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΔΕΥΤΕΡΑ ΚΕΦ Α Β

ΣΥΜΕΩΝ ΠΑΤΡΟΣ ΓΕΝΕΩΣ & ΑΠΟΣΤΟΛΟΣ ΙΗΣΟΥ ΧΡΙΣΤΟΥ... SIMON PETRUS SERVUS & APOSTOLUS IESU CHRISTI...

Επισημειώσεις στα ελληνικά κείμενα της επιστολής, παρέχοντας διευκρινίσεις και αναφορές σε άλλα κείμενα.

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Επισημειώσεις στα σιριακά κείμενα της επιστολής, παρέχοντας διευκρινίσεις και αναφορές σε άλλα κείμενα.

EPISTOLA PETRI CATHOLICA SECUNDA. CAPUT PRIMUM.

Simon Petrus servus & apostolus Iesu Christi... SIMON PETRUS SERVUS & APOSTOLUS IESU CHRISTI...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Επισημειώσεις στα αιθιοπικά κείμενα της επιστολής, παρέχοντας διευκρινίσεις και αναφορές σε άλλα κείμενα.

Epistola Beati PETRI Apostoli secunda. Verbo VULGATA LATINA.

Simon Petrus, servus & apostolus Iesu Christi, qui coequallem nobiscum... SIMON PETRUS, SERVUS & APOSTOLUS IESU CHRISTI...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

رسالة القديس بطرس الرسول الكنعاني... رسالة القديس بطرس الرسول الكنعاني...

من سمع بطرس عبد يسوع المسيح... من سمع بطرس عبد يسوع المسيح...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

የሰዊስ ጳጳስ ፊት ጳጳስ... የሰዊስ ጳጳስ ፊት ጳጳስ...

የሰዊስ ጳጳስ ፊት ጳጳስ... የሰዊስ ጳጳስ ፊት ጳጳስ...

EPISTOLA CATHOLICA

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΡΩΤΗ Β. ΚΕ. Θ. Ρ. Γ.

Non enim doctus fabulis fovei, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem & praefationem: sed speculatores fidei...

et Domini nostrum Jesum Christum virtutem & praefationem. Et multum desideramus ut vos quoque fidei speculatores...

CAP. II. G.

Uterum veritas & pseudopropheta in populo fuerit & in vobis erunt facti mendaces, qui introducunt fideles perditionem, et cum, qui erunt co...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

16 Non enim fabulas arte compositas fecimus, sed quatenus Domini nostri Jesu Christi: sed ad quem...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

16 Quia non fabulis arte compositis fovei, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi: sed ad quem...

B. PETRI II.

Verfio VULGATA LATINA.

16 Non enim doctus fabulis fovei, notam fecimus vobis Domini nostri Jesu Christi virtutem & praefationem: sed speculatores fidei illius magnitudinem...

CAP. II.

Uterum veritas & pseudopropheta in populo fuerit & in vobis erunt facti mendaces, qui introducunt fideles perditionem, et cum, qui erunt co...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

16 لا نبينا ما ابينا خرافات موهمة حكمنا، وبعينكم وبنينا يسوع المسيح... 17 صبرا معابدين عطمة دلك... 18 حلاله صبرا مثل هذا... 19 معناه ويراوا من السماء... 20 علمين هذا اول كل نبو... 21 كتاب لن يحل مني معني دالها...

Verfio FENICIAE hebdomadis trigesima quarta.

16 Non enim fabulas arte compositas fecimus, sed quatenus Domini nostri Jesu Christi: sed ad quem... 17 Vobis magisteribus, qui non habetis scientiam... 18 Et si filius meus dilectus... 19 Et si filius meus dilectus... 20 Et si filius meus dilectus... 21 Et si filius meus dilectus...

Verfio ETHIOPIA cum Interpretatione LATINA.

16 Ἐπεὶ οὐκ ἐδιδάσκοντες ἐν τοῖς λόγοις τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τὴν ἀρετὴν καὶ τὴν ἐπιτοχὴν... 17 Ἐὰν οὖν ἄνθρωποι οὗτοι... 18 Ἐὰν οὖν ἄνθρωποι οὗτοι... 19 Ἐὰν οὖν ἄνθρωποι οὗτοι... 20 Ἐὰν οὖν ἄνθρωποι οὗτοι... 21 Ἐὰν οὖν ἄνθρωποι οὗτοι...

11) angli fortitudine & virtute... 12) angli fortitudine & virtute... 13) angli fortitudine & virtute... 14) angli fortitudine & virtute... 15) angli fortitudine & virtute...

16) angli fortitudine & virtute... 17) angli fortitudine & virtute... 18) angli fortitudine & virtute... 19) angli fortitudine & virtute... 20) angli fortitudine & virtute...

CAP. III. γ.

1) angli fortitudine & virtute... 2) angli fortitudine & virtute... 3) angli fortitudine & virtute... 4) angli fortitudine & virtute... 5) angli fortitudine & virtute...

1) angli fortitudine & virtute... 2) angli fortitudine & virtute... 3) angli fortitudine & virtute... 4) angli fortitudine & virtute... 5) angli fortitudine & virtute...

6) angli fortitudine & virtute... 7) angli fortitudine & virtute... 8) angli fortitudine & virtute... 9) angli fortitudine & virtute... 10) angli fortitudine & virtute...

Verſio A R A B I C A cum Interpretatione LATINA.

11) angli fortitudine & virtute... 12) angli fortitudine & virtute... 13) angli fortitudine & virtute... 14) angli fortitudine & virtute... 15) angli fortitudine & virtute...

16) angli fortitudine & virtute... 17) angli fortitudine & virtute... 18) angli fortitudine & virtute... 19) angli fortitudine & virtute... 20) angli fortitudine & virtute...

CAP. III.

Leſio ſeris quarte hebdomadae...

1) angli fortitudine & virtute... 2) angli fortitudine & virtute... 3) angli fortitudine & virtute... 4) angli fortitudine & virtute... 5) angli fortitudine & virtute...

6) angli fortitudine & virtute... 7) angli fortitudine & virtute... 8) angli fortitudine & virtute... 9) angli fortitudine & virtute... 10) angli fortitudine & virtute...

Verſio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

1) angli fortitudine & virtute... 2) angli fortitudine & virtute... 3) angli fortitudine & virtute... 4) angli fortitudine & virtute... 5) angli fortitudine & virtute...

6) angli fortitudine & virtute... 7) angli fortitudine & virtute... 8) angli fortitudine & virtute... 9) angli fortitudine & virtute... 10) angli fortitudine & virtute...

CAP. III.

1) angli fortitudine & virtute... 2) angli fortitudine & virtute... 3) angli fortitudine & virtute... 4) angli fortitudine & virtute... 5) angli fortitudine & virtute...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΠΕΤΡΟΥ Β. ΚΡΘ. Δ.

Latet enim eos hoc volentes, quod colli erant prius, & terra, de qua per aquas condita est...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Latet enim eos hoc volentes, quod colli erant prius, & terra, de qua per aquas condita est...

Epistola Petri Apostoli Secunda.

FINIS.

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Latet enim eos hoc volentes, quod colli erant prius, & terra, de qua per aquas condita est...

Verſio VULGATA LATINA.

Latet enim eos hoc volentes, quod colli erant prius, & terra, de qua per aquas condita est...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

1. Latet enim eos hoc volentes, quod colli erant prius, & terra, de qua per aquas condita est...

Epistolarum Petri Apostoli. Petrus dicit, finis.

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

1. Latet enim eos hoc volentes, quod colli erant prius, & terra, de qua per aquas condita est...

Completa est Epistola Petri Secunda: & gloria Deo in seculum seculorum. Amen.

ΚΕΦΑΛΑΙΑ ΤΗΣ ΉΒΡΑΙΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗΣ ΠΡΩΤΗΣ ΕΠΙΣΤΟΛΗΣ, ΕΧΟΝΤΑ ΤΙΝΑΣ ΤΡΟΟΠΑΙΡΕΤΕΙΣ.

A. Τὸν ἀποστόλου Πέτρου ἐπιτομήν. ἢ τὸν ἀποστόλου Πέτρου ἐπιτομήν...

Bbbbbb

EPISTOLA JOANNIS CATHOLICA PRIMA. ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ ΚΑΘΟΛΙΚΗ ΠΡΩΤΗ ΚΕΦ. Α' Β'

CAPUT PRIMUM.

Quod fuit ab initio, quod ad vidimus, quod vidimus oculis nostris, quod...

et omnes nos ab omni peccato, et dixerunt quoniam non peccavimus...

CAP. II.

Et si quis peccaverit, adnotatum habetis apud Patrem, Jesum Christum filium...

Verbo SYRACA cum Interpretatione LATINA

Sequitur Epistola Prima JOHANNIS APOSTOLI. CAPUT PRIMUM. Dominici populi Nativitatis. Et Vangelicum visum illum qui erat a principio...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti Amen. Epistola Iohannis filii Zebedaei Evangelicis et Apostoli Domini nostri...

Epistola Beati JOANNIS Apostoli Prima. Verbo VULGATA LATINA.

Quod fuit ab initio, quod ad vidimus, quod vidimus oculis nostris, quod...

conferamus peccata nostra, si scilicet et justus, ut remittat nobis peccata nostra...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA

Sequitur Epistola Prima JOHANNIS APOSTOLI. CAPUT PRIMUM. Lectio in omni natione epistolae...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

In nomine Patris, et Filii, et Spiritus sancti Amen. Epistola Iohannis filii Zebedaei Evangelicis et Apostoli Domini nostri...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΟΥ Α ΚΑΘ. Β. Γ.

Item epistolam meam scribo vobis quod est verum in ipso, et in vobis quia...

καὶ ἐπισημαίνω τὴν ἐπιστολήν μου ἡμῶν ἐν τῷ ἴσῳ, καὶ ἐν ὑμῖν ὅτι...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA. Rursum preceptum novum scribo vobis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. Et rursus mandatum novum scribo vobis...

B. JOANNIS APOSTOLI I. Verfio VULGATA LATINA.

Item mandatum novum scribo vobis, quod verum est in ipso, et in vobis...

Et rursus mandatum novum scribo vobis, quod verum est in ipso, et in vobis...

Verfio ATHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ATHIOPICA cum Interpretatione LATINA. Et rursus mandatum novum scribo vobis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA. Scribo vobis mandatum novum...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA. Et rursus mandatum novum scribo vobis...

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

Qui vero habuerit vitam mundi, & viderit fratrem suum qui habuerit...

οποιουσαν ειρηνην Δει Ομοις πηριτοις qui confiteatur Jesum Christum in carne...

CAP. IV. A. Qui vero habuerit vitam mundi, & viderit fratrem suum qui habuerit...

οποιουσαν ειρηνην Δει Ομοις πηριτοις qui confiteatur Jesum Christum in carne...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA

17. * * * * * 24. * * * * *

1. * * * * * 8. * * * * * 15. * * * * * 22. * * * * *

1. * * * * * 8. * * * * * 15. * * * * * 22. * * * * *

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

17. * * * * * 24. * * * * *

Verfio VULGATA LATINA

Qui habuerit fraterm hujus mundi, & viderit fratrem suum necessitatem habentem...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA

17. * * * * * 24. * * * * *

1. * * * * * 8. * * * * * 15. * * * * * 22. * * * * *

1. * * * * * 8. * * * * * 15. * * * * * 22. * * * * *

1. * * * * * 8. * * * * * 15. * * * * * 22. * * * * *

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA

23. * * * * * 30. * * * * *

1. * * * * * 8. * * * * * 15. * * * * * 22. * * * * *

Deum nemo vidit unquam. Si diligamus nosmetipsos, Deum in nobis non habemus...

Deum nemo vidit unquam. Si diligamus nosmetipsos, Deum in nobis non habemus...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

12. اَللّٰهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قط. فان 13. هذا يعترف اننا ابناوين لله وهو 14. نحن قد راينا سبطنا ان الابن ارسول ابنه تكلمنا بالانجيل...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Deum nemo vidit unquam. Si diligamus nosmetipsos, Deum in nobis non habemus...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Deum nemo vidit unquam. Si diligamus nosmetipsos, Deum in nobis non habemus...

Deum nemo vidit unquam. Si diligamus nosmetipsos, Deum in nobis non habemus...

Deum nemo vidit unquam. Si diligamus nosmetipsos, Deum in nobis non habemus...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

12. اَللّٰهُ لَمْ يَرَهُ أَحَدٌ قط. فان 13. هذا يعترف اننا ابناوين لله وهو 14. نحن قد راينا سبطنا ان الابن ارسول ابنه تكلمنا بالانجيل...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Deum nemo vidit unquam. Si diligamus nosmetipsos, Deum in nobis non habemus...

Verfio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

12. Deum nemo vidit unquam. Si diligamus nosmetipsos, Deum in nobis non habemus...

In filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit filium...

Qui non credit filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit filium...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo VULGATA LATINA. Qui credit in filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit filium...

Qui credit in filium Dei, habet testimonium Dei in se. Qui non credit filium...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quis credit in filium Dei, habet vitam aeternam in seipso. Omnis qui non credit...

Quia cum vobis quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Quia cum vobis quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Verio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Verio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Verio VULGATA LATINA. Quia cum vobis quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Epistola Beati JOANNIS Apostoli tertia.

Verio VULGATA LATINA. Quia cum vobis quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Verio SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Verio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

4. Gavius sum valde, quoniam inveni de filii tui ambulantes in veritate, sicut mandatum accepimus a Patre. Et nunc rogo te, dominus, non tangaris frangendo...

Propter hoc si venero, commonebo eum opera, quae facit, verbis maligis garrulis in nos: & quasi non ei illa sufficiant, neque ipse faciat frater: & eos, qui iudicium prohibent, & de Ecclesia ejiciunt. Charissime, non imitari malum, sed bonum esse. Qui beneficit, ex Deo est: qui malefacit, non vidit Deum.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Propterea, si venero, merationem faciam: ut per eum quae perperaveris, verbis enim malis erudit: non de his non contentus, nec ipse recipiat, frater: & eos qui recipiunt, prohibet, qui ex Ecclesia ejiciunt. Charissime, me nolite, ne malum imitemur, sed bonum, qui bonum facit, ex Deo est: qui vero malum facit, Deum non vidit. De Demetrio autem, non est testimonium ab iniquoque, & ab ipse Ecclesia, uno ab ipse veritate: sed nos etiam testimonium ab iniquoque, & ab illis testimonium nostrum verum. Multa habebim tibi scribenda, sed solo per atamorem & calumiam tibi scribere. Spero autem postquam me videritis, tu, & fratres carissimi locuturos. Pax tecum fili. Pax tibi precantur amici.

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et propter hoc si venero, in memoriam reddam faciem eius quae facit, ut commonebo eum opera, quae facit, verbis maligis garrulis in nos: & quasi non ei illa sufficiant, neque ipse faciat frater: & eos, qui iudicium prohibent, & de Ecclesia ejiciunt. Charissime, non imitari malum, sed bonum esse. Qui beneficit, ex Deo est: qui malefacit, non vidit Deum.

EPISTOLA JUDAE CATHOLICA. KEΦΑ.

JUDAS JESU CHRISTI FRATER, FRATER AUTEM JACOBI, HIS QUI SUNT IN DEO PATRE & CHRISTO JESU CONFESSIS, & VOCAVIS. MILENERDIA VOLUIS, & PAX, & MOERORE AUTEM VOS VOLO. GENECIS SIMEL OMNIA, QUONIAM JESUM POPULUM DE COM- MUNITATE ADIMPLICAVIS. CHARISSIMI, OMNINO FOLICITUDINEM FACIENS FERVENTIBUS VOBIS, DE COMMUNI VESTRA FALTE, NECESSE HABUI SCRIBERE VOBIS: DEPRECAUS OPERARI ETI QUAE NON SERVAVERTIS SUUM PRINCIPATUM, SED DERELIQUISTIS SUUM DOMINIUM, & FANELI VESTRE SANCTI FIDELI. SUBINTEVENIT ENIM QUIDAM HOMINES (QUI OLM JUDIC- IUM MAGNI DIEI, VICIUSI ATERIS IUD CALIGARE RELATAVIS.

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

JUDAS JESU CHRISTI FRATER AUTEM JACOBI, HIS QUI SUNT IN DEO PATRE & CHRISTO JESU CONFESSIS, & VOCAVIS. MILENERDIA VOLUIS, & PAX, & MOERORE AUTEM VOS VOLO. GENECIS SIMEL OMNIA, QUONIAM JESUM POPULUM DE COM- MUNITATE ADIMPLICAVIS. CHARISSIMI, OMNINO FOLICITUDINEM FACIENS FERVENTIBUS VOBIS, DE COMMUNI VESTRA FALTE, NECESSE HABUI SCRIBERE VOBIS: DEPRECAUS OPERARI ETI QUAE NON SERVAVERTIS SUUM DOMINIUM, & FANELI VESTRE SANCTI FIDELI. SUBINTEVENIT ENIM QUIDAM HOMINES (QUI OLM JUDIC- IUM MAGNI DIEI, VICIUSI ATERIS IUD CALIGARE RELATAVIS.

EPISTOLA JUDAE FRATRIS JACOBI.

JUDAS FRATER JESU CHRISTI, FRATER AUTEM JACOBI, HIS QUI SUNT IN DEO PATRE & CHRISTO JESU CONFESSIS, & VOCAVIS. MILENERDIA VOLUIS, & PAX, & MOERORE AUTEM VOS VOLO. GENECIS SIMEL OMNIA, QUONIAM JESUM POPULUM DE COM- MUNITATE ADIMPLICAVIS. CHARISSIMI, OMNINO FOLICITUDINEM FACIENS FERVENTIBUS VOBIS, DE COMMUNI VESTRA FALTE, NECESSE HABUI SCRIBERE VOBIS: DEPRECAUS OPERARI ETI QUAE NON SERVAVERTIS SUUM DOMINIUM, & FANELI VESTRE SANCTI FIDELI. SUBINTEVENIT ENIM QUIDAM HOMINES (QUI OLM JUDIC- IUM MAGNI DIEI, VICIUSI ATERIS IUD CALIGARE RELATAVIS.

Verfio VULGATA LATINA.

Propter hoc si venero, commonebo eum opera, quae facit, verbis maligis garrulis in nos: & quasi non ei illa sufficiant, neque ipse faciat frater: & eos, qui iudicium prohibent, & de Ecclesia ejiciunt. Charissime, non imitari malum, sed bonum esse. Qui beneficit, ex Deo est: qui malefacit, non vidit Deum.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Propter hoc si venero, commonebo eum opera, quae facit, verbis maligis garrulis in nos: & quasi non ei illa sufficiant, neque ipse faciat frater: & eos, qui iudicium prohibent, & de Ecclesia ejiciunt. Charissime, non imitari malum, sed bonum esse. Qui beneficit, ex Deo est: qui malefacit, non vidit Deum.

Epistola Catholica Beati JUDAE Apostoli.

Verfio VULGATA LATINA.

JUDAS JESU CHRISTI FRATER, FRATER AUTEM JACOBI, HIS QUI SUNT IN DEO PATRE & CHRISTO JESU CONFESSIS, & VOCAVIS. MILENERDIA VOLUIS, & PAX, & MOERORE AUTEM VOS VOLO. GENECIS SIMEL OMNIA, QUONIAM JESUM POPULUM DE COM- MUNITATE ADIMPLICAVIS. CHARISSIMI, OMNINO FOLICITUDINEM FACIENS FERVENTIBUS VOBIS, DE COMMUNI VESTRA FALTE, NECESSE HABUI SCRIBERE VOBIS: DEPRECAUS OPERARI ETI QUAE NON SERVAVERTIS SUUM PRINCIPATUM, SED DERELIQUISTIS SUUM DOMINIUM, & FANELI VESTRE SANCTI FIDELI. SUBINTEVENIT ENIM QUIDAM HOMINES (QUI OLM JUDIC- IUM MAGNI DIEI, VICIUSI ATERIS IUD CALIGARE RELATAVIS.

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

JUDAS JESU CHRISTI FRATER, FRATER AUTEM JACOBI, HIS QUI SUNT IN DEO PATRE & CHRISTO JESU CONFESSIS, & VOCAVIS. MILENERDIA VOLUIS, & PAX, & MOERORE AUTEM VOS VOLO. GENECIS SIMEL OMNIA, QUONIAM JESUM POPULUM DE COM- MUNITATE ADIMPLICAVIS. CHARISSIMI, OMNINO FOLICITUDINEM FACIENS FERVENTIBUS VOBIS, DE COMMUNI VESTRA FALTE, NECESSE HABUI SCRIBERE VOBIS: DEPRECAUS OPERARI ETI QUAE NON SERVAVERTIS SUUM PRINCIPATUM, SED DERELIQUISTIS SUUM DOMINIUM, & FANELI VESTRE SANCTI FIDELI. SUBINTEVENIT ENIM QUIDAM HOMINES (QUI OLM JUDIC- IUM MAGNI DIEI, VICIUSI ATERIS IUD CALIGARE RELATAVIS.

Verfio AETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

JUDAS JESU CHRISTI FRATER, FRATER AUTEM JACOBI, HIS QUI SUNT IN DEO PATRE & CHRISTO JESU CONFESSIS, & VOCAVIS. MILENERDIA VOLUIS, & PAX, & MOERORE AUTEM VOS VOLO. GENECIS SIMEL OMNIA, QUONIAM JESUM POPULUM DE COM- MUNITATE ADIMPLICAVIS. CHARISSIMI, OMNINO FOLICITUDINEM FACIENS FERVENTIBUS VOBIS, DE COMMUNI VESTRA FALTE, NECESSE HABUI SCRIBERE VOBIS: DEPRECAUS OPERARI ETI QUAE NON SERVAVERTIS SUUM PRINCIPATUM, SED DERELIQUISTIS SUUM DOMINIUM, & FANELI VESTRE SANCTI FIDELI. SUBINTEVENIT ENIM QUIDAM HOMINES (QUI OLM JUDIC- IUM MAGNI DIEI, VICIUSI ATERIS IUD CALIGARE RELATAVIS.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ

Επειδὴ οὖν ἡ ἐκκλησία, ἡ ἐκκλησία, ἡ ἐκκλησία... ἡ ἐκκλησία, ἡ ἐκκλησία, ἡ ἐκκλησία... ἡ ἐκκλησία, ἡ ἐκκλησία, ἡ ἐκκλησία...

Verbo VULGATA LATINA.

Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum... Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum...

Verbo CATHOLICA cum Interpretatione LATINA.

7. Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum... 7. Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

7. Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum... 7. Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7. Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum... 7. Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

7. Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum... 7. Sicut Sodoma, & Gomorrah, & similes civitates, famul modum...

APOCALYPSIS

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΩΑΝΝΑ ΚΗΘ. Δ.

Qui vent in omni saeculo, de...

Qui vent in omni saeculo, de...

Qui vent in omni saeculo, de...

Verlo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verlo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verlo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

REVELATIO JOANNIS

THEOLOGOI

THEOLOGOI

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

REVELATIO JOANNIS

THEOLOGOI

THEOLOGOI

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

REVELATIO JOANNIS

THEOLOGOI

THEOLOGOI

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

B. JOANNIS APOSTOLI

Verlo VULGATA LATINA.

Illos vero veritate, de igne rapientes...

Illos vero veritate, de igne rapientes...

Illos vero veritate, de igne rapientes...

Verlo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verlo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verlo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَجَلَسُوا فِيهَا فِي الْيَوْمِ...

وَجَلَسُوا فِيهَا فِي الْيَوْمِ...

وَجَلَسُوا فِيهَا فِي الْيَوْمِ...

APOCALYPSIS Beati JOANNIS Apostoli.

APOCALYPSIS Beati JOANNIS Apostoli.

APOCALYPSIS Beati JOANNIS Apostoli.

Verlo VULGATA LATINA.

Verlo VULGATA LATINA.

Verlo VULGATA LATINA.

CAPUT I.

CAPUT I.

CAPUT I.

Apocalypsis Iesu Christi, quam dedit illi...

Apocalypsis Iesu Christi, quam dedit illi...

Apocalypsis Iesu Christi, quam dedit illi...

Verlo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verlo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verlo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

وَرَأَى فِي الْيَوْمِ...

وَرَأَى فِي الْيَوْمِ...

وَرَأَى فِي الْيَوْمِ...

REVELATIO JOANNIS

THEOLOGOI

THEOLOGOI

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

REVELATIO JOANNIS

THEOLOGOI

THEOLOGOI

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΘΕΟΛΟΓΟΥ...

Memor esto itaque unid' excidit: & age poenitentiam, & prima opera fac: ... Ἐμνησθε τοῦ ἐπισημειωθέντος ὅτι ἐξέλιξεν ἡ πόλις ἡ πρώτη ὅτι οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως αὐτῆς...

Verſo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5. Ἐμνησθε τοῦ ἐπισημειωθέντος ὅτι ἐξέλιξεν ἡ πόλις ἡ πρώτη ὅτι οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως αὐτῆς. ... 6. Ἐμνησθε τοῦ ἐπισημειωθέντος ὅτι ἐξέλιξεν ἡ πόλις ἡ πρώτη ὅτι οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως αὐτῆς...

Verſo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

5. Ἐμνησθε τοῦ ἐπισημειωθέντος ὅτι ἐξέλιξεν ἡ πόλις ἡ πρώτη ὅτι οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως αὐτῆς. ... 6. Ἐμνησθε τοῦ ἐπισημειωθέντος ὅτι ἐξέλιξεν ἡ πόλις ἡ πρώτη ὅτι οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως αὐτῆς...

Verſio VULGATA LATINA.

5. Memor esto itaque unid' excidit: & age poenitentiam, & prima opera fac: ... 6. Memor esto itaque unid' excidit: & age poenitentiam, & prima opera fac: ...

Verſo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5. یادکر آنگن من آبی مریض سقشب و ب راعل الأعمال الی الی التي هي الکیه ... 6. یادکر آنگن من آبی مریض سقشب و ب راعل الأعمال الی الی التي هي الکیه ...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

5. Ἐμνησθε τοῦ ἐπισημειωθέντος ὅτι ἐξέλιξεν ἡ πόλις ἡ πρώτη ὅτι οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως αὐτῆς. ... 6. Ἐμνησθε τοῦ ἐπισημειωθέντος ὅτι ἐξέλιξεν ἡ πόλις ἡ πρώτη ὅτι οὐκ ἔβη ἐκ τῆς πόλεως αὐτῆς...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ.

Cap. III.

Et angelus illi in Sardis... Sed habeo aduersus te paucos... Et dabo illi illam... Et dabo illi illam...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

20 Sed habeo aduersus te paucos... Et dabo illi illam... Et dabo illi illam...

Cap. III.

Et angelus illi qui est Sardibus... Sed habeo contra te... Et dabo illi illam...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

20 Sed habeo aduersus te paucos... Et dabo illi illam... Et dabo illi illam...

Verſio VULGATA LATINA.

Cap. III.

20 Sed habeo aduersus te paucos... Et dabo illi illam... Et dabo illi illam...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 Sed habeo aduersus te paucos... Et dabo illi illam... Et dabo illi illam...

Cap. III.

20 Sed habeo aduersus te paucos... Et dabo illi illam... Et dabo illi illam...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

20 Sed habeo aduersus te paucos... Et dabo illi illam... Et dabo illi illam...

Cap. III.

20 Sed habeo aduersus te paucos... Et dabo illi illam... Et dabo illi illam...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

8. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

9. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

10. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

11. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

12. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

13. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

14. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

15. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

16. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

17. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

18. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

19. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Verbo VULGATA LATINA. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA. Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et nota opera tua. Et ecce dedit tibi aperitum, quod nemo potest claudere...

Et factus erat similis lapidi jaspidei & sardis: & in his insculptus...

Et factus erat similis lapidi jaspidei & sardis: & in his insculptus...

MS. A. (a) habet...

MS. A. (a) habet...

Verbo SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

Verbo SIRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et qui sedebat super altitudinem lapidis jaspidei & sardis...

Et qui sedebat super altitudinem lapidis jaspidei & sardis...

CAP. V.

CAP. V.

Et factus erat similis lapidi jaspidei & sardis...

Et factus erat similis lapidi jaspidei & sardis...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et factus erat similis lapidi jaspidei & sardis...

Et factus erat similis lapidi jaspidei & sardis...

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

CAP. V.

CAP. V.

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

CAP. V.

CAP. V.

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

Et qui sedebat similis erat altitudinis lapidis jaspidei & sardis...

Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...
(2) Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

9. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...
10. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...

CAP. VII.

Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...
11. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...
12. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...

Verſio VULGATA LATINA.
Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...
10. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...

CAP. VIII.

11. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...
12. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...
12. Et cum aperuerit quintum signillum, vidi fibris alate animis interfectis...

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

CAP. VIII.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

Verfo S I R I A C A cum Interpretatione LATINA.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

CAP. VIII.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

CAP. VIII.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

Verfo S I R I A C A cum Interpretatione LATINA.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

CAP. VIII.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

Verfo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

CAP. VIII.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

CAP. VIII.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

Verfo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

CAP. VIII.

9 Post hoc vidi turbam magnam, cuius numerus non poterat estimari, et tribus, et linguas, stantes ante thronum...

Et secundus Angelus tuba cecinit: Et tanquam mons magnus ipse ardens incensus est...

Et de fumo putei. Et de fumo extensus locustae in terram. Et dicitur illi putei...

Et quintus Angelus clamavit, et vidit illam cecidisse. Et dicitur illi putei...

Et ille quintus Angelus clamavit, et vidit illam cecidisse. Et dicitur illi putei...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

8. Et secundus Angelus tuba cecinit: Et tanquam mons magnus ipse ardens incensus est...

Et ille quintus Angelus clamavit, et vidit illam cecidisse. Et dicitur illi putei...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8. Et secundus Angelus tuba cecinit: Et tanquam mons magnus ipse ardens incensus est...

Et ille quintus Angelus clamavit, et vidit illam cecidisse. Et dicitur illi putei...

Et secundus Angelus tuba cecinit: Et tanquam mons magnus ipse ardens incensus est...

Et ille quintus Angelus clamavit, et vidit illam cecidisse. Et dicitur illi putei...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

8. Et secundus Angelus tuba cecinit: Et tanquam mons magnus ipse ardens incensus est...

Et ille quintus Angelus clamavit, et vidit illam cecidisse. Et dicitur illi putei...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

8. Et secundus Angelus tuba cecinit: Et tanquam mons magnus ipse ardens incensus est...

Et ille quintus Angelus clamavit, et vidit illam cecidisse. Et dicitur illi putei...

12. Ut unum abijt, & ecce veniunt adhuc duo ve post hoc. Et ferunt Angelus...

12. Ut unum abijt, & ecce veniunt adhuc duo ve post hoc. Et ferunt Angelus...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13. Et vidit altum Angelum fortem descendentem de caelo, annulum aureum...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13. Et vidit altum Angelum fortem descendentem de caelo, annulum aureum...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

13. Et vidit altum Angelum fortem descendentem de caelo, annulum aureum...

13. Ut unum abijt, & ecce veniunt adhuc duo ve post hoc. Et ferunt Angelus...

13. Ut unum abijt, & ecce veniunt adhuc duo ve post hoc. Et ferunt Angelus...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13. Et vidit altum Angelum fortem descendentem de caelo, annulum aureum...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13. Et vidit altum Angelum fortem descendentem de caelo, annulum aureum...

Verbo ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

13. Et vidit altum Angelum fortem descendentem de caelo, annulum aureum...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13. Et vidit altum Angelum fortem descendentem de caelo, annulum aureum...

Et super aquam de calice dabo... Et super aquam de calice dabo...

Et super aquam de calice dabo... Et super aquam de calice dabo...

CAP. XI.

Et dabo illi calicem fimbriis virgine... Et dabo illi calicem fimbriis virgine...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et voco quem audivi & cetera... Et voco quem audivi & cetera...

CAP. XI.

Et dabo illi calicem fimbriis virgine... Et dabo illi calicem fimbriis virgine...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et dabo illi calicem fimbriis virgine... Et dabo illi calicem fimbriis virgine...

Et audivi vocem de celo... Et audivi vocem de celo...

Et audivi vocem de celo... Et audivi vocem de celo...

CAP. XI.

Et dabo illi calicem fimbriis virgine... Et dabo illi calicem fimbriis virgine...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et dabo illi calicem fimbriis virgine... Et dabo illi calicem fimbriis virgine...

CAP. XI.

Et dabo illi calicem fimbriis virgine... Et dabo illi calicem fimbriis virgine...

Verſio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et dabo illi calicem fimbriis virgine... Et dabo illi calicem fimbriis virgine...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΤΩ ΑΝΝΟΥ.

Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

sub pedibus eius & in capite eius omnia bellorum duodecim: Et in capite eius scripta sunt nomina hominum sexcentorum & sexaginta & sex annis...

CAP. XII.

Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

13 Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

14 Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

13 Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

Verfio VULGATA LATINA.

13 Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

13 Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

14 Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

13 Et in illa hora factus est terremotus magnus, & decima pars civitatis cecidit: & cetera sunt in terrarum nomina hominum scripta mille & sexcentis & sexaginta & sex annis...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ἸΩΑΝΝΟΥ. Et adoraverunt eam omnes, qui habitant terram...

Et adoraverunt eam omnes, qui habitant terram: quoniam non sunt scripta nomina in libro vitae Agni. Et vidit unum de septem angelis, qui stant in conspectu throni...

Verfo S Y R I A C A cum Interpretatione L A T I N A .

8. Et adoraverunt eam omnes qui habitant super terram, quoniam non sunt scripta nomina in libro vitae Agni. Et vidit unum de septem angelis, qui stant in conspectu throni...

Et vidit unum de septem angelis, qui stant in conspectu throni, qui dicitur habere septem cornua...

Verfo E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A .

Et adoraverunt eam omnes habitantes in terra, quoniam non sunt scripta nomina in libro vitae Agni...

Et adoraverunt eam omnes, qui habitant terram: quoniam non sunt scripta nomina in libro vitae Agni...

Verfo A R A B I C A cum Interpretatione L A T I N A .

Et adoraverunt eam omnes habitantes in terra, quoniam non sunt scripta nomina in libro vitae Agni...

Verfo E T H I O P I C A cum Interpretatione L A T I N A .

Et adoraverunt eam omnes habitantes in terra, quoniam non sunt scripta nomina in libro vitae Agni...

Verfio VULGATA LATINA.

Et in ore eorum non est inventum mendacium... Et vidit aliquid Angelum volentem per medium caeli...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

5 Et in ore eorum non est inventum mendacium... 6 Et vidit aliquid Angelum volentem per medium caeli...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

5 ὁ ἄγγελος ὁ ἄγγελος ἔχει ἑνὴν φωνὴν ἐν τῷ στόματι... 6 ἔβλεπον ἄγγελον ἄγγελον θέλοντα περὶ τὸ μέσον τοῦ οὐρανοῦ...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

5 ὁ ἄγγελος ὁ ἄγγελος ἔχει ἑνὴν φωνὴν ἐν τῷ στόματι... 6 ἔβλεπον ἄγγελον ἄγγελον θέλοντα περὶ τὸ μέσον τοῦ οὐρανοῦ...

Et in ore eorum non est inventum mendacium... Et vidit aliquid Angelum volentem per medium caeli...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

5 Et in ore eorum non est inventum mendacium... Et vidit aliquid Angelum volentem per medium caeli...

H h h h h

Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Capitulum XV. Et vidit aliud signum in caelo magnum...

Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Capitulum XVI. Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Verbo SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

30 Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

30 Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Capitulum XV. Et vidit aliud signum in caelo magnum...

Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Capitulum XVI. Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Verbo ARABICA cum Interpretatione LATINA.

20 Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Verbo ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

30 Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Et ceteros et locos extra civitatem, et exitus sanguis de loro uisus...

Et mulier circumdata purpura, & cocco, & haerens auribus, & viridis. Et decem cornua quae vidit, decem reges sunt, qui regnum...

Et post haec vidit alium Angelum descendentem de caelo, habentem potestatem & terram illuminatam et gloria eius...

Verfio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Et post haec vidit mulierem circumdatam purpura & cocco, & haerentem auribus, & viridis. Et decem cornua quae vidit, decem reges sunt...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et post haec vidit mulierem circumdatam purpura & cocco, & haerentem auribus, & viridis. Et decem cornua quae vidit, decem reges sunt...

Et mulier erat circumdata purpura, & cocco, & haerens auribus, & viridis. Et decem cornua quae vidit, decem reges sunt...

Verfio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Et post haec vidit mulierem circumdatam purpura & cocco, & haerentem auribus, & viridis. Et decem cornua quae vidit, decem reges sunt...

Verfio ETHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

Et post haec vidit mulierem circumdatam purpura & cocco, & haerentem auribus, & viridis. Et decem cornua quae vidit, decem reges sunt...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

18. Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

18. Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18. Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

18. Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

21. Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

21. Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

21. Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

Et clamaverunt videntes... Quae famula civitas... Quae famula civitas... Quae famula civitas...

ΑΠΟΚΑΛΥΨΙΣ ΙΩΑΝΝΟΥ.

Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...
(1) Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

Quintum ſextimum, ſeptimum, chryſolithus & osium, beylitus...
(1) Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Quintum ſextimum, ſeptimum, chryſolithus & osium, beylitus...
(1) Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Quintum ſextimum, ſeptimum, chryſolithus & osium, beylitus...
(1) Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...

Verſio VULGARIS LATINA.

Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...
(1) Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

Quintum, sextum, septimum, chryſolithus & osium, beylitus...
(1) Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Quintum ſextimum, ſeptimum, chryſolithus & osium, beylitus...
(1) Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...

Verſio ETHIOPIACA cum Interpretatione LATINA.

Quintum ſextimum, ſeptimum, chryſolithus & osium, beylitus...
(1) Quintum, sextum, septimum, christolitus & osium, beylitus...

Ἀποκάλυψις Ἰωάννου.

11 Qui nocet, nocet adhuc: & qui in fordibus est, fordetur adhuc: & qui...

11 Qui nocet, nocet adhuc: & qui in fordibus est, fordetur adhuc: & qui...

MS. A. (a) ἡ ἀποκάλυψις ἡ τοῦ Ἰωάννου ἀποκάλυψις...

(1) Ἰωάννης. (2) Ἰωάννης. (3) Ἰωάννης. (4) Ἰωάννης. (5) Ἰωάννης.

Verſio SYRIACA cum Interpretatione LATINA.

11 ὅς τις βλάπτῃ, βλάπτῃ ἔτι. καὶ ὁ ἐν τοῖς ῥυτίλοις ὢν, ῥυτίλοις ἔτι...

11 Qui injuriam facit, injuriam facit adhuc: & qui in fordibus est, fordetur adhuc: & qui...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

11 ὁ ὀνομαζόμενος βλάπτων, βλάπτει ἔτι. ὁ ἐν τοῖς ῥυτίλοις ὢν, ῥυτίλοις ἔτι...

11 Et cum qui appellat me, appellat adhuc: & cum qui effudit me, effudit...

Verſio VULGATA LATINA.

11 Qui nocet, nocet adhuc: & qui in fordibus est, fordetur adhuc: & qui...

11 Qui nocet, nocet adhuc: & qui in fordibus est, fordetur adhuc: & qui...

Verſio ARABICA cum Interpretatione LATINA.

11 من كان يظلم فلنظلم ايضا. والبار فليعمل البر ايضا. والبار فليعمل البر ايضا...

11 Qui opprobriat, opprobriat adhuc: & qui in fordibus est, fordetur adhuc: & qui...

11 من كان يظلم فلنظلم ايضا. والبار فليعمل البر ايضا. والبار فليعمل البر ايضا...

11 Qui opprobriat, opprobriat adhuc: & qui in fordibus est, fordetur adhuc: & qui...

Verſio ÆTHIOPICA cum Interpretatione LATINA.

16 ἄνθρωπος ὀνομαζόμενος βλάπτων, βλάπτει ἔτι. ὁ ἐν τοῖς ῥυτίλοις ὢν, ῥυτίλοις ἔτι...

Ego Dominus Jesus misit Angelum meum testificari vobis haec in dominibus...

LONDINI,
EXCUDEBAT THOMAS ROYCROFT.

M DC L VII.

BIBLIA SACRA POLYGLOTTA,

COMPLECTENTIA

Textus Originales, } HEBRAICUM, cum Pen- } { CHALDAICUM,
tate ucho Samaritano, } { GRÆCUM.

Versionumque antiquarum, } SAMARITANÆ,
GRÆCÆ LXXII Interp. } { ARABICÆ,
CHALDAICÆ, } { ÆTHIOPICÆ,
SYRIACÆ, } { PERSICÆ,
VULG. LAT.

Quicquid comparari poterat.

Cum Textuum, & Versionum Orientalium Translationibus Latinis.

EX

VETUSTISSIMIS MSS. UNDIQUE CONQUISITIS,
optimisque Exemplaribus impressis, summâ fide collatis.

*Quæ in prioribus Editionibus deerant suppleta.
Multa antehac inedita, de novo adjecta.
Omnia eo ordine disposita, ut Textus cum Versionibus uno intuitu conferri possint.*

Cum APPARATU, APPENDICIBUS, TABULIS, VARIIS
LECTIONIBUS, ANNOTATIONIBUS, INDICIBUS, &c.

Opus totum in sex Tomos tributum.

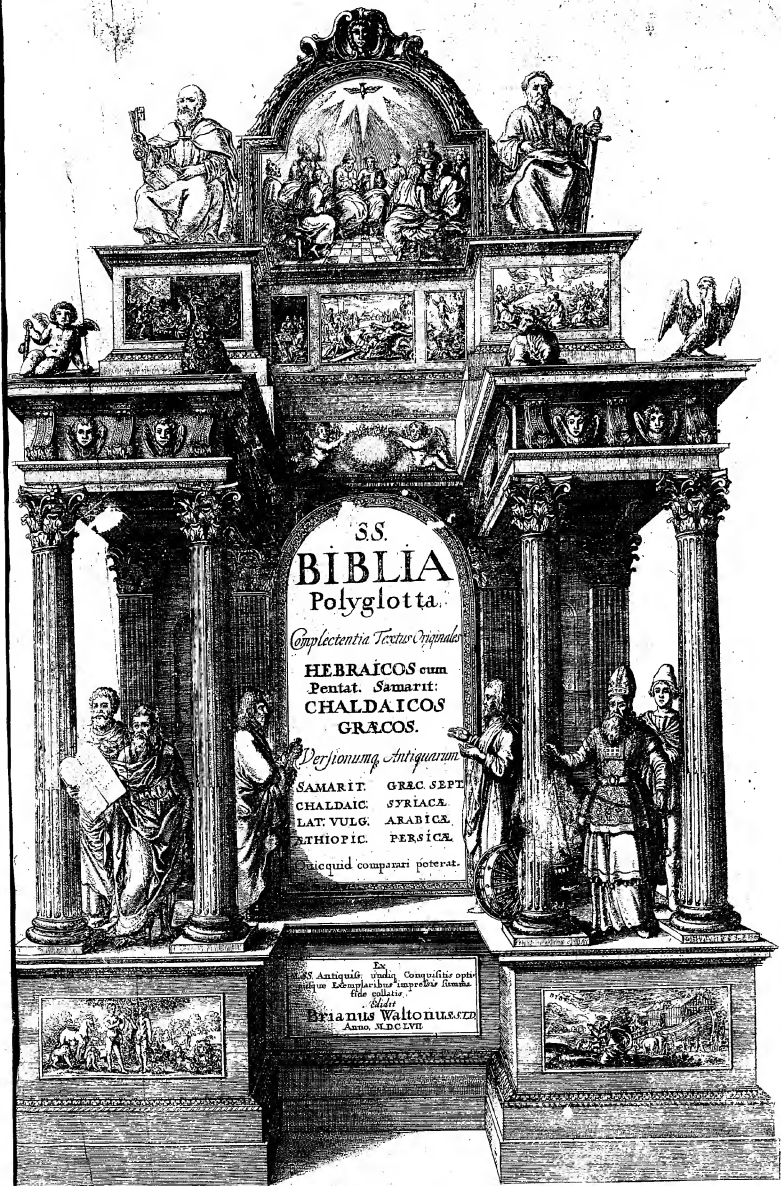
Edidit BRIANUS VALTONUS, S. T. D.

*Rationes quibus Opus hoc susceptum,
Quorum Auspiciis & munificentia promotum,
Quorum collatis studiis & laboribus perfectum,
Quidque in hac Editione præ reliquis præstitum,
Sequens Præfatio indicabit.*

LONDINI,
Imprimebat THOMAS ROYCROFT,
M DC LVII.



BRIANVS WALTONVS. S.T.D. CANTAB. COLL.S PETR.
 E. CLEVELANDIA IN COMITAT. EBORAC
 BIBLIA POLYGLOTTA INCHOAVIT A. DOM.MDC.
 .LIII. ABSOLVIT A. M.DCLVII. A.  ET CONTINVAVIT
 ETATIS SVÆ. LVII.



BRIANI WALTONI S.T.D.

IN BIBLIA

POLYGLOTTA

PRÆFATIO

INTER plurima beneficia quæ D. O. M. populo suo liberaliter contulit, hoc quasi præcipuum refert vates Regius Psal. 147. 19. quod verbum sumi annuntiavit Jacobo, iustitias & iudicia sua Israeli. Unde Apost. Rom. 3. 1. 2. inter prærogativas populi Judaici maximam asstimavit, quod Credita sunt illi eloquia Dei. Quid enim aliud sunt Scripturæ S. quam Epistola omnipotentis Dei ad creaturam suam (ut olim S. Augustinus) in qua voluntatem suam de vero ejus cultu, & æterna hominum salute patefecit? nam de illa civitate unde peregrinamur (ut idem) he literæ nobis pervenerunt. Ex his salutaria vitæ ac morum præcepta petenda, quæ non ex Stoæ estatis, Academia placitis, vel Lycei scatebris; non ex Memphiticis mysteriis, Platonis vel Pythagoræ dictatis, vel turbidis Philosophorum lacunis, sed ex Academia cælesti purisque Israelis fontibus haurienda. Est enim Scriptura fons aquæ vivæ, de quo qui bibit, non sitiet in æternum; Manna cælestis, cibus ille Angelorum qui de celo descendit, de quo qui contederit, nunquam morietur; Edenis hortus, ubi arbor vitæ fructus protuberans singulis mensibus ad cibum, cuius folia sunt ad medicinam; Panoplia Spiritualis contra omnes animæ hostes, Antidotum contra pestiferas hereses, Catholicon peccantes humores purgans. Et ut paucis dicam, S. Scriptura est quæ ignatos instruit, errantes in viam revocat, currentes roborat, infirmos reficit, esurientes saturat, contra hostes protegit, in adversis solatur, denique instar Cynosuræ fluctibus & tempestatibus hujus sæculi jactatos ad æternum salutis portum dirigit. In hoc terrestri Paradiso dum expatiamur, cum Deo Opt. Max. beatifig. Angelis versamur, cum Patriarchis & sanctissimis Patribus, Prophetis & Apostolis, imo cum Christo Dei filio unigenito salutis nostræ duce colloquimur, a quo, qui est via, veritas & vita, veram sapientiam discimus quæ ad vitam sempiternam viam monstrat.

Quicquid vero de Scripturæ præstantia, sufficientia, perspicuitate, auctoritate summa & usu admirabili dici potest paucis complectitur Gregorius XIII Pontifex Romanus, literis Apostolicis ad Regem Catholicum datis, quæ Bibliis Regiis præfixæ sunt, ubi inter alia hæc habet, *Scripturarum beneficium permagnum esse: nam quod ad Theologiam attinet, quæ est summa Philosophia, his libris omnia nostræ Religionis & Divinitatis mysteria explicantur; quod vero ad eam partem attinet quæ Moralis nominatur, hinc quoque omnia ad omnes civitates præcepta colliguntur, quibus quidem duabus partibus omnis nostræ salutis & felicitatis ratio continetur, ut nihil esse possit horum librorum lectione dignius, nihil fructuosius, nihil omni hominum generi accommodatius, nihil majori doctrina & sapientia refertius.* Hæc Pontificis verba plane aurea cum verissima sint, à vero multum aberrant qui Scripturam in necessariis mancam, obscuram, ambiguum, vel ab Ecclesiæ auctoritate, saltem quoad nos, pendentem faciunt. Constituit quidem Deus Ecclesiam oraculorum suorum custodem & interpretem fidelem, unde *firmamentum & columna veritatis* dicitur, at Judicem Scripturæ non fecit, sed Scripturam ipsam, si non Judicem proprie dictum, normam tamen & regulam, secundum quam controversias circa fidem dijudicare debet Ecclesia, omnibus proposuit. Nec auctoritatem aliunde habere potest, quam ab auctore Christo, non ab ipsis Prophetis vel Apostolis, multo minus ab ordinariis Ecclesiæ Rectoribus: nam teste S. Augustino c. 25. De consensu Evangelist. *Illud literis consignavit Apostoli tanquam membra, quod durante Christo Copie cognoverunt.* Et Theodoret. Præf. in Psal. nec non Greg. præf. in Job *Lingvas & manus scripturarum sacrarum nihil aliud quam Sp. sancti calamos appellandos esse censuerunt.* Etsi autem in librorum sacrarum conservatione Ecclesiæ opera usus sit Deus, tamen speciali providentia eis ita invigilavit, ut ab ipso primo inspiratos esse miranda ipsorum conservatione monstrat, dum divina hæc fidei speiq. nostræ monumenta tantis munivit præfidiis, ut per tot seculorum decursus, inter tot imperiorum ruinas, tot regnorum mutationes & *inaccessibiles*, inter tot librorum transcriptionses, exemplaribus inter tot nationes dispersis, tanta terræ marisque intercapedine disjunctis, soloque fidei nexu colligatas, contra Hereticorum fraudes, & Tyrannorum furores, qui ea vel corrumpere vel abolere totis viribus conati sunt, facta tecta ad nostra tempora conservata, & ad ultimam temporis particulam permanura sint.

Cumque Ecclesiæ utriusque Fœderis libri à Christo concrediti sint, multum falluntur qui Codices Hebræos ad Ecclesiæ curam non pertinere affirmant, sed quasi Judæorum propria essent, exemplaria Judaica & libros Judaicos appellant: nam ex quo Judaici libelli repudiî à Deo datus est, injusti facti sunt Codicum sacrarum possessores, quorum custos Ecclesia, quæ in jus & hereditatem successit, à Christo constituta est. Judæi enim, teste Apostolo, *velamen habent super corda ipsorum possum cum legitur Moses*, & in cortice hærent, ad medullam non penetrant, unde facti sunt, ut loquitur idem S. August. bajuli, & captarii nostri, qui libros vet. Test. pro nobis portant, & instar cæcorum qui specula polita manibus gestant in quibus alii multa vident, ipsi nihil. Absurdum plane est, Testamentum quod Deus nuncupavit, & in quo Ecclesiam Hæredem consecravit (inquit vir doctus) in

ante annos mille exiit, ut alibi ostendimus, licet publice in officis divinis non usurpetur, sed tantum illa antiquior. Arabicè etiam tam Vetus Test. quam Novum, quæ ex antiquo exemplari Arabico in Ægypto supra annos abhinc 300. exarato primus in lucem produxit idem Sionita, qui etiam versiones Latinas tam Syriacæ Johanni, quam Arabicæ apposuit. In Opere hoc magifico præter Sionitam laboravit etiam viri Doctissimi Johannes Morinus & Abraham Echellenius. Dolendum tamen opus eximium ex dissidio quorundam abortum quasi passum fuisse, & mutilatum in lucem prodidisse, antequam ultimam manum imposuerant ejus editores: nam præter Apparatum, Tabulas, varias lectiones, Indices, &c. multa alia desiderantur, ut ex hujus cum nostra collatione in sequentibus patebit.

Abiit virorum doctorum laboribus qui ante nos in hac arena sudarunt quicquam detrahant, vel eorum nominibus tenebras offundant: indignum enim est viro Christiano, honori eorum qui præclare de Ecclesia & literis meruerunt, qui vni nobis monstrarunt, faciemque tradiderunt, maculam vel levissimam inurere; imò magnas ex pectore iis gratias agimus qui tanta nobis reliquerunt doctrinæ monumenta, quorum ope adjuvi hoc quicquid est in Domo Dei elaboravimus; nos eorum vestigiis inhaeremus, & super fundamenta ab iis facta ædificavimus, hæc grati agnoscimus. Cum tamen in omnibus editionibus multa hæcenus inedita deesse animadvertimus, quæ cum magna utilitate adjuvi possent, & exemplaria meliora & editiones versionum quarundam limariore comparari, omniaque in meliorem ordinem ad studioforum usum redigi posse, quæ tamen multo minori precio constarent, nempe de conatu nostro circa novam editionem sinistrè judicet: nam, ut de se dixit Hieron. Epist. ad Chromatium, non sine nobis videmus, ut vetera destrueremus, sed ut idem præf. in Pent. post priorum studia in domo Domini qual. possimus laboramus. Quædam verò à nobis præstitum sit, per brevem totius operis Hypotyposin explicabimus, ex qua etiam quodam intercedat discrimen inter hanc & aliorum editiones omnibus innotescet.

Itaque præter textus & versiones quæ in Bibliis Complutensibus, Regiis, vel Parisiis habentur, quæque in nostris summa cura imprimuntur, multa alia vel de novo adduntur, vel ex melioribus editionibus proferruntur, vel methodo aptiori exhibentur.

1. Textus cum versionibus sic ordinavimus, ad morem Origenis Hexaplan, ut Lector omnes simul intueri & inter se conferre possit, sine plurium voluminum inspectione, quod in magnis illis Tomis, præferim Parisiensibus, magno tacto temporisque dispendio faciendum est.

2. In Vet. Test. Textum Hebraicum, versionum fontem & totius structuræ fundamentum, primo loco subferimus, cum punctatione instata, quam apposuerunt Malorethe, non ex arbitrio sed secundum antiquam & receptam interpretationem quam à sacris Scriptoribus per continuam traditionem acceperunt, ut alibi docuimus. Exemplar interlineare in Bibliis Regiis secuti sumus, secundum quod Keri & Kerib notavimus, circello supra vocem textuale positum, ipsum vero Keri in margine (angusto satis) non apposuimus, nec, ut in Parisiis proflus omisitimus, sed in ultimam Tomum inter reliquas variantes lectiones rejecimus, ubi non tantum ex Editione interlineari, sed etiam ex aliis celebrioribus (inter quas magnum discrimen invenitur, quicquid in contrarium afferant nonnulli) duplicem Catalogum confecimus: quæ autem de his agitur controversiæ, eorumque origine, numero, & usu, in Proleg. examinavimus, Literas etiam majusculas, minusculas, suspensas, invariables, medias, voces non punctatas, aliaque hujusmodi, cum in plerisque editionibus exprimitur, retinimus, non quod mysteria in iis inesse credimus, sed ne quis aliquid deesse quod in aliis editionibus habetur conquereretur. De quibus, ut & de Mafora, Cabala, &c. in eisdem Proleg.

3. Cumque nec in Complutensibus nec in Parisiis exeat versio aliqua Latina quæ Hebræum ad verbum exprimit, Pagnini versionem quæ omnium maxime ad textum Hebræum accedit, à Ben. Aria Montano & aliis ad verbum expensam, & alicubi mutatam, ut cum Hebræo exacte conveniret, alio tamen caractere notatam, inseruimus, quæ licet alicubi barbara, nec ita commodè sensum exprimeret ac Pagnini videri possit, in hoc tamen veniam mereatur, quod non ad elegantiam sermonis Latini, sed ad vim vocis Hebræicæ exprimebant in usum tyronum mutata sit, unde qui Hebræicæ Lingue periti sunt eam omittere possunt: nec enim sine causa queritur Valerianus Plaviv. professor Regius Hebræicus Parisiis, in epistolis quas de Hebræis Parisiensibus edidit, quod translatione Latinâ, quæ Hebræicum textum plene exprimat, careat nobilis illa editio.

4. Post Textum Hebraicum, proximum sibi locum vindicat Pentateuchus Samaritanus, qui inter Textus primæ exemplaria vettustissima numerari posse videtur, Caractere enim Hebræo antiquo, qui Judæis & Samaritanis ante Efdra tempora communis erat, exaratum habemus, quem retinuerunt Samaritani, Assyriaco, cui Judæi magis assueti erant, ab Efdra (post reditum Babylonicum) introducto. Hunc Pentateuchum de quo post Hieronymum altum silent Scriptorum è tenebris eruit D. Joh. Morinus, primùmque publicavit in Heptaplis Parisiis, una cum antiqua versione Samaritica, quam ita exacte cum Textu Samaritano convenire existimat, ut una eademque Latina versio utriusque inservire possit. Cum verò versionem illam Samariticam à Textu sæpius dissentireprehenderimus, & illam D. Morini Latinam interdum ab utroque discedere, & potius Vulgatam Latinam exprimit, ideo loca in quibus versio Samaritana à Textu differt, ad finem cujuslibet columnæ, apponi fecimus.

5. Versionem Græcam LXXII Interp. celeberrimam & omnium antiquissimam Editionis Romanæ, secundum exemplar Vaticanum supra 1200. antehac annos descripimus, exhibemus, quæ ut maxime sincera doctorum calculis approbatur, rejectâ illâ Complutensium, quam secuti sunt in Regiis & Parisiis, ut omnium quæ hodie extant maxime mixtâ & interpolatâ, & quæ à genuina $\frac{7}{10}$ omnium longissimè distat, quam tamen, ubi à Romana differt, inter collationes Græcarum versionum Tomo nostro 6^{to} Lector inveniet.

6. Cum exemplari Romano etiam simul exhibemus MS. nostrum codicem Alexandrinum celeberrimum, cui multumque à doctis desideratum, quem ab Alexandria secum attulit Cyrillus Leucaris cum à Patriarchatu Alexandrino ad sedem Constantinopolitanam transfatus esset, illumque ad Regem nostrum, ut magnum Orientis

Thesaurum,

Thesaurum, hunc, qui cum Romano de antiquitate contendere videtur, non totum excidimus, sed ubi à Romano discrepat in qualibet pagina notavimus: haud enim honori hujus MS. convenire videbatur, ut tale Ecclesiæ antiquæ monumentum inter aliarum editionum lectiones varias ad calcem operis detruderetur. Duo itaque hæc nobilissima & antiquissima totius orbis exemplaria Græcæ versionis, per singulas paginas lectioni, ut ea conferre possit, offerunt, de quibus ut & de omnibus versionibus Græcis prolixè egimus Proleg. 9.

7. Vetus etiam Vulgata Latina ex Græca $\frac{7}{10}$ expressa (quæ usâ est Ecclesiæ Latina ante Hieronymum, & una cum nova Hieronymi usque ad Greg. magni tempora, donec ex utraque mixta Vulgata hodierna coaluit) cum prorsus peritisse videretur per mille annos intermortua, hic rediviva fuitur ex antiquorum Latinorum scriptis, summo labore Flâm. Nobilii compilata, quam, eliminatâ illâ quæ ad Complutensem aptata erat, suo loco cum honore debito restituvimus.

8. Vulgatam Latinam, quæ per mille annos fere sola per Occidentem in usu fuit, secundum Sixti V. & Clem. VIII. editiones emendatas & correctas, & à multis errorum millibus, per Lucam Brugensem & alios enumeratis, repurgatas, reliquis adjecimus, Etsi enim Complutensis editio & Regia ante Correctionem Sixtinam vel Clementinam prodierunt, merito tamen à suis reprehenduntur qui Parisiæ præfuerunt quod Vulgatam Latinam tot mendis latentem, post duorum Pontificum decreta in contrarium, publicarent.

9. Chaldaicæ etiam Paraphrasæ damus, secundum editionem Basileensem, magno labore ac studio viri summi D. Joh. Buxtorffii P. elaboratam, qui, ut supra diximus, in finitis locis punctationem quæ in Bib. Venetis, Complut. Regiis, &c. quæ post Basileensia excusa sunt, Parisiis imperfecta & vitiosa extitit, restituit, & ad Analogiam Danielis & Efdra revocavit, loca plurima depravata emendavit, multaque quæ in Regiis expuncta, mutata, aliterque quam in antiquis exemplaribus extiterant excusa, integritati suæ, Venetas fecimus, restituit, ut ex hujus editionis cum Regiis & alijs collatione & observationibus circa eorum discrepantias, in Tomo nostro ult. palam fecimus.

10. Targum Pentateuchi triplex quod in prioribus editionibus non conficitur, Appendicis loco ad Vetus Test. adjecimus, quod fere dimidium facit Tomi Quinti. 1. Targum sive paraphrasin Hierosolymitanam, cum versione Latina Cevalleri ipsius manu scripta, quam mihi communicavit vir doctiss. Mercurius Casaubonus Isaac filius S. T. D. in multis tamen ita vitiosa, ut in ea repurganda & emendanda multum operæ infundendum esset. 2. Targum Jonathani adscriptum cum versione Latina ejusdem Cevalleri, ita tamen defectuata, ut revisionem necessario postularit. 3. Persicam Paraphrasin Jacobi Tufenis quem Tawolufum & Tulium appellant: hanc Characteribus Hebræis ediderunt Judæi Constantinopolitani, an. Christi 1551. cum Pentateucho Hebræico, Onkelosi Chaldaico, & Saadix Arabico, quam Characteribus Persicis descriptam & Latina interpretatione donatam cum cæteris imprimendam duximus.

11. His addidimus Pſalterium Æthiopicum, exemplaribus Coloniae & Romæ impressis cum MS. Pocockiano collatis, Latina interpretatione, ubi à Græca $\frac{7}{10}$, vel à Vulg. Lat. discrepat, annexa. Item Canticum Panticoticum, totumque N. Testam. Æthiop. variis collatis exemplaribus, cum versione Latina nunc primum edita.

12. Evangelia Quatuor Persica nunquam antehac edita, secundum exemplar MS. Pocockianum, supra 300. antehac annos descriptum, inter alias Novi Test. versiones collocavimus, cum nova versione Latina. Aliud exemplar fecutus est D. Wheelocus, cujus editionem ab ipso inceptam post ejus mortem perfecit vir doctus, sed nostro multo recentius est.

13. Syriacam versionem antiquissimâ Vet. Testamenti, quæ in Bibliis Parisiis primo lucem vidit, mutila tamen integritati suæ ex variis MSS. Antiquissimis restituvimus. Libros enim quosdam integros, qui in editione Parisiana decerant, cum eorum versionibus Latinis nunc primùm in lucem protulimus, viz. Librum Estheræ, tam Canonic. quam Apocr. Judith, Tobiam, Epist. Jeremie, Baruchi alteram, Susannæ historiam duplicem, quarum altera est ex editione Heraclienſi, partem Cantici 3 puerorum, lib. 2. & 3. Machabæorum, præter loca innumera in reliquis libris, ubi vel verba quadam vel versiculi plures deficiebant in Parisiis, ex eisdem MSS. supplèvimus.

14. Librum Tobie Hebr. tam secundum editionem P. Fagii, quam Seb. Munſteri, cum utriusque versionibus Latinis adjecimus.

15. Arabicam versionem Ægyptiacam sive Alexandrinam, quæ in Bibliis Parisiis lacunosa & lacera extat, locis plurimis ex alijs MSS. supplèvimus, præcipue in Psalmis & Prophetis; illorum varia habuimus exemplaria, MSS. horum unum præstantissimum & antiquissimum, quod nobis commodavit D. Seldenus, & postea Bibliothecæ Bodleianæ legavit. Versio hæc Prophetarum Textum Hebr. plerumque exprimit, ex qua multos versiculos, imò integra capitula desumpsimus ad supplenda quæ in Parisiis, decerant, quæ ut à reliquis distinguerentur, unciis includimus, cum his literis. [MS. Oxon.]

16. Novum Testamentum Græcum edimus juxta Roberti Stephani editionem accuratissimam, quam summa cura & diligentia collatis 16 exemplaribus publicavit, quæ quantum Complutensi, quæ in Regiis & Parisiis habetur, præter, facile perspiciet qui collationem instituerit. Adjecimus etiam Canones concordantiarum Evangeliorum Eusebianos, cum notis marginalibus quæ ad eos lectorem remittunt; numerum etiam $\frac{7}{10}$ à veteribus observatum, & $\frac{7}{10}$ librorum singulorum quæ in plerisque antiquis codicibus inventiuntur.

17. Præter hæc quæ Textus & Versiones respiciunt, varios tractatus ad Apparatum necessarios. Tomo primo præfiximus, justumque; Volumem adjunximus, quod ultimo loco posuimus, constans ex variis annotationibus, observationibus, collationibus variorum exemplarum antiquorum Heb. Græc. Lat. Samarit. Chald. Syriac. Arab. Æthiop. Pers. summo labore & studio elaboratis, tabulis, indicibus, alijsque hujusmodi; opus $\frac{7}{10}$ fallor, magnæ utilitatis, præsertim iis qui circa textum Sacrum ejusque explanationem operam impendunt.

In Apparatu exhibemus, 1. Chronologiam sacram ab orbe condito ad Templi secundæ eversionem ex Scriptura sola depromptam, quam ad hoc opus adornandum sponte mihi obtulit auctor longe Doctiss. Ludovicus Capellus. Cum enim multis præmatur tenebris doctrina temporum, & varia occurrant $\frac{7}{10}$ ex quibus perspicacissimi

fimi vix se extricare possunt, Chronologorum tamen vulgus nullo negotio se expedit, qui absurdissima quæque fingere malunt, quam ignorantiam suam in rebus obscurissimis profiteri. Hunc inter innumeros selegi, ut qui ex claris plerumque & certis fundamentis calculos suos demonstrat, & paucis Tabulis methodice compositis & dilucide explicatis, rem totam complectitur, de qua magna volumina ab aliis conscripta sunt, & licet in annis à Diluvio ad Abrahamum juxta computum vulgarem, difficultates planè insuperabiles occurrere videantur, de quibus quædam diximus ad finem Proleg. 9. in reliquis tamen veritatem propius attingisse videtur quam ullus eorum quos mihi videre contigit.

2. Descriptionem brevem terræ sanctæ cum Tabula ejus Chorographica ex diversis auctoribus expressa, in qua etiam brevis veteris Syriæ delineatio. Cumque plerique in Tabulis suis Adrichomium sequantur apud quem multa erronee describuntur, observationes quædam virorum doctissimorum in quibus vulgi errores deteguntur adjunximus. Quia autem sculptor manum ad Tabulam admoveat antequam omnes schedas acceptem, non potui emendationes in eam inferere, unde consultus visum est animadvertiones seorsum una cum Tabula exprimere, & omnia lectoris judicio subijcere.

3. Tabulam etiam exculpi fecimus Hierosolymæ veteris secundum Villalpandi exemplar, qui omnium accuratissime illam visus est delineasse.

4. Libellum etiam elegantissimum ejusdem D. Capelli antehac non editum, quem mihi peramicè miserat, ut in hoc nostro opere prodiret, imprimendum curavi, *Trifagium* nuncupatum, in quo triplex Templi Hierosolymitani delineatio, una ex scripturis juxta mentem Villalpandi & descriptionem ab eo factam; altera ex Josephi mente; tertia ex Judæorum in Talmude descriptione & juxta mensuras illic traditas; in quibus quicquid in magnis illis Villalpandi Tomis de Templo occurrit in Epitomen contraxit, erroreque quosdam correxit, & quæ apud Josephum vel Talmudicos extant collegit & explicavit: descriptionem etiam Templi quam omnium consensu accuratissime & locupletissime confecit idem Villalpandus, summus in hisce artibus, secundum ejus exemplaria figuris æntis in sex Tabulis redegit, præter aliam secundum Josephum & Talmudistas paulo aliter descriptam, de qua nihil in Villalpando.

5. His annectimus variorum auctorum tractatus utilissimos, Edwardi Breerewood, Jacobi Tyrini, &c. de veterum numeris, Hebræis, Græcis, Latinis, & de ponderibus & mensuris (quibus quædam de variis florum figuris eorumque explanatione ex propriis observationibus adjecimus) De Idiocismis etiam præcipuis & proprietatibus Scripturæ peculiaribus.

6. Præter hæc, Prolegomena sequentia, quæ inter negotia innumera, quibus in hoc opere concinando quotidie distractus sum, horis succulivis conseci. 1. De Linguarum natura, origine, numero, mutatione & usu. 2. De Characteribus eorumque inventione & usu admirabili & diversitate in Linguis præcipuis. Ubi etiam præcipuas Characterum figuras per orbem hodie in usu excelsendas curavimus. 3. De Lingua Hebraica, ejus antiquitate, conservatone, mutatione, præstantia & usu. 4. De Bibliorum editionibus præcipuis. 5. De præcipuis versionibus. 6. De variantibus Scripturæ lectionibus. 7. De Textuum Originalium integritate, & auctoritate. 8. De Malora, Kerit & Ketib, variis lectionibus Orientalium & Occidentalium, Ben Ascher & Ben Naphtali, & de Cabala. 9. De versionibus Græcis, præcipue LXXII Interpretum. 10. De versione Vulgata Latina. 11. De Pentateuco Samaritano, ejusque versionibus. 12. De Lingua Chaldaica & versionibus Chaldaicis. 13. De Lingua Syriaca & versionibus Syriacis. 14. De Lingua Arabica, & versionibus Arabicis. 15. De Lingua Æthiopica & versionibus Æthiopicis. 16. De Lingua Persica & versionibus Persicis. Hæc primo Tomo præmittenda duximus, quæ quænam usum præstare possint, aliis judicandum relinquo. In iis si quis verborum elegantiam & splendorem desiderat, sciat quod in istiusmodi *Ornari res ipsa cœtet, contenta doceri*. Si quædam leviora videantur, ut ad Grammaticos & Criticos spectantia, cogitet parva non esse sine quibus magna consistere aliàs non possunt, nec hæc ita pure Grammaticalia esse quin in Theologia usum habeant. Adferant alii meliora, mihi bilem non movebunt; imo gratias rependam.

Quæ in ultimo Tomo habemus Sacrarum literarum & linguarum studiosis multum adjumenti allatura judicantur viri doctrina & judicio præstantes, quorum catalogum annectimus.

1. Quod ad Veteris Test. Textum Hebraicum attinet, variorum lectionum, quæ sub nomine Kerit & Ketib veniunt, ex optimis, editionibus & exemplaribus Venetæ Regiæ, Interlineari, Plantinæ, Munsteri, Stephani, &c. duplicem Catalogum consecimus, unum *repositivum* sive *artificialem*, secundum varias earum classes, sive ordines, unde discrepantiarum origo deduci possit, in quo Clariss. Capellum præsentem habuimus: alterum secundum ordinem librorum, capitum & versuum Biblicorum, quo singulas lector facilius invenire possit, ex quibus liquet hanc nostram editionem omnium fere aliarum vicem supplere posse. His addendas duximus Orientalium & Occidentalium Judæorum lectiones discrepantes quarum pleraque in edit. Venet. & Basil. habentur, lectiones etiam quæ inter Ben Ascher & Ben Naphtali nobiles duos Malforethas intercedunt, qui codices suos magno labore & ære confecerunt circa annum Christi 1200. ut essent instar lapidis Lydi ad quem alii libros suos probarent & corrigerent; unde Judæi Orientales lectiones Ben Naphtali, Occidentales Ben Ascher sequuntur: has etiam quæ antehac imperfectè existerant, locis cap. & vers. non adscriptis, quæ hic adduntur, ex MS. antiquo perficere conati sumus, quibus Sectionum legis, & Haphtarum sive lectionum Prophetiarum indiculum adjecimus.

2. Quod ad textum Græcum N. Test. attinet, præter librorum *repositivum*, Canones Eusebianos, & *typon* numerum de quibus supra, collegerat Robertus Stephanus ex XVI. exemplaribus antiquis discrepantes lectiones quas in editionibus suis majoribus excudit. Collegerat etiam Rever. Usserus, ex aliis libris XVI. MSS. antiquissimis, ex Academiis utriusque & alibi conquisitis, loca variantia quæ nobis benigne communicavit. Exemplaria alia XVI. contulerat, Marchio Valefius Fraxardus quorum octo habuit ex Bibliotheca Laurentiana Regis Hispaniarum, reliqua ex aliis locis,

locis, ex quibus licet loca tantum in quibus vetusta illa MSS. cum Vulgata Latina convenirent, & à Græcis codicibus impressis discreparunt, annota verit. (quæ postea publicavit Lud. de la Cerda) digna tamen judicavi quæ reliquis adjungerentur. Hæc omnia cum aliis quibusdam quæ comparaveram, quæque seorsum magnum lectori ædium faceferent, in unum corpus digessimus, ut quid in singulis notatu dignum sit, lector uno aspectu percipere possit. Quibus omnibus Lucae Brugensis viri doctissimi, & in antiquis codicibus conferendis exercitissimii, libellum de Evangeliorum Græcis variatibus seorsum excudimus. Quumq. inter alios viri summus D. Hugo Grotius & *beatus*, doctrina multifaria, judicioque limato emineat, ex Annotatis ejus in universam Scripturam, quæ de lectionibus variis occurrunt, cum ejusdem de singulis judicio, opera viri Doctiss. excerptissimam, in quibus etiam doctissimi & exercitissimii, modo à præjudicio liberi sint, quædam lectu digna invenire possint.

3. Ut in Textibus primævis sic in Versionibus singulis multa congestissimam, ut ex Catalogo sequenti patebit, doctissimi & exercitissimii, modo à præjudicio liberi sint, quædam lectu digna invenire possint.

4. Collationem inter omnia exemplaria antiqua quæ comparari poterant, & inter præcipuas editiones impressas, instituimus, quibus tum editiones hodiernæ confirmari contra neotericorum calumnias, tum quæ adhuc restant *opè*, ex hac collatione emendari possint. In quem finem 1. Exhibemus Scholiastæ nobiliss. Flaminii Nobilii notas doctissimas ad editionem Romanam concinnatas, in quibus ex omnium veterum scriptis & monumentis Græcis, Latinis, Hebræis, Samaritanis, Syriacis, Chaldaicis, &c. thesaurum inaffimabilem collegit, quo textus Hebræus & Græcus confirmari & illustrari, vel cum in Græcum mendæ irreperunt restitui possint, cujus Annotationibus alia quædam ex scholiis Romanis à Nobilio prætermissa, vel Latine tantum expressa, & quædam ex Fragmentis veterum Interpretum apud Joh. Drusum, aliusque, suis locis inferuimus. 2. Patricii Junii nuper Regii Bibliothecarii annotationes doctissimas, quas ad editionem exemplaris Alexandrini paraverat, in quibus Textum Alexand. cum Hebræo, Chaldaeo, reliquisque editionibus Græcis & antiquorum scriptis conferret. 3. Andreae Masii notas in librum Josuæ cum Asteriscis, Obelis, Lemniscis, & Hypolemniscis, quibus librum istum integritati suæ restituit, ex MS. Syriaco annis abhinc mille exarato & ex ipsis Origenis Hexaplis quæ Alexandriæ exierunt, descripto. 4. Collationem textus Vaticanæ per Elaiam cum vetustissimo codice MS. Cardinalis Rufiscaldiani, qui & Marchali dicitur, quem Curianus cum Procopii commentariis in Elaiam edidit, qui codex descriptus erat ex Abbatis Apollinariæ exemplari, qui sum descriptus ex Hexaplis Origenis manu exaratis, in quo etiam discrepantiæ Aquilæ, Theodotionis & Symmachi, necnon editionum, Fulsebianæ, Luciani & Heijchii annotantur. 5. Collationem similem per librum Genesis cum codice D. Roberti Cotton admirandæ antiquitatis, quem omnium quæ extant vetustissimum judicantur viri in antiquis scriptis versatissimi. 6. Libros Chronic. collatos cum vetustissimo codice MS. in Bibliotheca publica Cantab. qui quondam erat Theodori Archiepiscopi Cantuariensis, anno 668. 7. Textus Romani per Prophetas minores collationem cum codice MS. Cardinalis Barberini, quem Romæ nuper contulit vir doctus in quo obeli asterisci, &c. discrepantiæ etiam aliarum versionum, & edit. Eusebii, Luciani, Heijchii, quibusdam etiam ex ipsis Hexaplis descriptis juxta ordinem ab Origene servatum. 8. Cumq. omnibus ad manum non sint editiones Græcæ hodiernæ, quæ ab ea quam secuti sumus Romana aliquando discrepant, Editionem Venetam Aldinam quæ omnium primò fuit typis impressa, & à qua omnes editiones Germanicæ promanarunt, & Complut. quæ in Regiis Bibliis & nuperis Parisiensi imprimitur, cum Romana contulimus, ut & cum MS. Col. Universit. Oxon. Ogateucho, & Cyrillo Alexandr. per Prophetas minores omnesque discrepantias annotavimus, ita ut cum unica hac nostra editione omnes fere aliæ exhibeantur, quas ad libitum quicq. consulere potest.

2. In Vulgata Latinam notas Theologorum Lovanienfium, in quibus versionem hanc conferunt cum aliis Codicibus MSS. Latinis, & cum Textu Hebræo, Græco, Chald. Syr. &c. necnon cum Patrum antiquorum Latinorum scriptis, Tertul. Cyprian. Hieron. August. Greg. & aliorum.

3. Textum Samarit. cum Hebr. contulimus omnesque discrepantias annotavimus, partim propriis laboribus partim aliorum, quorum nomina ipsis anteposuimus. Etiam in Græc. *repositivum* ubi cum Textu Samarit. convenit utrumque; vero ab Hebr. discrepat, adjunximus: Necnon observationes varias Samarit. à viro doctissimo collectas, ad Textum & versionem Samar. illustrationem, & ad Ling. naturam & Grammaticas rationem, spectantia.

4. Cumque Chaldaica Buxtorffii Paraphrasis quam sequimur, in multis ab illa in editione Regiæ discreperet, inter utraque collationem fecimus, in qua viri Doctissimi, studio tum discrepantes lectiones, tum observationes eruditas Lector inveniet.

5. Syriaca etiam exemplaria MSS. tum Usserianum tum Pocockianum per totum Vetus Testam. alterumque Usserianum, Pentateuchum tantum complectens, necnon Cantabrigiense Prophetarum & librorum Apocryphorum, cum exemplari Parisiensi contulit vir Doctiss. cujus collationes & notas etiam hic exhibemus. Idem etiam fecimus in N. Test. Syr. ubi tum quas collegit Martinus Trostius, tum alias quædam nuper collectas adjecimus.

6. In Arabica idem præstitum quoad Pentateuchum, cujus exemplar Parisiense cum versione R. Saadiæ tam MS. quam quæ in Bibliis Constantinopolitanis extat, conferret, & discrepantiæ omnes studio viri Linguarum peritissimi, accurate notantur.

7. Æthiopicæ Psalterii exemplaria impressa cum MS. Pocockiano diligenter contulit vir Doctiss. qui etiam Annotationes & observationes in Psalterium Cant. & Nov. Test. Æthiopicum cum aliis ad Linguam Æthiopicam spectantibus, & ad Textum illustrandum utilibus collegit, quæ hic in publicum produunt.

8. Observationes etiam doctissimas in Persicæ Evangelia, ut & in Tawoffi Pentateuchum Persicum elaboravit & ad me misit vir Doctiss. quas luce dignas judicavi.

9. Hisce de Textibus & Versionibus adjunximus, explanationem nominum propriorum, Hebr. Chald. & Græc. quæ in quibusdam aliis editionibus habentur, at non in Parisiana, in nostra tamen in multis emendatiore.

10. Tandem Indicem rerum & sententiarum per totam Scripturam secundum librorum, Capitulum, & versiculorum ordinem adjecimus, quo Colophonem operi laborioso imposuimus.

Ex dictis unicuique constare potest, quid in hac editione à nobis præstitum sit, quantumque utilitatis ex laboribus hæc expectare liceat. De opere Regio affirmavit Ben. Ar. Montanus, nullum unquam ex arte Typographica tantum tamque insigne beneficium in Rempublicam Christianam collatum fuisse. Quid de nostro dici possit aliorum est iudicium; hoc sane res ipsa loquitur, multa in eo orti Christiano publicari, quæ nec in Regiis, nec in Parisiis, aliisve editionibus habentur, nec quicquam in iis haberi, quoad Textum vel versiones, quod in nostris desideretur, in quo non plerumque majori ætate, ex melioribus exemplaribus, methodo aptiori dispositis, & ad usum magis accommodatis exhibentur.

Ne quis vero Grammaticas & Lexica singularum linguarum desideret, quo fructus uberior ex hoc opere percipiatur (licet hæc ad opus Biblicum proprie non pertineant) Viri quidam docti & linguarum periti, qui in hac editione operam fidelem nobis præstiterunt, in animo habent aliud volumen edere, in quo præter Grammaticas præcepta, etiam Linguarum Orientalium quæ in Bibliis nostris occurrunt Lexicon Generale absolutum, Hebraicæ, Samaritanæ, Chaldaicæ, Syriacæ, Arabicæ, Æthiopicæ, & Persicæ, secundum Schindleri methodum in Pentaglotto suo. conficere decreverunt, in eorum usum qui subsidium ad sumptus perferendos conferre velint, cuius Specimen luculentum nuper impressum ediderunt.

Multum etiam adjuvanti ad Textum & versionum intelligentiam adferre potest Opus aliud quod dicitur prælo fuit, post aliquot menses proditum, cuius sumptibus CORNELII BEE Bibliopole Londinensis, cui Titulus, BIBLIOTHECA CRITICO-SACRA, doctissimorum tum huius tum superioris seculi virorum, eorum præsertim qui Græcæ, Hebrææ, Syriacæ, reliquarumque Orientalium linguarum peritissimi fuerunt, in SS. Biblia Annotationes Tractatusque varios complectens. Tota Operis moles in novem Tomos distributa est, quorum quinque priores perpetuas S. Munsteri, F. Vatabli, S. Castalioni, J. Clarii, J. Draisti, & H. Grotii in V. Testamentum Annotationes, cum P. Fagii, A. Maji, Philip. Colucci, F. Foreii, C. Budelli, Ed. Livelei, & D. Heisebii singularibus notis & commentariis, ad instar Catene sed integras continent, Sequentes duas perpetuas pariter L. Valle, J. Erasmi, F. Vatabli, S. Castalioni, J. Clarii, N. Zegeri, J. Draisti & H. Grotii, in N. Testamentum Annotationes, cum S. Hieronimi, H. Stephani, J. Scaligeri, J. Casauboni, Jo. Cameronis, Luc. Capelli, & partialiaribus S. Munsteri, Jacobi Capelli, & Sc. Gentilis Notis, effluunt. Uno denique postremo Libro quamplurimos atque Tractatus scriptos antebac editos neque facile comparandos qui explanationi & Scripturæ interpretari maxime visum, ex variis Bibliothecis erutos & in luculentum ordinem redactos complectuntur. Aditis Indicibus locupletissimis.

Restat ut paucis enarrem quamnam causæ impulerint, ut opus tot difficultatibus obitum aggrederemur, quosnam etiam habuerimus qui collatis studiis manus auxiliatrices præbuerunt, quosque Mæcenates ac patronos munificos, quorum auspiciis vel liberalitate animati feliciores progressus fecimus. De primo, cum omnibus incumbat quos ad factam missionem factum rectum pro virili teneant, nihil magis opportunum potentiam Sacrum Oraculorum suorum depositum factum rectum pro virili teneant, nihil magis opportunum mihi videbatur, quam ad Dei Honorem & Ecclesiæ commodum in Sacrorum codicum Textibus Authenticis, una cum versionibus antiquis ab Ecclesiâ approbatis, edendis, quantum fieri possit, & incorruptis, operam collocare, præsertim cum non desint qui verbum Divinum slectunt, torquent, & pro arbitrio corrumpunt, vel in totum præstent, blasphemant, & ut literam morsuam explodunt impostores nequissimi.

Uti vero multi sunt, quos ad hoc onus sustinendum me multo paratior esse fateor, cum tamen à nemine tentatum viderem, omnes cogitationes defixas habui, ut in eo aliqui præstarem, quo vero in me desunt doctrinæ & ingenii adminicula, labore improbo studiisque indefessis compensare decevi. Editiones itaque Bibliorum celeberrimas antiquas & recentiores persolvi, versiones veteres variarum Linguarum inspexi, Bibliothecas perstravi, Exemplaria optima impressa cum M. S. editionibusque; alias tum inter se tum cum nuperima Parisiana contuli, quid in singulis præstitum sit, quid in omnibus deficiat animadverti. Cumque editiones Regiæ & Parisianæ quæ inter ceteras splendens, tot tantisque voluminibus consent, ut molestiam lectori crearent eas evolventi, cariusque venirent, ita ut non nisi divinum Musæis dicat viderentur, præsertim Parisiana, quæ Bibliothecæ mediocri sumptus fere æquat; in omnibus etiam multa desiderari, plurima ueliam hæctenus inedita adjici, omniaque in ordinem meliorem redigi posse perciperem, omnibus diu perpensis, tandem Hypotyposin novæ editionis delineavi, cum singularis ejus partibus, totiusque structuræ ordine & Symmetria, quam cum Specimine textuum & versionum, ad eundem fere modum quod in Bibliis nostris exhibentur, dispositurum, ut doctorum judicium exquirerem, Typis mandavi.

Cum primum exemplaria publicare, magno omnium applausu excepta sunt, inceptum mihi præconiis omnes celebrant, in magnam Ecclesiæ commodum cessurum prædicant, at quomodo hoc grande opus, quod vel Cresci thesauros exhauriret, in effectum deduci posset, dubitarunt multi, imo vix sperandum sentiebant. Novi etiam quanto se periculo exponant, qui in publicum produnt, præsertim qui negotium adeo arduum & difficile moluntur, unde mallent plerique intus sibi canere & Musis, ut silendo sapientes videantur, quam in palæstram se dare, ubi sæpe (ut inquit Comicus) cum existimationis iactura desudatur. Animum tamen non despondi, sed Deo, in cuius honorem & Ecclesiæ bonum omnia nostra studia collimare debent, confisus, nullum non movebam lapidem, ut quod animo conceperam, perficerem. Primo itaque inter alios eruditione ac iudicio claros Reverendorum quorundam Ecclesiæ Antistitum sententias humiliter rogavi, qui consilium meum calculis suis approbarunt. Quorum suffragiis, quasi Ajacis clypeo, contra invidiorum tela munitus & animatus, ad alia animam applicavi, & dum de pecuniis, quæ operis totius nervus, sine quibus omnes conatus irriti, multum deliberarem, tandem hunc modum excogitavi, ut qui nummos suppeditarent, pleraque exemplaria imprimenda inter se parti. eatur, unde assiduis mecipius aliorumque laboribus, pecuniis quæ ad sumptus perferendos sufficerent (si omnes fidem liberalissent) à plurimis sub Chirographo promissas procuravi, multi enim aureos montes promiserunt, unde ad opus arduum suscipiendum induxerunt, nec in obolum solverunt. Nolui vero ut facer Theaurus mihi, sed viro spectatæ fidei & assuetis fortunæ, Guillelmo Humbleo armigero, civi Londinensi, concedere-

tur,

tur, qui, ut communis Oeconomus, summa fidelitate omnia administravit, iustamque rationem reddidit. Utque negotium hoc, plurium doctorum consensu comprobatum, feliciter procederet, nec invidiorum calumniis pertimesceret, inter alios quosdam dignitate, eruditione, Linguarum pericia, ac probitate præstantes selegi, quorum conflata cum opus esset, efflagitarem, quibus etiam quid in Operis progressu necessarium videretur, exponerem & probarem: Inter quos primas merito tenet Primas ille Reverendiss. Hiberniæ, Jacobus Usserius Archiepiscopus. Arriachanus, & μακαρίτης vir doctrinæ multifaria, pietate, modestia, omnibusque virtutibus conspicuus: cui hæc propria laus erat, nil proprium habere, sed ex effusa bonitate omnia in Reip. Literariæ bonum communicare, qui ex instructissima sua Bibliotheca libros plurimos MSS. & impressos variorum Idiomatum nobis libenter commo-
davit, consilium suum, quando ipsum convenirem, libenter impertivit, quo in multis me adjuvum profiteor; haud inique tamen tulit, quo erat animi candore, si in quibusdam dissentium libere proficeret. Idem officium præstiterunt viri Reverendi, amici mei multum honorandi, Guillelmus Fullerus, Gilbertus Sheldonus, Brunus Ryvefius, Robertus Saundersonus, Richardus Sternus, Samuel Bakerus, Henricus Hammondus, Hen. Fearnus, Sacræ Theologiæ Doctores, Herbertus Höndicius, Linguarum scientia celebris, Richardus Johnsonus Societati Jurisperitorum Templariorum à Concionibus, Rich. Drakus, S. T. Baccal. olim Anlæ Pembrokianæ Cantab. socius, Abrahamus Wheelocus Linguae Arabicæ nuper Professor. Cantab. qui in ipso operis limine immatura morte à nobis ereptus est, Edwardus Pocockius Linguae Hebr. & Arab. Professor. Oxon. celeberrimus, Thomas Gravius olim Linguae Arab. Professor Oxon. & Thomas Smithus S. T. B. Coll. Christi Cantab. Linguae Orientalium callentissimus, quibus, aliisque omnibus qui labores nostros animis benevolis profecti sunt, gratitudinis vinculo mecum omnes, qui aliquid utilitatis ex hac editione percipiuntur sunt, obstricti tenentur. Ex horum numero quosdam, qui Lond. commorantur, rogavi ut de Arario curarent, ne in alios usus quidquam converteretur, & de exemplaribus, ut suum cuique tribueretur, prospicerent.

Viros etiam Doctissimos consilii, qui prelorum correctioni & exemplarium quorundam collationi, &c. invigilantes, mihi continue adessent, quibus Honoraria pro laboribus exantlatis persolvi; Edmundum Castellum S. T. B. virum in quo eruditio summa, magnaque animi modestia convenerunt, qui in Samaritanis, Syriacis, Arabicis, & Æthiopicis, nullam non adhibuit diligentiam; Psalmos & Canticum Canticorum Æthiopi ubi à vers. Græcæ & vel vulg. Lat. discrepant Latine reddidit, ut & versionem libri Job Syriacam cum ab Arab. differret, nec non Annotationes doctissimas in earundem Linguarum versiones elaboravit. Alexandrum Huisum S. T. B. qui in versione Græcæ & Textu Græco N. Test. & Vulgata Latina operam impendit, necnon antiquissimum nostrum exemplar MS. Alexandrinum cum Romana Test. Vet. & Rob. Stephani T. Novi Editione contulit, variantesque lectiones que in singulis paginis apponuntur diligenter collegit. Et Samuelem Clericum de Coll. Merton. Oxon. in Artibus Magistrum, & ejusdem celeberrimæ Academiæ Architypographum, virum Linguarum scientia; aliorumque doctibus ornatum, qui in Textu Hebræo, Chaldaico Paraphrasi, necnon Evangeliiis Persicis, quorum versionem Latinam dedit, nullum non laborem obit: nec prætereundus Thomas Hyde, summæ spei juvenis, qui in Linguis Orientalibus supra ætatem magnos progressus fecit, quorum specimina dedit, tum suppetias terendo in Syriacis, Persicis, &c. corrigendis, tum in Pentateucho Persico Characteribus Persicis describendo, qui antea solis Hebræis exitit, ejusque versionem Latinam concinnando. Novum Testamentum Æthiopicum (exceptis quibusdam libris quos transulit D. Castellus) Latine veritè vir Doctiss. tam generis præfapia, quam linguarum Orientalium scientia nobiliss. D. Dudleus Loftus I. U. D. Dublinensis, qui Schedas suas ex Hibernia mihi misit, quas, cum ipse prelo abesset, D. Castellus revisit, ultimamque manum eis imposuit. Cum autem exemplaria nostra Æthiopia alicubi oblitterata fuerint, exemplar perfectum nobis suppeditavit Parisiis vir Illustris Dom. Claudius Hardy, Linguarum Orientalium peritissimus. Alia etiam quædam occurrunt Tomo I. & ult. quæ aliorum vigiliis debentur, quæ cum auctoribus doctissimis propriis locis accepta referam, nolo hic repetere.

Utque eorum conatus qui collatis studiis adjuvanti nobis fuerunt libenter agnoscimus, sic nullo non obsequii genere prosequendi Mæcenates munifici, qui ubertim donaria sua ad sacrum opus promovendum obtulerunt, quorum meritis cum pares non simus, quod unum possumus, gratam mente recolimus, & in devotissima obferantia; perpetuæque cultus & obsequii signum, beneficentiam eorum hic omnibus testatam facimus.

Primo autem commemorandi, quorum favore Chartam à Vestigialibus immuncem habuimus, quod quinq; ab hinc annis, à Concilio secretori, primo concessum, postea à Serenissimo D. P. R. O. T. B. T. O. R. E. ejusque Concilio, operis promovendi causa, benigne confirmatum & continuatum erat. Quibus subjungendi D. Carolus Ludovicus, princeps Palatin. S. R. I. Elector. Johan. Sadlerus de Hospitio Lincoln. Lond. Armiger. D. Guillelmus Marchio & Comes Hartfordiæ, Baro Johannes Hele, Armiger. Beauchamp, & ordinis Balneari miles. Thomas Wendy, Armiger. Guillelmus Comes Bedfordiæ, Dom. Russell de Tavestock & Thornehaugh. Aliorum etiam liberalitatem, qui priorum exempla secuti sunt, æquum est ut grati agnoscamus, quorum nomina sequuntur. Guillelmus Comes Straffordia; Viccomes Wentworth de Wentworth Woodhouse, D. Baro Rabie. Montacutus Comes de Lindsey, summus Angliæ Camerarius, Dom. Willoughby. Guillelm. Dom. Maynard, Baro de Estaynes. Georgius Comes Rutlandia. Arthurus Dom. Capell, Baro de Haddam. Mildemaius Comes Westmorlandia. Johannes Ashburnham, Armiger. Johannes Comes Fxonienfis. D. Robertus Sherley Baronetus. Thomas Dominus Fairfax, Baro de Cameron. D. Guillelmus Lenthall, Custos Rotulorum. Ba pissa Dom. Noel, Viccomes Camden. Jo. Seldenus, de Societate Templi interioris Lond. Armiger. D. Guillelmus Courtney Baronetus.

D. Anthonius

D. Anthonius Chester Baronettus.
D. Nortonus Knatchbull, Eques & Baronettus.

D. Guil. Farmer, Baronettus.
D. Franciscus Burdett Eques auratus.
Johannes Wall, S. T. D.

Ut vero quosdam excitavit Deus, qui consilio, vel nummario subsidio, quasi manu obstricente, auxilium præbuerunt, sic non desitit hostis humani generis Sycophantarum calumniis, Sancto Operi Dei ipsius negotio, maculas aspergere, ut vel in progressu interrumpere, vel (ad exitum perducto) detractionibus suis homines ab ejus usu detererent. Nunquam enim desunt invidi & æmuli qui in optimos aliorum labores aculeos venenatos ab ejus usu deterrerent. Nunquam enim desunt invidi & æmuli qui in optimos aliorum labores aculeos venenatos ab ejus usu deterrerent. Nunquam enim desunt invidi & æmuli qui in optimos aliorum labores aculeos venenatos ab ejus usu deterrerent.

At non ferendi sunt qui in aliorum studia Prætorianæ exercere potestatem, cum ipsi eam curent & turpi ocio confenscant. Præire debent isti, & vel meliora de suo proferre, vel calumniari desinere, & exemplo suo, non conviciis docere. Qui prædicatorum Typographica fuggillant, cum aliis aliorum etiam correctissimis editionibus hanc nostram conferant, antequam sententiam ferant. In tanta literarum, apicum, punctorum contentione, id que in tot linguis à paucis cognitis, quis Argus vel Argus est qui nunquam offendat, sed omne punctum nilisse videatur? In nullo cessare est supra mortalium conditionem. Contra eos itaq; qui tantum sibi falso laudis arrogant quantum de aliis injuste detrahunt, consolatur Pophhegma illud Clem. Alex. Nullum Scriptorum nunquam ita fortunatum fuisse, ut in suis non sit nullus contradictor. Nam ut Jul. Caf. Scal. Non sepe Deus placet, et tu placere credis? Imo laudandos fensit Plinius, qui in studiis prætorianis utilitatem gratia placendi. Iniquis improbiq; censoribus placere velle, idem est ac mare pigrum & ventos inanes colligare; doctorem & proborum, quibus hæc elab. rata sunt, judicio, omnia libenter submittimus, haud ægrelaturi, imo gratias habituri, si meliora doceant, modo veritatis amore, non calumniandi studio fiat. Nos Deo patri luminum, à quo omne donum optimum, omne donum perfectum descendit, gratias devotissimas indefinenter agimus quod nobis vires & valetudinem concesserit ut Sacram hanc Oraculorum suorum compagem ad umbilicum perduceremus, Religionis ac literarum monumentum.

are perennius
Regaliæ sitæ Pyramidam altius,
Quod non imber edax, non Aquilo impotens
Possit diruere, aut innumerabiles
Anorum series, & fuga temporum.

INDEX eorum quæ pro APPARATU Tomo primo præfiguntur.

- I. Chronologia Sacra a Mundo Condito ad Templi cædendi & urbis Hierosol. everisionem per Romanos.
- II. Tractatus rerum de antiquis Nummis, Ponderibus & Menuris Hebræorum, Græcorum, Latinorum.
- III. Tractatus de Idiomaticis sive proprietatibus præcipuis Sacre Scripturæ.
- IV. Descriptio terræ Sanctæ, cum ejus Tabula Chorographica, & virorum doctorum animadversionibus in Tabulas A. d. r. d. r. d. r.
- V. Tifalagon, sive triplex Templi delineatio; Una ex Scriptura juxta Villalpandi descriptionem, cum Templi Salomonis fabrica & partibus ære incisus, tribus Tabulis comprehensa; Altera ex Josephi mente & descriptione; Tertia ex Judæorum Talmudicorum descriptione, que unica Tabula exprimitur.
- VI. Hierosolymæ veteris descriptio juxta Villalpandum.
- VII. Prolegomena specialia ad Biblia Polyglotta spectantia.
 - 1. De Linguarum natura, origine, divisione, numero, mutationibus & usu.
 - 2. De Literis sive Characteribus, ipsorum usu mirabili, origine & in ventione prima, & diversitate in Linguis præcipuis.
 - 3. De Lingua Hebræica, ejus Antiquitate, conservatione, mutatione, præstantia & usu, Characteribus autem quibus, punctisque Vocalibus & Accentibus.
 - 4. De Bibliorum editionibus præcipuis.
 - 5. De Bibliorum versionibus.
 - 6. De variantibus Scripturæ Lectionibus.
 - 7. De Textuum Originalium integritate, & auctoritate.
 - 8. De Masora, Keri & Kerib, variis Lectionibus Orientalium & Occidentalium, Ben Alcher & Ben Napthali, & de Cabala.
 - 9. De Versione Græca LXXII Interpret. aliisque Græcis versionibus.
 - 10. De Versione Vulgata Latina.
 - 11. De Pentateucho Samaritano, usque versionibus.
 - 12. De Lingua Chaldaica & versionibus Chaldaicis.
 - 13. De Lingua Syriaca, & versionibus Syriacis.
 - 14. De Lingua Arabica, & versionibus Arabicis.
 - 15. De Lingua Athiopia, & versionibus Athiopicis.
 - 16. De Lingua Persica, & versionibus Persicis.

CHRONOLOGIA SACRA

A CONDITO MUNDO AD EUNDEM

Reconditum per Dominum N. I. Christum, atque inde ad ultimam Judæorum per Romanos Captivitatem deducta,

EX SOLA SCRIPTURA SACRA PERPETUA

Series concinnata, certis rationibus ex ea deductis, quantum fieri potest firmissime comprobata.

Aliquot Tabulis, cum earum probationibus comprehensis.

Per LUDOVICUM CAPELLUM S.T.D. & Lingue Hebræicæ Professorem Salmuthensium.

PRÆFATIO ET PRÆMONITIO AD LECTOREM.

Cum tu jam sit, ad annis plus centum, Chronologia edita, ut Chronologia & Annotata a condito mundo scriptura non inciderit, miraberis forte, Lector, unde mihi occurrit in mentem, utrum istam præcedere, atque in suisque præcedere Chronologia, hoc est, ut videtur, actum agere. Sed si mihi hic esset quod alibi non equo soveretur, frustra à me suscipere esset hic labor. Verum cum sit finis de hoc argumento, depre anorum mundi summa & numerus scripturæ varie sententia, hincque de ea dubitandi & diversissimi sententiæ causa perplexæ & obscuræ, camque sit unioque Chronologia sua propria & peculiariter dirigenda in certis Classis & Tabulis annis mundi motibus & ratio, est nihil aliud esse, veris concessi mihi iussu, quod & propriam sententiam, & peculiariter methodum sequor & præferam in medium. Verum præterea hoc mihi sui præcipue præcipuum, certum tempus & definitum anorum mundi numerum in singulis Classibus & Tabulis fidei vindicare, ac per vitia indubitata sequitur de his diebus aperte & solite demonstrare; idcirco te in brevi ista Chronologia aliquod inventurum quod tibi satisfaciat, nec temere, mi arboris, alibi invenies, brevitate scilicet cum claritate & demonstrationum pondere ac certitudine conjunctam, quantum id à me post te aliorum laborer, in tam perplexæ & obscuræ argumentis fieri potuit, magis cum accurate. In historia & verum eventibus narrandi atque explicandi non immerito, illa enim per se satis sua sunt & plana illa quibus d. Scriptura lecta est familiaris, verum ferre & anorum summam præcipue professor & iudex, ac demonstrare covr. Calculum rati LXX & Samaritanorum, quantum fieri potuit cum eo que ex originario textu Hebræico colligitur, compono & concilio, non minus for-

CHRONOLOGIA SACRA.

Tabula prima, de quæ primorum Patriarcharum stema, & anorum vite summam complectens ad Diluvium usque, idque juxta triplicem, Judæorum, Græcorum & Samaritanorum calculum.

Table with 3 main columns: Secundum textum Hebr., Secundum LXX Interp., Secundum Samaritanos. Each column contains a table with rows for Adam, Seth, Enos, Cainan, Mahalaleel, Jared, Enoch, Methusala, Lamech, Noe, and Diluvium, with columns for Anno mundi, Genit. anno, Mort. anno, and other details.

Tabula secunda. Completio Patriarcharum post Diluivium usque ad Abrahamam, iuxta textum Hebraeorum, Genes. 11. 10.

Table with columns for Patriarch names (Isem, Arphaxad, Selah, Heber, Phaleg, Rehu, Serug, Nachor, Thare, Abraham) and rows for Age at Birth, Age at Death, and Duration of Life.

NOTAE IN PRAECEDENTEM Tabulam sequentes.

Omnia ferre in hac Tabula plana funt, obvia & expedita. Nam quoque annos... Denique eodem Genes. cap. 11. 30. Sem suum eundem quod dicitur genuisse Arphaxadum... Nota in hac Tabula sunt, quae non sunt in Tabula prima...

in Chaldaea Deo acceptor, quodque exequi iam ceperat, cum tre profectus... Qui in illa sunt sententia, & Abrahamum natum voluit anno stetit Thare 70, nimirum in modum consuetudine cognovit hanc consuetudinem...

A DILEVIO AD ABRAHAMAM

Tha. A. Affr. & Sagarum inons in Mesopotamia, apud eundem, ibidem. De ur- bus illius edificis, & linguarum fieri conatione, hinc inde per un- versam terram diffusione, manifeste adhibetur ab Eusebio in Chronica...

Tum etiam contra Chanaanos... Quibus verba tradidit... Sed cum quibusdam videretur... Quae sunt quibusdam videretur...

modi dei consilio... Quae sunt quibusdam videretur... Quae sunt quibusdam videretur...

* Illum Kainan non agnoscunt neque numerant Eusebius & Africanus...

Table with columns for 'Anno Mundi', 'Anno Nativitate', and 'Anno Mortis'. Lists figures from the Bible such as Adam, Seth, Enosh, etc., with their respective ages and dates.

Tabula quarta. Complectens Patriarchas post Diluvium usque ad Abrahamam...

Table with columns for 'Anno Mundi' and 'Anno Nativitate'. Lists figures from the Bible such as Methuselah, Lamech, Noah, etc., with their respective ages and dates.

Tabula quinta. Complectens Patriarchas post Diluvium usque ad Abrahamam...

OBSERVATIONES IN DUAS TABULAS... In aetate genealogiae horum Patriarcharum multum distat Graecus... Quae sunt quibusdam videretur...

in Regibus Bibliis... Quae sunt quibusdam videretur... Quae sunt quibusdam videretur...

ri ergo lecto hic manifeste est... Quae sunt quibusdam videretur... Quae sunt quibusdam videretur...

Tabula quinta complectens librorum sacrorum a nativitate Abraham ad Exilium, per annos quingentes.

Table with columns for 'Anno Mundi', 'Anno Nativitate', and 'Anno Mortis'. Lists figures from the Bible such as Abraham, Isaac, Jacob, etc., with their respective ages and dates.

AD TABULAM V. PROCEDEMENS OBSERVATIONES.

Abrahamum addit anno mundi... Quae sunt quibusdam videretur...

Continuatio praecedentis Tabulae VII.

| Scripturae loca. | REGES JUDA. | Regnare annos. | Capite regnare anno vitae suae. |
|------------------|-------------|----------------|---------------------------------|
| Reg. 1. | Manasse | 55 | 12 |
| xxi. 1. | Amon | 2 | 22 |
| xxi. 19. | Amon | 2 | 22 |
| xxii. 1. | Josias | 31 | 8 |
| xxii. 1. | Josias | 31 | 8 |
| xxiii. 3. | Josias | 31 | 8 |
| xxiii. 36. | Jehoiskim | 11 | 25 |
| xxiv. 6. | Jehojachin | 3 | 18 |
| xxiv. 18. | Sedechas | 11 | 21 |

NOTAE AD PRAEDECEDENTEM TABULAM VII.

Hae Tabulae contrae est duntaxat quasi preparatoria, ac veluti *egregia* *edessae* ad sequentem, quae magis est expansa atque explicata, sicque ad ejus confirmacionem, & ad verum certitudinem annorum Regum Juda, & Israel Epilogium affertur. Reges cum Juda non semper tot annos soli regnarunt, quot scriptura illis assignat, sed enim filii una cum patribus regnauerunt, a patribus in regni locacionem admittit. Hoc autem deprehenditur ex collatione Regum Juda & Israel inter se comparatorum itaque ex eo quod Scriptura observat hunc vel illum regem Juda coepisse regnare tali anno hujus vel illius regis Israel, & vice versa, hinc vel illum regem Israel coepisse regnare tali anno hujus vel illius regis Juda. Exempli gratia, Scriptura (ubi ex praecedente hac Tabula liquet) observat Joazum regem Juda coepisse regnare tali anno hujus vel illius regis Israel, & vice versa, hinc vel illum regem Israel coepisse regnare tali anno hujus vel illius regis Juda. Exempli gratia, Scriptura (ubi ex praecedente hac Tabula liquet) observat Joazum regem Juda coepisse regnare tali anno hujus vel illius regis Israel, & vice versa, hinc vel illum regem Israel coepisse regnare tali anno hujus vel illius regis Juda. Exempli gratia, Scriptura (ubi ex praecedente hac Tabula liquet) observat Joazum regem Juda coepisse regnare tali anno hujus vel illius regis Israel, & vice versa, hinc vel illum regem Israel coepisse regnare tali anno hujus vel illius regis Juda.

Tabula altera expressa, completens annos Regum Juda & Israel inter se collata.

| Annus ab Anno. | REGES JUDA. | Annus ab Anno. | REGES ISRAEL. |
|----------------|---------------------------|----------------|----------------------------|
| 618 | Roboam regnavit annos 17. | 1 | Ierobam regnavit annos 22. |
| 619 | | 2 | |
| 620 | | 3 | |
| | | 4 | |
| | | 5 | |
| | | 6 | |
| | | 7 | |
| | | 8 | |
| | | 9 | |
| | | 10 | |
| | | 11 | |
| | | 12 | |
| | | 13 | |
| | | 14 | |
| | | 15 | |
| | | 16 | |
| | | 17 | |
| | | 18 | |
| | | 19 | |
| | | 20 | |
| | | 21 | |
| | | 22 | |
| | | 23 | |
| | | 24 | |
| | | 25 | |
| | | 26 | |
| | | 27 | |
| | | 28 | |
| | | 29 | |
| | | 30 | |
| | | 31 | |
| | | 32 | |
| | | 33 | |
| | | 34 | |
| | | 35 | |
| | | 36 | |
| | | 37 | |
| | | 38 | |
| | | 39 | |
| | | 40 | |
| | | 41 | |
| | | 42 | |
| | | 43 | |
| | | 44 | |
| | | 45 | |
| | | 46 | |
| | | 47 | |
| | | 48 | |
| | | 49 | |
| | | 50 | |
| | | 51 | |
| | | 52 | |
| | | 53 | |
| | | 54 | |
| | | 55 | |
| | | 56 | |
| | | 57 | |
| | | 58 | |
| | | 59 | |
| | | 60 | |
| | | 61 | |
| | | 62 | |
| | | 63 | |
| | | 64 | |
| | | 65 | |
| | | 66 | |
| | | 67 | |
| | | 68 | |
| | | 69 | |
| | | 70 | |
| | | 71 | |
| | | 72 | |
| | | 73 | |
| | | 74 | |
| | | 75 | |
| | | 76 | |
| | | 77 | |
| | | 78 | |
| | | 79 | |
| | | 80 | |
| | | 81 | |
| | | 82 | |
| | | 83 | |
| | | 84 | |
| | | 85 | |
| | | 86 | |
| | | 87 | |
| | | 88 | |
| | | 89 | |
| | | 90 | |
| | | 91 | |
| | | 92 | |
| | | 93 | |
| | | 94 | |
| | | 95 | |
| | | 96 | |
| | | 97 | |
| | | 98 | |
| | | 99 | |
| | | 100 | |

| Annus ab Anno. | REGES JUDA. | Annus ab Anno. | REGES ISRAEL. |
|----------------|-------------|----------------|---------------|
| 800 | | 32 | |
| | | 33 | |
| | | 34 | |
| | | 35 | |
| | | 36 | |
| | | 37 | |
| | | 38 | |
| | | 39 | |
| | | 40 | |
| | | 41 | |
| | | 42 | |
| | | 43 | |
| | | 44 | |
| | | 45 | |
| | | 46 | |
| | | 47 | |
| | | 48 | |
| | | 49 | |
| | | 50 | |
| | | 51 | |
| | | 52 | |
| | | 53 | |
| | | 54 | |
| | | 55 | |
| | | 56 | |
| | | 57 | |
| | | 58 | |
| | | 59 | |
| | | 60 | |
| | | 61 | |
| | | 62 | |
| | | 63 | |
| | | 64 | |
| | | 65 | |
| | | 66 | |
| | | 67 | |
| | | 68 | |
| | | 69 | |
| | | 70 | |
| | | 71 | |
| | | 72 | |
| | | 73 | |
| | | 74 | |
| | | 75 | |
| | | 76 | |
| | | 77 | |
| | | 78 | |
| | | 79 | |
| | | 80 | |
| | | 81 | |
| | | 82 | |
| | | 83 | |
| | | 84 | |
| | | 85 | |
| | | 86 | |
| | | 87 | |
| | | 88 | |
| | | 89 | |
| | | 90 | |
| | | 91 | |
| | | 92 | |
| | | 93 | |
| | | 94 | |
| | | 95 | |
| | | 96 | |
| | | 97 | |
| | | 98 | |
| | | 99 | |
| | | 100 | |

CHRONOLOGIA SACRA.

AB EVERSO TEMPLO AD INSTAURATIONEM.

Table of Chronology for the period from 3910 BC to 380 BC, listing Babylonian and Jewish kings with their respective reign durations and dates.

Table of Chronology for the period from 380 BC to 370 BC, listing Babylonian and Persian kings with their respective reign durations and dates.

NOTAE AD PRECEDENTIS TABULAE X. CONFIRMATIONEM.

Textual notes and commentary providing historical context and confirmation of the dates listed in the preceding tables.

Intermittent temporalis spatium, pro una eademque computari potest. Conventus tamen videtur Capitulum a prima portis quibus a secunda deponitur, tum quia illa prima est omnium, tum quia hic numerus 30 annorum...

am, & post multa bella, multaque devota provincia, in sum redeat potestatem: itaque hoc intelligendum est de primo imperio Iu. Monarchie Periarum...

CHRONOLOGIA SACRA.

TABULA XI.

Completum ferunt annum, ab initio Imperii Persici, ad eversum usque Jerusalem, utique Respub. Iudaeae per Titum Vespasianum, quo in tempore spatio comprehensum Danielis septuaginta annorum Hebraeorum de eorumque initium & finis demonstratur.

Table with columns for years (Anni regni, Anni ab Urbe condita, Olympiad, Anni ab Imperio Persico, etc.) and rows for various historical events and reigns.

AB INITIO IMPERII PERSARUM AD EVERSAM JEROSOLIMAM. 21

Table with columns for years (Anni regni, Anni ab Urbe condita, Olympiad, Anni ab Imperio Persico, etc.) and rows for various historical events and reigns, including mentions of Alexander the Great and other Persian rulers.

Table with columns for Anno, Aetate, and various historical events. Includes entries for Nero, Domitian, and Trajan.

Table with columns for Anno, Aetate, and various historical events. Includes entries for Trajan, Hadrian, and Antoninus Pius.

NOTAE AD PRECEDENTEM TABULAM XI.

Superiore Tabula o, explicamus septuaginta annos captivitatis Babylonicae, & delationis Templi uicque ad Augustum & sextum Dario Hyrphidam anno...

Profl. Epiphanius, 13. Profl. Philonotus, 30. Summa Affirmationum, ad Christum usque, anni 149, vel 150. Summa Affirmationum, ad Christum usque, ad natum Christum, summa, anni 139.

Omnia ergo (ut breviter sint Propetia claudere) Septuaginta septuaginta (verbi scilicet) dno decreta sunt super populum Iudicum, & super artem...

Populum vero, &c. quae non sine sollicitudine ut veranda, vel annorum numerum inuenimus sine evicere accuratior, quae nulla videtur hic urgeret accogere...

Inter haec Hebdomadam Annetus deligavit, earum numerum ad reddendam, & sic verbis dicitur, Cognovit enim septuaginta annos captivitatis Babylonicae...

Septuaginta annos ad Christum usque, ad natum Christum, summa, anni 139. Summa Affirmationum, ad Christum usque, ad natum Christum, summa, anni 139.

demeritationem temporis & canonicis Libris & opposita liberatio spirituali per Chaldaeos. Dicitur in populo Judaici Captivitate, five defolationis, prioribus...

fratre ad Herodem usque magnum per annos 104, & mensura, hoc ordine: Joasaphat Pontificatus tenuit annos 7, Simon 8, Hyrcanus 31, Judas five Ari...

Series summorum Pontificum, ab Aharene ad Jaddum, prout ex ex Scriptura locorum collatione colligi potuit.

Table with columns for Pontifex, Reges Juda, and Pontifex. Lists names like Aharon, Eleazar, Phineez, etc., with corresponding biblical references and dates.

NOTAE IN ANTECEDENS SACERDOTUM... Aharone per Eleazarum generatorem. Arqui si hinc non est summorum Sacerdotum series...

DE PONDERIBUS ET PRETIIS HEBRAIC.

7. Jofas Sie F. de deinde videtur omnino fide Archelai finem depulsi Sacerdotio, & in Pontificatu celebravit.

Res Agrippae fratris imperatoris a Claudio Pontificatus in Templo & sacrum aedificium, hoc Simone in ordinem reddito, fuffidit est.

DE PONDERIBUS & PRETIIS Veterum Nummorum, eorumque cum rectoribus Collatione, LIBER IVUS.

Autore EDUARDO BREREWOOD: Olim in Collegio Gryffonij LONDINI Astronomia Profeflor.

INDEX.

C. A. P. I. De Nummis Argenteis propriis Judaeorum. C. A. P. II. De Nummis auri, quorum in Sacris Libris fit mentio.

C. A. P. XII. De Auri Romarorum Nummi. C. A. P. XIII. De Auro Romano Nummi. C. A. P. XIV. De Auro Romano Nummi.

DE PONDERIBUS ET PRETIIS VETERUM NUMMORUM.

Id quod Romani dixerunt. Moneta, quod nota aliqua impressi ferri monetis pretii, & Pecunia, quod Pecunia imagine olim significavit.

didrachmam pondere Hebraeo vel Alexandrino, tetradrachmam fuit Antico. Sic ut hactenus Abenbeniunm Sacerdotum par, quo, causa internum

ALORUMQUE VETERUM NUMMORUM.

incutit apud Judaeos ut est in Talmud.) Quarta ergo Sicli, drachma Antica, Denario Romano parit. Valore nostri 7 d. ob. R. Elias in Red.

drachmale est pondere Hebraeo, didrachmam esse pondere Antico, supra comprobavi. Licet autem Chaldaean, Reg. 1. 2. Zahab eono, tot millia [1700] id est,

DE NUMMIS NOVI TESTAMENTI.

Argenteus, aut Nummus significat Judicum, ut Mat. 26. 15, idem quod Kistoph, & Judaeorum ubi Sidui denatur, ut re-

Dei de nummorum generibus quorum in sacris Libris fit mentio. De eorum summi dicitur proxime, quorum duo fuerunt Hebraeo vel Antico.

C. A. P. II. DE NUMMIS AURI, QUORUM IN SACRIS LIBRIS FIT MENTIO.

Hoc tunc Nummorum ex argento facit libri meminimus. Licet autem ad hunc usque, Judaeos etiam ex aere percussio proprios nummos habuisse, idem plerumque figuris & characteribus signatos, ut Antonius Augustinus Diale-

De praecipuis quibusdam Nummorum Summi quorum in Libris sacris Mentio. Dicitur de nummis qui apud Hebraeos fuerint in usu. Quorum praecipuis quibusdam collectione, in Historiis factis celebratis, proxime, per nummos quodam-

C. A. P. III. DE NUMMIS AUREIS QUI IN SACRIS LIBRIS FIT MENTIO.

Aut eorum autem Nummorum in libris Sacris quorum opinatur summi nomina, sunt Zahab & Drahm. Sic ut hactenus Abenbeniunm Sacerdotum par, quo, causa internum

Contraddictionem obiter tollit. Nam in Summi mentio fit autem ab Antico est munitio; eujus pretium 300 siclorum. In Chronici autem locus etiam

DE NUMMIS ARGENTIS PROPRIIS JUDAEORUM.

De veterum licet Nummorum pondibus & potestate didimus, incipiam a nummis Hebraeorum: ubi vero nullam habuerunt propriam ex argento, praeter Siclos & aureas peras.

Didrachmam pondere Hebraeo vel Alexandrino, tetradrachmam fuit Antico. Sic ut hactenus Abenbeniunm Sacerdotum par, quo, causa internum

C. A. P. I. DE NUMMIS ARGENTIS PROPRIIS JUDAEORUM.

Id quod Romani dixerunt. Moneta, quod nota aliqua impressi ferri monetis pretii, & Pecunia, quod Pecunia imagine olim significavit.

didrachmam pondere Hebraeo vel Alexandrino, tetradrachmam fuit Antico. Sic ut hactenus Abenbeniunm Sacerdotum par, quo, causa internum

DE PONDERIBUS ET PRETIIS HEBRAICIS.

Tonstra anna capillitii Abrahama decem fidos Regi ponderis pendebat. ... Argentum 90000 talenta. ... De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta.

mas; valuit nostri 3 s. d. ... De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta.

ALIORUMQUE PETERUM NUMMORUM.

Græcos, qui persisterunt ut reuocarent. Drachmas itaque duas cum habuit, va- ... De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta.

Redius Romani creuerunt post vidum Michiadem, ad 8000 myriades, ... De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta.

C. A. P. VI.

De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta. ... De auro 17000 talenta.

De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta. ... De auro 17000 talenta.

C. A. P. IX.

De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta. ... De auro 17000 talenta.

De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta. ... De auro 17000 talenta.

C. A. P. VII.

De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta. ... De auro 17000 talenta.

De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta. ... De auro 17000 talenta.

C. A. P. X.

De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta. ... De auro 17000 talenta.

De auro 17000 talenta. ... De gemmis 10000 talenta. ... De drachmis 10000 talenta. ... De auro 17000 talenta.

De pretis & ponderis aris & allorum Metallorum.

Verum cum in numeris etiam ratio habita fit, adificia patet de aris & allorum etiam metallorum pretis. Preterea quidem ab initio Romanorum Reip.

Quare etiam Sicuti dimidii apud Romanos & Villipandum dicitur locis qui in omnibus cum illo Beze convenit, nisi quod circa unam inscriptionem

utriusque parte, una enim est virgo Antonia, & Alphæ virgo unam.

alii probabili, olive ramm, annam cum unam Manae ex una parte ostendit

BRIANI VVALTONI,

S.T.D.

Supplementum de Siclorum Formis & Inscriptionibus cum eorum Explicatione.

Quod de Siclis promittit proleg. 1.11.8. eorum quoque comparate poteram formas in Traj. de pondibus & unquam me exhiberentur una cum figuris inscriptione

Secundam ad explicationem particularem veniamus. Exhibentur hic 11 siclorum & nummularum formae, quae Postilio, Ario Montano, Beza, Valæo, Villipand.

Undecima referenda Sicuti integro quatuor drachmarum pendente, qualem unam habuit Villipand.

Formas figurarum nummularum hic exhibemus, una cum Alphabeto et sic quatuor punctis collata, adhibet et ad verum Alphabeto hederio, & Villipand.

DE MENSURIS ET VASIS. DE MENSURIS SEU VASIS Ex iisdem Auctoribus.

Romani fere assis seu libram in duodecim uncias, ut supra vidimus, in sextarium suum dividunt in duodecim cyathos, sic quod dicitur 2 fommis vel foveas vino, quod cyathos porcia in octiduum dimittuntur. Idem quoque omnibus quibus singulas libras partes, nuncupant etiam calices, qui confitentem cyathorum numerum continent, v. g. Sextarium, vocabatur calicem duorum cyathorum, qui foveas sextarii Romani partem, calicem trium cyathorum, vocabatur quadrarium, quatuor cyathorum, trientem, quinque, quincentum, sex (omnes), septem, foveas octo, hestem, novem, duodecim decem, hestentium, undecim, duodecim.

Hic fere par est Arabica, five cantharus Hispanicus, qui est quarta pars bini, continens octo boccas Italica, vel ambrosae Hispanicas, id est, libras 4 1/2. Epius vel epius, batus communis, metretis, amphora Romana, pro cantharus Romanus equalis erat capacitas. Dicebatur amphora ab *amphi* & *phora*, quod duo habebat et ams quibus uterique fovebatur. Dicebatur et quadrarium quia erat quadratus pedis Romani, seu vas quod tam in longitudine, quam in latitudine, & altitudine, seu profunditate habebat pedem Romanum. Erat decima pars corti, seu Gomer, Erach, 4 v. 11. Considerat congos otto, modicum seu fra tria, videlicet Buth v. 9. 17, sextarius Romanus 48. Hebraeos 72, uras duas. Attica amphora, seu pro cantharus Graecorum, erat Romano media parte maius, Huc equalis est calos & hylaris, continens unum tres, congos 12. Rec. jor.

Talentum continebat Arabica Egyptia continebat verofimiliter modios quinque, id est libras 135 1/2. Metretis continebat modios seu fra sex, libras 168. Item bariis, continens boccas 32, quod faceret libras 176 1/2. Libos (id est elevatio) quia est omnia, quod vegetus adalescus elevat, & alio imponere potest,) est media pars cois sunt 5. epius, 1/2, modii alio imponere potest,) est media pars cois sunt 5. epius, 1/2, modii

Table with multiple columns listing various measurements and their equivalents in different units, including Roman, Greek, and Arabic measures.

TABULA VASORUM ET MENSURARUM.

TABULA

Large table with multiple columns and rows, providing detailed data on measurements, weights, and conversions between various systems.

De Mensuris Longitudinum, ex iisdem Auctoribus.

Minima mensura est digitus... Mensura mensura est digitus... Mensura mensura est digitus...

maius tempore posteriores... Mensura mensura est digitus... Mensura mensura est digitus...

Table with multiple columns and rows, containing numerical data and Latin labels such as 'Digitus', 'Stadium', 'Mille', 'Stadion', 'Mille', 'Stadion', 'Mille'.

EXPLI

Explicatio Idiotorum seu Proprietatum Lingue Hebraicæ & Græcæ quæ sæpius in Scripturis occurrunt.

I. Et Hebraei, Græci, Chaldaei... Explicatio Idiotorum seu Proprietatum Lingue Hebraicæ & Græcæ quæ sæpius in Scripturis occurrunt.

Anglicis quidem dicitur pro... Explicatio Idiotorum seu Proprietatum Lingue Hebraicæ & Græcæ quæ sæpius in Scripturis occurrunt.

TERRÆ SANCTÆ DESCRIPTIO.

LIX. Abinde vice versa, verba accipitur pro realibus. v. g. vocari sibi in c. Chrifti ficut v. 14. dicitur vocandus. id est facturus. Emmanuel & cap. 5. v. 3. vocandus. Accedat ficut dicitur. In fignis pcedat, id est, erit electi fignificatio. & fignificatio coram patre. Sic Jeremias v. 1. Lazarus dicitur cum eis, id est, hinc inde eis iudicis pcedat. v. 11. Lazarus dicitur cum eis, id est, hinc inde eis iudicis pcedat. v. 11. Lazarus dicitur cum eis, id est, hinc inde eis iudicis pcedat.

riora nostrarum propositarum; ad hanc referendam, ut prior elucidetur. Tertio, Ex fcriptura intentione fcripturae, quae colligitur me & finis verborum illius: verbi gratia, quibus, contra quos, ex cois persona fcriptura.

Quarto, de traditione, vel interpretatione S. Ecclēsiæ, ad decretum Conciliorum, v. g. ex confensu S. Patrum, & homum vel maxime vel pccatorum, ficut & traditione pccatorum, ex vultu confcriptione Doctorum & Interpretum, fcripturae contra verba de literalis fensu S. Scripturae.

Quinto, Confere antecedencia & confequentia cum loco, cuius fensu est dubium, pluniam iuxta ad eundem elucidandum, &c.

Ubi hanc omnia admittunt vel defunt, vel non iuvant, ex idiomatis Hebraicis Graecisque, quos jam expofui, fubfidijs querantur.

TERRÆ SANCTÆ DESCRIPTIO.

Provinciae hae Syriae longe celeberrima olim Terra Chanaan dicitur fuis, Chanaan fuis Chiti qui communis diftinctionis necesse pultus eam tenent: Terra itera Promiffionis & Patrias abrahæ, Isaac & Jacob & Deo promiffionis. Hæc vltima vocatur in locis, quae pultis, quæ in eorum locum fubftituit. Hæc vltima vocatur in locis, quae pultis, quæ in eorum locum fubftituit. Hæc vltima vocatur in locis, quae pultis, quæ in eorum locum fubftituit.

tofolymis capitis, multa Iudaeorum milibus in capivatum abdudis, pluribus occidit finis, pette, igit, gladius, Temples & quicquid facti ut prophecia, ficut dicitur, anno à Chirilo anno LXXIII. quod ipfe in terris auctus fuit ante prædicitur. Urbem reficit Ahas LXXIII. quod ipfe in terris auctus fuit ante prædicitur. Urbem reficit Ahas LXXIII. quod ipfe in terris auctus fuit ante prædicitur.

JACOBI BONFRERII Annotations in Chriftiani Adrichomii descriptionem TERRÆ SANCTÆ.

Inter eos qui de fcripturae promiffione loci fcripturae nomen habent copiofe, nemo foret dicitur fcripturae promiffione loci fcripturae nomen habent copiofe, nemo foret dicitur fcripturae promiffione loci fcripturae nomen habent copiofe, nemo foret dicitur fcripturae promiffione loci fcripturae nomen habent copiofe.

quam Antilibanum comprehendere, & in fcriptura paffim Libanus appellatur, quæram promiffionem à Boreali latere promiffionem claudere; & ex Promontorio & aliis Geographicis, qui Libanum & Antilibanum comprehendunt, non dubium eam montem, quæram promiffionem à Boreali latere promiffionem claudere; & ex Promontorio & aliis Geographicis, qui Libanum & Antilibanum comprehendunt, non dubium eam montem.

et ab miliario contra fortiorum confidit debeat, ut habet Hieron. in locis Hieronicis, quod fieri non potest nisi ad Eleutheropolim & Masada abo Ramath...

XIX. Malphala locum, quod dicitur in tribu Benjamin, ubi dicitur in arietibus tribus confusio, quoadmodum etiam tribus Benjamin adscribitur...

XXI. Clathronum, sive locum, quem dicitur in tribu Benjamin, quod vocatur, nec potest ad eam pertinere, nisi in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis...

XXV. Bethania, & Bethaniam, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXVII. Bethoron inferior, sive locum, quem dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXIX. In Silo nullo modo habet confusio Adrichimorum, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXXI. In locis Hieronicis, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat, ut habet Hieron. in locis Hieronicis...

in arietibus tribus confusio, debeat, ut habet Hieron. in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXXII. In dimidibus tribus Manasse, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXXIII. In dimidibus tribus Manasse, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXXIV. In dimidibus tribus Manasse, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXXV. In dimidibus tribus Manasse, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXXVI. In dimidibus tribus Manasse, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

XXXVII. In dimidibus tribus Manasse, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

Doctissimi Viri JOHANNIS LIGHTFOOT S. T. D. CANTAB. Animadversiones in Tabulas Chirographicas Terre Sanctae.

[a] INCIPIT Idamae & Palastina, ab Urbe Hierosolyma: videtur sibi tabula, non hallucinetur, Sirochem enim Caesarem montem collocat...

[b] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[c] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[d] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[e] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[f] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[g] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[h] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[i] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

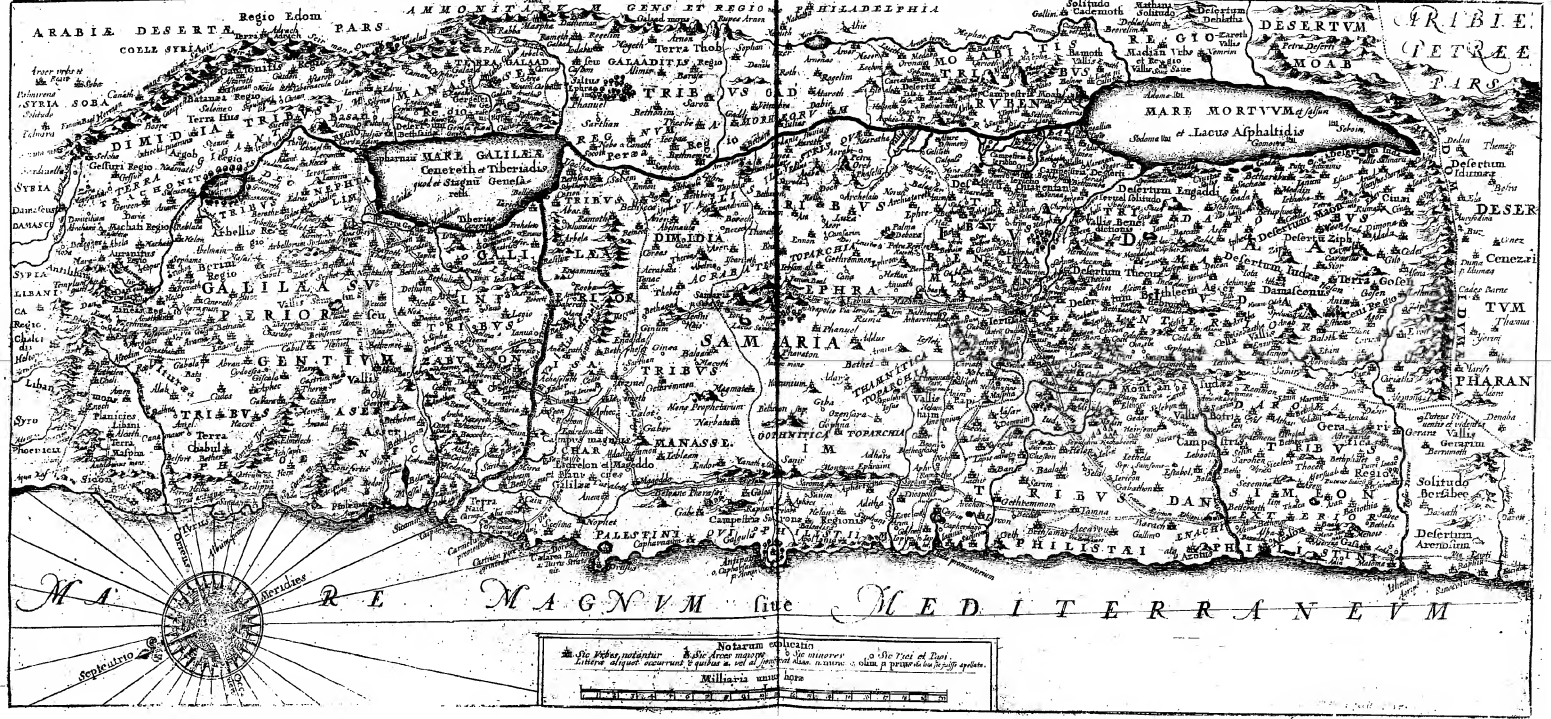
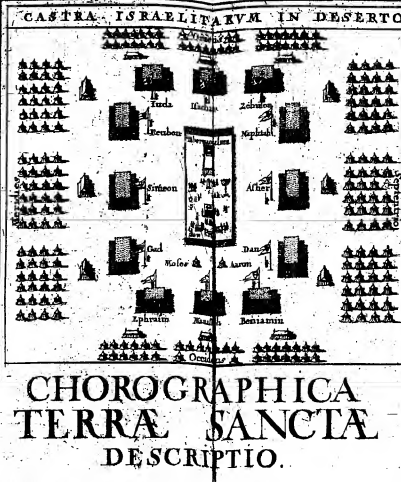
[k] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[l] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

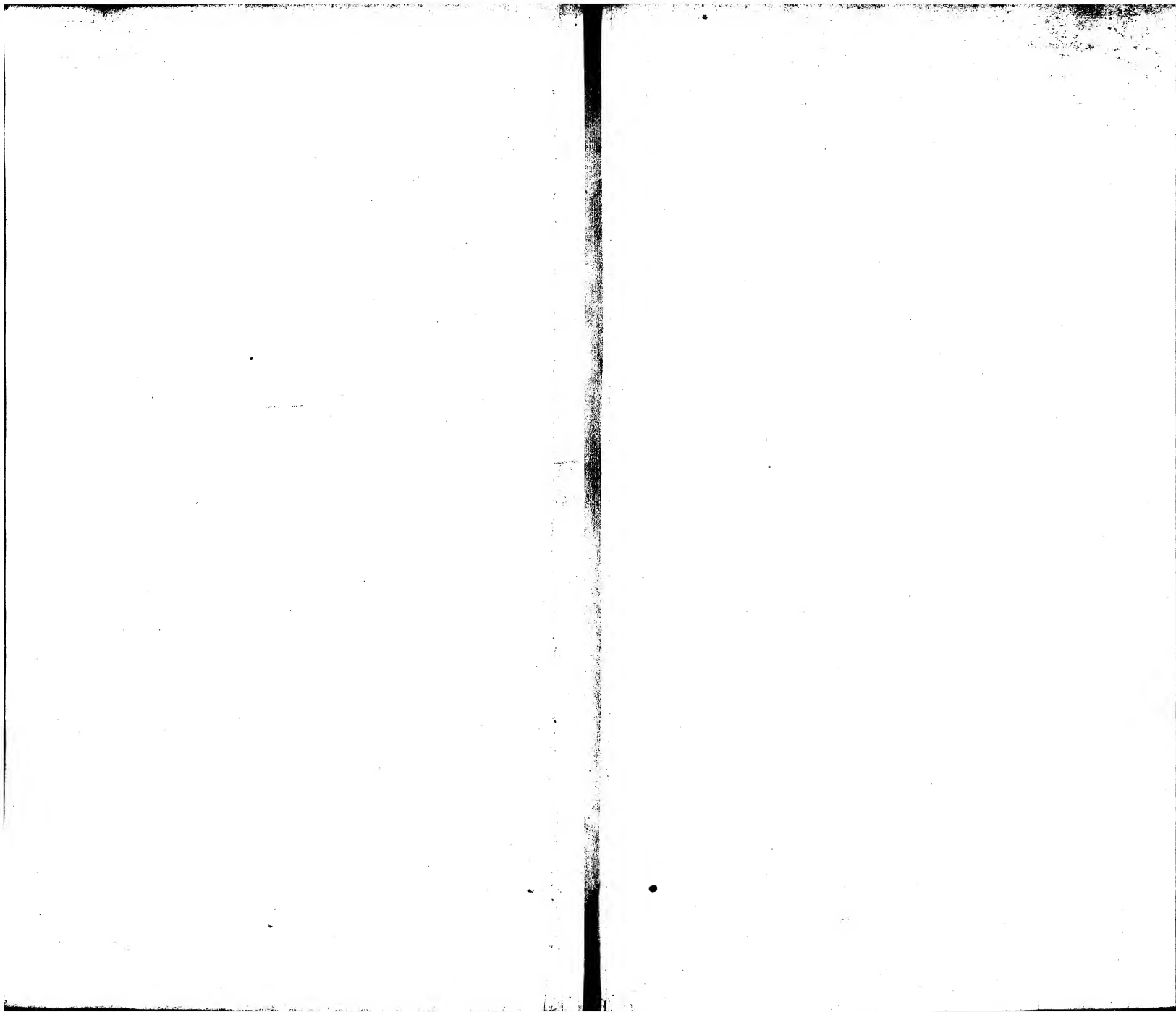
[m] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

[n] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...

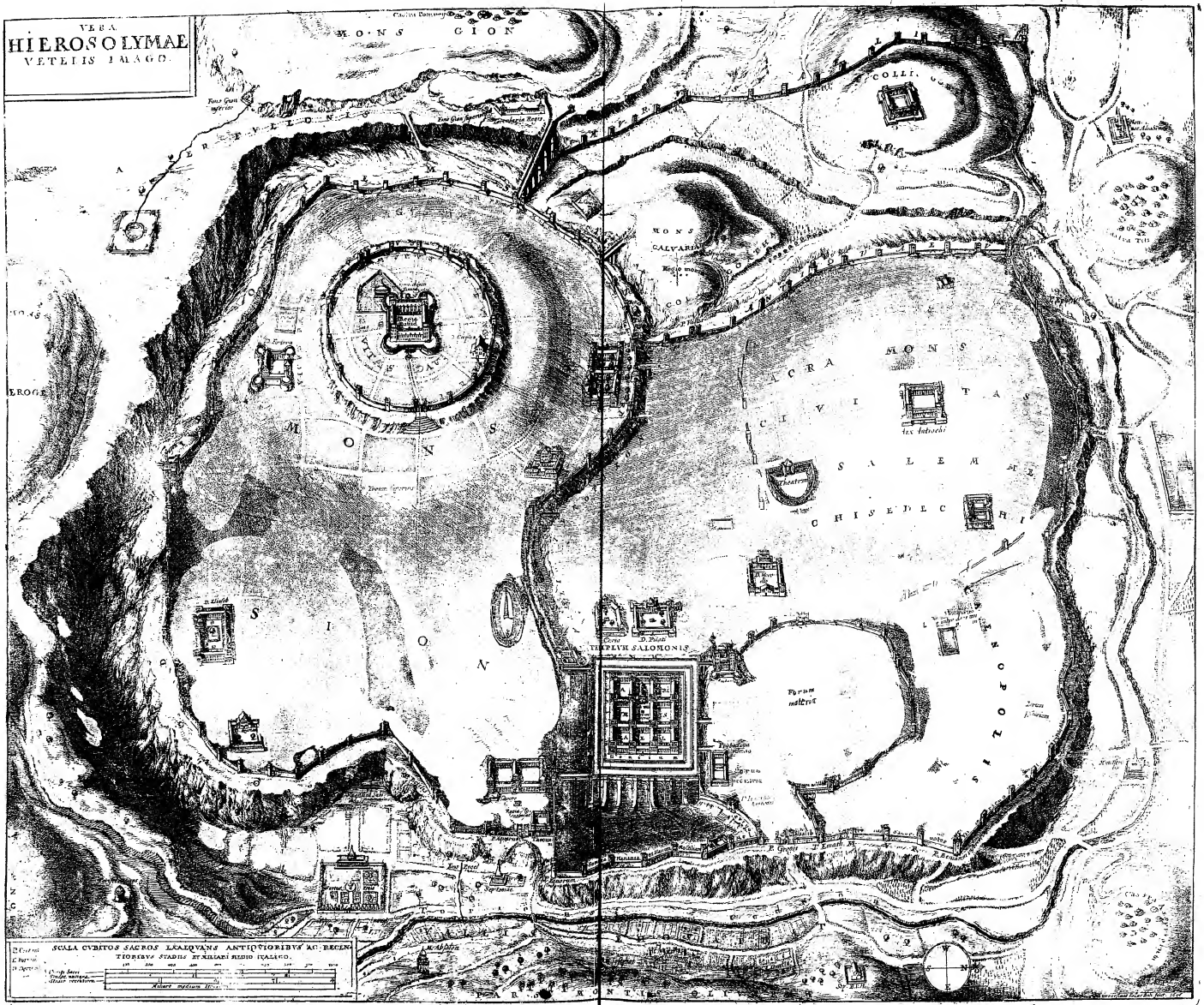
[o] Sicut enim, quod dicitur in tribu Benjamin, quod dicitur in locis Hieronicis, quod dicitur in arietibus tribus confusio, debeat...



Notandum quod
Litterae aliquae recurunt & quibus a vel alio modo
Milliaria unius horae



VEVA
HIEROSOLYMAE
VETLIS IMAGO.



SCALA CVRIBVS SACRIS EXAQVANS ANTIQVORIBVS AC REGIBVS
TIORIBVS STADII ET MILIARI RIBVS ITALICIS.

ΤΡΙΣΤΑΓΙΟΝ
SIVE
TEMPLI HIEROSOLYMITANI
Triplex Delineatio :

Una ex Scriptura juxta mentem Villalpandi & descriptionem ab eo factam, altera ex Josephi mente
& descriptione, tertia ex Judæorum in Talmude descriptione, & juxta mensuras
ab ipsis isthic traditas.

Per LUDOVICUM CAPELLUM S.T.D. & Lingue Hebraicæ
Professorem Salmuriensem.

De hoc Commentario illustre extat D. HUGONIS GROTIJ Testimonium
in notis ad Ezech. Cap. 40.

Cum totum hunc Ezechielis de Templo locum accurate nobis exposuerit vir admirabilis diligentie, præterea Architecturæ linguarumque Latine, Græcæ, Hebraicæ, & Chaldaicæ peritissimus Villalpandus, omnes discendi cupidus hortor ut eum adeant, simulque opto ut edantur etiam que vir rare Eruditionis Capellus post eum observata premit hæcenus.

I P A R. 22.

*Disique David, Hac est Domus Dei & hoc Altare in holocaustum Israel. Ex præceptis ut congregarentur omnes Profetiæ de terra Israel, & cœ-
fiterent ex eis lotones ad ædificandum lapides & politos, ut edificaretur domus Dei &c. Ligna quoque cedrina non poterant estimari, que Sidonij
& Tyrij deportarentur ad David, & dicit David, Salomon filius meus paravit tibi & dicitur, Domus autem quam edificare vult
Dominus, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur, Prepara ergo tibi necessaria, &c.*

II P A R. 2.

*Discessit ergo Salomon ædificari domum Domini & palatium sibi. Et numeravit LXX M. virorum portantium humeri, & LXX M. virorum qui
caderent lapides in montibus, præpositisque eorum 5000. Misit quoque ad Hiram Regem Tyri, dicens, Sicut egisti cum David pater meo, & misisti li-
gna cedrina, ut edificaret sibi domum, in qua & habitaret, Sic fac mecum, ut ædificem domum nomini Domini Dei tui, &c. Domus enim
quam edificare cupio magna est, magna est enim Deus super omnes deos. Quæ ergo parata præstatæ ut edificet et dignum domum, &c.
Mittit ergo tibi virum eruditum &c. Mitte & ligna cedrina tibi & arcubina, & pino de Libano, &c. Ut paratus tibi ligna plerimus,
Domus enim quam cupio edificare magna est nimis & incluta.*

Contenta hoc Libro hæc sunt.

| | | |
|---|--|-------|
| Præfatio ad Lectorem, | Ad cap. 46. Ezechielis Excerpta ex Villalpando, | p. 14 |
| Cap. 40. Ezechielis continet Arrii Israelis in Templo descriptionem; ejus
autem habetur Descriptione Villalpandi Explicatio, | Altare æneum, | p. 15 |
| Excerpta ex Villalpando ad Cap. illius Illustrationem, | Etææ Columnæ, | p. 17 |
| Cap. 41. Ezechielis continet Templi stricte dicti descriptionem; ejus habetur
Paraphrasice Villalpandi explicatio, | Symmetria Architecturæ Sæter, | p. 18 |
| Excerpta ex Villalpando ad Cap. illius Illustrationem, | Templi Admiranda, | p. 19 |
| Ad cap. 42. Ezechielis Excerpta ex Villalpando, | Summa totius structuræ Templi, ejusque magnificentiæ, & Salomonis gloria
atque opulentie, | p. 20 |
| | | p. 24 |

PRÆFATIO AD LECTOREM.

*Sicuti doctrina & fama celebres Ludi sibi invicem scripsisse de Magni-
tudine Romani, & magna cum omnium estimatæ operam suam obo-
carunt in explorandis, illustrandis, & pingendis aquæ delineandis magnifi-
centissimis veterum Græcorum, Romanorum, Ægyptiorum & Babyloniorum
operibus atque ædificiis, Templis vicinis, Aedibus sacris, Foris, Peristi-
lis, Circus, Theatris, Amphitheatris, Thermis, Mausoleis, Pyramidi-
bus, Herois positibus, Colossi, Sigiis, Scænis aliisque cœlestibus, ar-
mo puto jure culpabit aut vitio veritas sequi Magnitudinem nulli comparan-
dam, & Ædificium omnino longe magnificentissimum, cui nullum unquam
in toto terrarum orbe par fuit aut fecundum, describere (Salomonis inquam
gloriam*

profundius indifferens labori & famulae sollicitudine cogitavit, magis industriae...

profundius indifferens labori & famulae sollicitudine cogitavit, magis industriae...

Dei sollicitudo ad illud saluberrime fecit, certum est tamen non omnes ad...

nam autem illi Templum hoc in typis cultus Spirituales Evangelicis...

CAP. XL. EZECHIELIS PARAPHRASTICA

Explanatio ex VILLALPANDI Explanatum Tom. 2. Part. 2. lib. 3.

Dei sollicitudo ad illud saluberrime fecit, certum est tamen non omnes ad...

me ad Templum janam quae in Aquilonari peribulo aperiebatur, et conatus...

TEMPLI SALOMONIS DESCRIPTIO

mensi genti Orientali Templi fonsi praxaba et capia trahum que in zopho...

dine respondet ac fit: quibus enim collatum nomen post 22. Q. em...

Cap. III. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XVI. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XVII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XVIII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XIX. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XX. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXI. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXIII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXIV. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXV. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXVI. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXVII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXVIII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXIX. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXX. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXXI. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXXII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXXIII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XXXIV. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

EX VILLALPANDO PER LUD. CAPELLM 13

Nulla hic in Hebraeo mentio fit coelitus, tam autem...

quod interius. Ubique dicitur esse latitudinis. Diversi verbi cubituli...

Cap. I. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. II. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. III. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. IV. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. V. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. VI. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. VII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. VIII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. IX. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. X. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XI. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XIII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XIV. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XV. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XVI. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XVII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

Cap. XVIII. v. 1. Laitidum Tabernaculi. Hec. videret vos...

TEMPLI SALOMONIS DESCRIPTIO

EX VILLARANDO PER LUD. CAPELLUM.

linea dicitur superius & inferius, & postea ipsi ab utraque parte obli...

ego non invenio concesserim eadem fuisse & cogit ut negamus etiam fuisse...

hinc ostendimus cubitum 10, altam 30, ac tanta dicitur esse perfectum altitud...

afferretur in facie dantis, in Orationum dente solum primum ex Altari de...

C. A. P. XXXV. v. 18. Et subterfuit Cherubim etc. Totum ut explicando...

C. A. P. XXXVI. v. 1. Et subterfuit Cherubim etc. Totum ut explicando...

C. A. P. XXXVII. v. 1. Altari lignis intra cubitum altitud etc. Probat...

C. A. P. XXXVIII. v. 1. Et subterfuit Cherubim etc. Totum ut explicando...

C. A. P. XXXIX. v. 1. Et subterfuit Cherubim etc. Totum ut explicando...

C. A. P. XL. v. 1. Et subterfuit Cherubim etc. Totum ut explicando...

C. A. P. XLI. v. 1. Et subterfuit Cherubim etc. Totum ut explicando...

C. A. P. XLII. v. 1. Et subterfuit Cherubim etc. Totum ut explicando...

TEMPLI SALOMONIS DESCRIPTIO

colonnarum capitibus imminet. Sed hec non fuit esse trabes, sed trabes apud rationem praebitas non liquet quia ratione desolante hanc vel crassitudine ad praesentem transeunt. Vult, quippe qui ipso veritate infundit dicit magis e-

Arctis fuisse infra obediens. Et non habent columnas etc. Si vim vocis quod expendit invenit, rationem ob non superioribus excedit columnas ingentibus significat enim hanc quod statum dicit, quod hic in medio domus ex f-

Cap. LXVI. de Ezechielis Excerptis ex Villalpando

CAP. LXVI. v. 1. Ezechielis in Arrium exteriori etc. Villalpando Propria cum duodecim Arctis in Arrium interioribus domus mediana, ornamenta de interioribus Arrium exterioribus, quibus rite perdidit sequitur per potam Aquil-

Arctis fuisse infra obediens. Et non habent columnas etc. Si vim vocis quod expendit invenit, rationem ob non superioribus excedit columnas ingentibus significat enim hanc quod statum dicit, quod hic in medio domus ex f-

CAP. LXVIII. Et longitudo cubitorum arrium Templi etc. Descendit ad illa Arrium interioribus Propria, quod hic in medio domus ex f-

CAP. LXIX. v. 1. Et dixit ad me Gaezophylia Aquilonis etc. Gaezophylia cum aucturiam quam Aquilonem usque aperit versus Orientem.

EX VILLALPANDO PER LUD. CAPELLUM.

per incognitum infallibile vocem Chibitum, non tunc calamus vocem esse villalpandam. Illud, inquit, quod per simpliciter interpretatum non pa-

de fidium non longa, vel videtur et in descriptione Templi Hierosolymitanum, quoniam in Historia nostra Arrium est 30 cubitorum. Stadium autem est 135 passus Geometrici longum, nam octo lada facies conficit, et c. mille passus Geometrici. Pallas autem Geometrici 135 pedes metiuntur, et qui cubitos equare 416.

Cap. Villalpando captionibus hinc vsus L.C. Observatio.

Locus qui expando hic fuit: Et labora Villalpando hiberit etc. Sed propterea quia illius interpretatio fuisse videtur non, nullo (ut non ostendit) cubiti fundamentum. Totum, inquam, Arrium Gentium, est quod dicitur, cum fuit hinc per Partibus illa circumposita, et per hinc illa inter-

de fidium non longa, vel videtur et in descriptione Templi Hierosolymitanum, quoniam in Historia nostra Arrium est 30 cubitorum. Stadium autem est 135 passus Geometrici longum, nam octo lada facies conficit, et c. mille passus Geometrici. Pallas autem Geometrici 135 pedes metiuntur, et qui cubitos equare 416.

TEMPLE SALOMONIS DESCRIPTIO

diorem, nam veteres non solum habitum in circuitu... ita nihil opus fuerit lepidum Villalpandino commento de Peribolo quod dicitur...

AD CAP. XLVII. EZECHIELIS V. 19.

Introduci per ingressum etc. Forze memini ad quam iterum dicitur... In illis diebus, quibus dicitur, quod in peribolo quod dicitur...

ALTAERE AENEUM

Excipitur in Villalpando de Ezechielis C. 43. 1. C. 17. In sua eorum erat cubitus... In peribolo quod dicitur, quod in peribolo quod dicitur...

CA P. XLVII. V. 19. Ingressum dicitur... Ingressum dicitur, quod in peribolo quod dicitur...

1778) quali maledictio, exaravit, de ex... Ingressum dicitur, quod in peribolo quod dicitur...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

CA P. XLVII. V. 19. Ingressum dicitur... Ingressum dicitur, quod in peribolo quod dicitur...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

EX VILLALPANDO PER LUCO. CAPELLUM.

deuenerat reuelatur, quod in ara Moysi cautum fuit; erat enim humile... Ingressum dicitur, quod in peribolo quod dicitur...

CAP. IV. DE AENEIS COLUMNARIS

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

Excipitur in Villalpando Tom. 17. Explanationum Part. 1. lib. 5. Villalpandus hoc libro aduersus de Templo Salomonico libro proponit...

portae expan fuis tres homines, five, ut ipse explicat, habuiffe est in circum... Tertia fuit in Templo Salomonico Porta, qua ex loco Sancto in Aduvum, five Dardanium introitur, dabatur ingressus per parietem intercedunt...

Portarum Templi numerus et mensura. Quae de illis habet Josephus plana et expedita videntur, egerit tamen aliqua... ad numerum quatuordecim, certum est in Templo proprie et hinc sic dicto dicitur fuisse Portas...

ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Occidentem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam...

ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Occidentem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam...

ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Occidentem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam...

vege fuerunt in Occidentali Portae magna videntur illi duplo minores, quippe... quod tamquam occuparet columnam intervalla, in quibus intercolumnia o- gendimus fuisse fuisse cubitorum, proutque vult in unoqueque intercolumnio...

Placidus est et Josephus et Talmudistae, quod non fuisse in locum cubito et plano... fuisse, sed homines et porticus Septi exterioris ad internum Templum gradibus qui... bustiam aedificasse, ut in hoc quidem conveniunt Josephus et Talmudistae, quod...

Convenit Josepho cum Judaeis in eo quo utrique facit Templum, (sive... videtur esse Ezch. 41. 13, 14.) longum, latum et altum 100 cubitos quod...

ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Occidentem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam...

ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Occidentem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam...

ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Occidentem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam... ad Orientem, ut tempore quo auctor intelligit Josephus totam Portam ampliatam...

100 cub. per latitudinem 10 cub. multiplicatae sunt... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

subitus, crassitudine muri utriusque in eo numero comprehensa, nam prae... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

Cellarum quae Templum dimensuras & numerum... Templum collocatum tabulata, fed triplex afferente inter f. 4. utriusque...

quod fuit 6 cubitorum, quae fuit 6 cubitorum, quae fuit 6 cubitorum... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

Templi dimensuras supra & convenienter Symmetriaeque proportio... Vitruvius lib. 4. cap. 7. Tabulatum autem dicitur rationem fide debet, In...

Templi dimensuras supra & convenienter Symmetriaeque proportio... Vitruvius lib. 4. cap. 7. Tabulatum autem dicitur rationem fide debet, In...

Templi dimensuras supra & convenienter Symmetriaeque proportio... Vitruvius lib. 4. cap. 7. Tabulatum autem dicitur rationem fide debet, In...

Templi dimensuras supra & convenienter Symmetriaeque proportio... Vitruvius lib. 4. cap. 7. Tabulatum autem dicitur rationem fide debet, In...

Priora tabulari cubiti fuerat duntaxat 24. Cella autem in eodem fuerat... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

facies possent ad partem Caeli Orientis & simulacrum quod erit in Aede... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

Longitudinis ad latitudinem ratio in Templo Salomonico habita est ratio, nemp... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

Quarta fuerat etiam ampliora figura indicantur est. Iudaei nempe Talmudice de... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

De Templi Cochlis. Josiah Cochletem Templi nullum omnino meminit in Descriptione Templi... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

De Templi Cochlis. Josiah Cochletem Templi nullum omnino meminit in Descriptione Templi... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

De Templi situ seu postea ratione plaga Caeli. Vitruvius lib. 4. cap. 5. ita de sacrum Aedum fidei esse profecto scribit, Aede... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

De Templi situ seu postea ratione plaga Caeli. Vitruvius lib. 4. cap. 5. ita de sacrum Aedum fidei esse profecto scribit, Aede... Cella 24 cub. utroque latere fuerat long. 60 cub. lat. 10, alia 30, quae f. cubit. utroque latere...

TEMPLI HIERSOLYMITANI DELINEATIO EX JOSEPHO,

templum in latitudine in Meridionem fuit 155. Et ad versus porta... quae in Legis praescripto erant in latitudine coposita atque paranda. Unaque...

Altae holoanthi quadratum fuit, longum et laetum ab omni parte in 165... cubitos, sicut fuerat in 165 cubitos. Et in latitudine in Meridionem fuit 155...

Altae holoanthi quadratum fuit, longum et laetum ab omni parte in 165... cubitos, sicut fuerat in 165 cubitos. Et in latitudine in Meridionem fuit 155...

Altae holoanthi quadratum fuit, longum et laetum ab omni parte in 165... cubitos, sicut fuerat in 165 cubitos. Et in latitudine in Meridionem fuit 155...

ET MAIMONIDE PER LUD. CAPELLUM.

ut eadem mensura, [Cum dimidiis cubitis reddi tribuatur aliquid omni... in unum gradum, locus hic ita videtur accipiendus, ut licet ex Atrio Iherosolymitano...

DE HIERSOLYMITANI TEMPLI Structura atque delineatio Excerpta ex Maimonide, Tract. De domo Iherosolymitana.

Hic sunt partes principales. Ex C. A. P. I. Domus, sanctum nomen &... in unum gradum, locus hic ita videtur accipiendus, ut licet ex Atrio Iherosolymitano...

Ex C. A. P. II.

Locus Altaris certus est, quem constituit, ac se movet illo modo debet... etiam certum fuit, quem constituit, ac se movet illo modo debet...

Locus Altaris certus est, quem constituit, ac se movet illo modo debet... etiam certum fuit, quem constituit, ac se movet illo modo debet...

TEMPLI HIER. DELINEATIO

namque dicitur inter utrumque Atrium [DEBB] loricata auri dicitur... (Text describing the temple's structure and materials)

C A P. II.

SECT. I. Mons Domus fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section I: Description of the main temple structure)

SECT. II. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section II: Description of the atrium)

SECT. III. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section III: Further details of the atrium)

SECT. IV. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section IV: Further details of the atrium)

namque dicitur inter utrumque Atrium [DEBB] loricata auri dicitur... (Continuation of temple description)

C A P. III.

SECT. I. Altare longum & latum fuit in quadrato 33 cubitos... (Section I: Description of the altar)

SECT. II. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section II: Description of the atrium)

SECT. III. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section III: Further details of the atrium)

SECT. IV. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section IV: Further details of the atrium)

B X T A L M U D , P E R L U D : C A P E L L U M . 37

tu corrupta voce Graecis [epus] singulum: erat enim ambulacrum illud circa Atrium... (Text describing the ambulatory)

C A P. III.

SECT. I. Altare longum & latum fuit in quadrato 33 cubitos... (Section I: Description of the altar)

SECT. II. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section II: Description of the atrium)

SECT. III. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section III: Further details of the atrium)

SECT. IV. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section IV: Further details of the atrium)

SECT. I. Duo ostia fuerunt Porta illi majori, unum quidem ex Septentrione... (Section I: Description of the main entrance)

SECT. II. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section II: Description of the atrium)

SECT. III. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section III: Further details of the atrium)

SECT. IV. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section IV: Further details of the atrium)

SECT. V. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section V: Further details of the atrium)

SECT. VI. Atrium fuit in quadrato longus & latus per fignula latera... (Section VI: Further details of the atrium)